



**Universidad de Los Andes**  
Facultad de Humanidades y Educación  
Maestría en Lingüística

**LA FORMA NOMINAL EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL  
EN TEXTOS CIENTÍFICOS DE ODONTOLOGÍA:  
ANÁLISIS CONTRASTIVO**

Trabajo de grado presentado como requisito parcial para optar  
al título de *Magister Scientiae en Lingüística* por

**Maryelis Pabón Berbesí**

Tutora: Dra. Carmen Luisa Domínguez Mujica

Mérida, Venezuela  
Septiembre 2002

## RESUMEN

En el presente trabajo se ha estudiado el sintagma nominal (SN), en inglés y en español, en textos científicos de odontología. En ambas lenguas, se llevó a cabo una descripción sintáctica, tanto cualitativa como cuantitativa, de esta importante unidad lingüística. Dicha descripción consistió en analizar los constituyentes y las funciones de los SNs que se codifican dentro de la cláusula como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, atributo, complemento preposicional, complemento circunstancial y complemento agente. La muestra estuvo conformada por 1243 SNs en español y 1064 SNs en inglés extraídos de un corpus de cinco artículos científicos en inglés y cinco en español relacionados con el área de odontología.

A partir del análisis de los SNs, se elaboró una tipología que fue diseñada tomando en cuenta el núcleo del SN y sus modificadores y siguiendo un criterio de complejidad sintáctica. Se emplearon las variables lingüísticas definición, estado de activación, rol sintáctico y peso léxico con la finalidad de observar cómo esta unidad gramatical, en inglés y en español, presenta, mantiene y especifica la referencia.

Tanto en inglés como en español, la función del SN es la misma: se encarga de introducir, mantener y especificar la referencia. En este estudio se corrobora que el científico-escritor tiene preferencia de uso por algunas de las opciones de SN que le presenta el sistema lingüístico para que textualice sus necesidades e intenciones comunicativas.

Aunque la función de esta unidad gramatical es la misma en ambas lenguas, existen diferencias relacionadas con la definición, el estado de activación de la información, el rol sintáctico y el peso léxico.

---

## ABSTRACT

The objective of this paper is to study the nominal group (NG), in English and Spanish, in academic texts related to the dentistry field. In order to do this, a corpus of 10 academic texts was selected: five in English and five in Spanish. From this corpus, a sample of 1243 NGs in Spanish and 1064 NGs in English was analyzed quantitatively and qualitatively. Each NG was described taking into account its constituents (nucleus and modifiers) and its functions within the clause: subject, direct object, indirect object, attribute, prepositional phrase, circumstantial complement and agent complement.

After analyzing the NGs, in English and in Spanish, a typology of this linguistic unit was designed and the following variables were considered: syntactic role, informative status, definition, and the lexical density, taking into account the number of syllables in order to observe how this linguistic unit introduces, maintains, and specifies the reference.

The function of the NG is the same in English and in Spanish: introduces, maintains and specifies the reference. In each of these languages, the writer prefers some structures of NG, among those offered by the correspondent linguistic system, to express in the written form what he/she intends to communicate.

Both English and Spanish introduce, maintain, and specify the reference by means of NGs. The writer, in the kind of texts analyzed in this study, has preference for some structures of those types of NGs presented by its linguistic system in order to represent what he/she wants to communicate. Although the function of the NGs is the same in both languages, there are differences related to the variables mentioned above.

---

## TABLA DE CONTENIDO

<b>RESUMEN .....</b>	<b>2</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>3</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>8</b>
<b>2. EL SN EN LAS GRAMÁTICAS DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL .....</b>	<b>11</b>
2.1 ¿Qué es un sintagma? .....	11
2.2 Los sintagmas nominales (SNs) en inglés y en español .....	12
2.3 Estructura del sintagma nominal en español .....	15
2.4 Estructura del sintagma nominal en inglés.....	15
2.5 Elementos del sintagma nominal.....	16
2.5.1 <i>El Núcleo</i> .....	16
2.5.2 <i>Los Premodificadores</i> .....	18
2.5.3 <i>Los Postmodificadores</i> .....	23
2.6 Funciones sintácticas del sintagma nominal .....	27
2.6.1 <i>Sujeto</i> .....	27
2.6.2 <i>Atributo o Predicado nominal</i> .....	28
2.6.3 <i>Complementos del verbo</i> .....	28
2.6.4 <i>Complemento Agente</i> .....	29
2.7 La Complejidad del SN .....	30
2.8 El principio de recursividad.....	33
2.9 Algunas investigaciones relacionadas con el SN.....	34
2.9.1 <i>El SN en el discurso científico</i> .....	34
2.9.2 <i>Descripción de elementos constituyentes</i> .....	35
2.9.3 <i>Los lenguajes específicos</i> .....	37
<b>3. METODOLOGÍA .....</b>	<b>38</b>
3.1 El corpus y la muestra .....	38
3.2 La unidad de análisis .....	41
3.3 Las variables lingüísticas en estudio .....	42
3.3.1 <i>Diferentes realizaciones del SN</i> .....	42
3.3.2 <i>La definición</i> .....	45
3.3.3 <i>Activación de la información</i> .....	45
3.3.4 <i>El rol sintáctico</i> .....	46
3.3.5 <i>El peso léxico</i> .....	48
3.3.6 <i>La codificación de las variables lingüísticas</i> .....	49
3.4 Tipología de los SNs del corpus .....	49
<b>4. RESULTADOS Y DISCUSIONES.....</b>	<b>52</b>
4.1 Tipología del Sintagma Nominal.....	52
4.1.1 <i>Realización N</i> .....	52
4.1.2 <i>Realización N a</i> .....	53
4.1.3 <i>Realización a N</i> .....	55
4.1.4 <i>Realización a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub></i> .....	56
4.1.5 <i>Realización d N</i> .....	57
4.1.6 <i>Realización d N a</i> .....	58

## CONTENIDO

4.1.7 Realización <i>d a N</i> .....	60
4.1.8 Realización <i>d a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub></i> .....	61
4.1.9 Realizaciones de SNs coordinados .....	63
4.1.10 Realización pronominal .....	64
4.1.11 Elisiones .....	64
4.2 Distribución de los tipos del SN según las diferentes combinaciones de sus constituyentes .....	66
4.2.1 Español .....	66
4.2.2 Inglés .....	69
4.2.3 Comparación de la combinación de elementos constituyentes por tipo de estructura del SN en español e inglés .....	72
4.3 LA FORMA DEL SN: FRECUENCIAS .....	73
4.3.1 Frecuencias de los tipos de SN en español .....	73
4.3.2 Frecuencias de los tipos de SN en inglés .....	76
4.3.3 Comparación de frecuencias de los tipos de SN .....	79
4.4 LAS FUNCIONES DEL SINTAGMA NOMINAL .....	81
4.4.1 Rol sintáctico .....	81
4.4.2 Peso léxico .....	82
4.4.3 Definición .....	84
4.4.4 Activación de la información .....	93
4.5 Relación entre los criterios de forma y los tipos de SN .....	99
4.5.1 Relación entre el peso léxico y el estatus informativo del SN .....	99
4.5.2 Relación entre el tipo de sintagma nominal y el rol sintáctico .....	107
4.5.3 Relación entre el rol sintáctico y la activación de la información. ....	111
<b>5. CONCLUSIONES .....</b>	<b>115</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>118</b>



## LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1. <i>NÚMERO DE COMBINACIONES PARA CADA TIPO DE SINTAGMA NOMINAL EN ESPAÑOL</i> .....	68
FIGURA 2. <i>NÚMERO DE COMBINACIONES PARA CADA TIPO DE SINTAGMA NOMINAL (SN) EN INGLÉS</i>	71
FIGURA 3. <i>COMPARACIÓN DEL PORCENTAJE DE COMBINACIONES EN CADA TIPO DE SINTAGMA NOMINAL EN ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	72
FIGURA 4. <i>DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIA Y PORCENTAJE DEL SN EN ESPAÑOL PARA CADA TIPO DE SINTAGMA NOMINAL, ORDENADOS DEL MAYOR AL MENOR VALOR DE FRECUENCIA</i> .....	74
FIGURA 5. <i>DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIA Y PORCENTAJE DEL SN EN INGLÉS PARA CADA TIPO DE SINTAGMA NOMINAL, ORDENADOS DEL MAYOR AL MENOR VALOR DE FRECUENCIA</i> .....	78
FIGURA 6. <i>COMPARACIÓN DE LA PROPORCIÓN DE SINTAGMAS NOMINALES ENCONTRADOS EN ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	80
FIGURA 7. <i>PORCENTAJE DE SNS RESPECTO A CADA UNA DE SUS FUNCIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS</i> ..	82
FIGURA 8. <i>PROPORCIÓN DE SNS EN RELACIÓN CON SU PESO LÉXICO EN ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	83
FIGURA 9. <i>PORCENTAJE DE SNS EN RELACIÓN CON SU DEFINICIÓN PARA ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	89
FIGURA 10. <i>PORCENTAJE DE SNS RESPECTO A LA ACTIVACIÓN DE LA INFORMACIÓN PARA ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	96
FIGURA 11. <i>PORCENTAJE DE SNS ENCONTRADOS PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN Y PESO EN ESPAÑOL</i> .....	104
FIGURA 12. <i>PORCENTAJE DE SNS ENCONTRADOS PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN Y PESO EN INGLÉS</i> .....	106
FIGURA 13. <i>PORCENTAJE DE CADA TIPO DE SN EN RELACIÓN CON EL ROL SINTÁCTICO PARA ESPAÑOL</i> .....	109
FIGURA 14. <i>PORCENTAJE DE CADA TIPO DE SN EN RELACIÓN CON EL ROL SINTÁCTICO PARA INGLÉS</i> .....	111
FIGURA 15. <i>PORCENTAJE DE SNS ENCONTRADOS PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN Y ROL SINTÁCTICO EN ESPAÑOL</i> .....	112
FIGURA 16. <i>PORCENTAJE DE SNS ENCONTRADOS PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN Y ROL SINTÁCTICO EN INGLÉS</i> .....	114

## LISTA DE TABLAS

TABLA 1. <i>NÚMERO DE COMBINACIONES EN CADA TIPO DE SN EN ESPAÑOL</i> .....	67
TABLA 2. <i>NÚMERO DE COMBINACIONES EN CADA TIPO DE ESTRUCTURA DEL SN EN INGLÉS</i> .....	70
TABLA 3. <i>VALORES DE FRECUENCIA Y PORCENTAJE DEL SN EN ESPAÑOL PARA CADA TIPO DE ESTRUCTURA DETERMINADA</i> .....	73
TABLA 4. <i>VALORES DE FRECUENCIA Y PORCENTAJE DEL SN EN INGLÉS PARA CADA TIPO DE ESTRUCTURA DETERMINADA</i> .....	76
TABLA 5. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS EN CADA UNA DE SUS FUNCIONES PARA ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	81
TABLA 6. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS CORRESPONDIENTE CON SU PESO LÉXICO PARA ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	83
TABLA 7. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS EN RELACIÓN CON SU DEFINICIÓN PARA ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	89
TABLA 8. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS RESPECTO A SU ACTIVACIÓN EN EL DISCURSO PARA ESPAÑOL E INGLÉS</i> .....	95
TABLA 9. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS ENCONTRADOS PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN Y PESO EN ESPAÑOL</i> .....	104
TABLA 10. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS ENCONTRADOS PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN Y PESO EN INGLÉS</i> .....	106
TABLA 11. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS ENCONTRADOS SIMULTÁNEAMENTE PARA LAS VARIABLES DE TIPO DE SN Y ROL SINTÁCTICO EN ESPAÑOL</i> .....	108
TABLA 12. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SNS ENCONTRADOS SIMULTÁNEAMENTE PARA LAS VARIABLES DE TIPO DE SN Y ROL SINTÁCTICO EN INGLÉS</i> .....	110
TABLA 13. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SN ENCONTRADOS SIMULTÁNEAMENTE PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN DE LA INFORMACIÓN Y ROL SINTÁCTICO EN ESPAÑOL</i> .....	112
TABLA 14. <i>NÚMERO Y PROPORCIÓN DE SN ENCONTRADOS SIMULTÁNEAMENTE PARA LAS VARIABLES ACTIVACIÓN DE LA INFORMACIÓN Y ROL SINTÁCTICO EN INGLÉS</i> .....	114



## 1. INTRODUCCIÓN

En todo acto de enunciación y en todo texto, sea oral o escrito, cada individuo se apropia *"del aparato formal de la lengua y enuncia su posición de locutor"* al mismo tiempo que implica la presencia de un interlocutor por la necesidad de *"referir por el discurso"*, interlocutor en el que, además, se supone *"la posibilidad de correferir idénticamente"* (Benveniste, 1979: 85). Esa necesidad de referir en el texto supone, en el hablante/escritor, un proceso de linealización de su experiencia que se inicia cuando ese hablante/escritor decide qué, a quién y cómo transmitir su mensaje. El éxito de la correferencia con el receptor, a su vez, estará condicionada por ese plan de linealización del mensaje que el hablante elabore y, una vez elaborado ese plan, el emisor optará por las opciones lingüísticas, dadas en el sistema, para comunicar eficientemente.

En este trabajo consideraremos referencia como *"la relación que se establece entre las expresiones lingüísticas y lo que representan en el mundo o universo del discurso"* (Lyons, 1981: 221) y, así entendida, en el plano morfosintáctico, le corresponde al sintagma nominal (en adelante SN) la codificación de la referencia.

Entonces, mediante los SNs, un emisor puede introducir o presentar la referencia en su discurso. La forma que estos sintagmas adopten dependerá de las intenciones y necesidades comunicativas del emisor quien se esfuerza en lograr que su interlocutor correferiera con él; así tendremos SNs determinados o no, pesados o livianos, dados o nuevos, con diferentes funciones sintácticas y semánticas, en posición temática o remática.

Ahora bien ¿Se codificará la referencia de igual manera en todos los tipos de textos y en todas las lenguas? ¿Existirán estructuras de SN con predominio de uso, por ejemplo en los discursos científicos? Si esto es así, ¿Cuáles son las razones por las cuales los hablantes prefieren esa estructura? ¿Existirá correlación/equivalencia entre las estructuras de SN

utilizadas, por ejemplo, en inglés o en español con respecto al mismo tipo de texto – el científico, por ejemplo?

Debido a que la lengua provee los elementos lingüísticos con los cuales los usuarios refieren sus necesidades discursivas, sería interesante conocer cuáles son las opciones de codificación de la referencia con las que se cuentan, en inglés y en español, por ejemplo en el discurso científico, es decir, cuáles son las opciones estructurales del SN que presenta cada una de estas lenguas y dependiendo de qué consideraciones el emisor las utiliza en un tipo de texto dado. Sin duda alguna, este estudio podría contribuir a un entendimiento más claro del funcionamiento de una unidad lingüística tan importante en la lengua como lo es el SN. Además, podría contribuir tanto en la elaboración de materiales pedagógicos<sup>1</sup> como en el campo de la traducción en donde se le presentarían a los estudiantes las opciones estructurales del SN que poseen las dos lenguas y con las cuales cuenta para verter el significado.

Este trabajo tiene como objetivo general analizar, tanto cualitativa como cuantitativamente, la estructura del SN en un corpus de artículos científicos escritos en inglés y en español en el área de odontología<sup>2</sup>. Aunado a este objetivo general, se persiguen varios objetivos específicos, a saber, la descripción sintáctica de las estructuras del SN (su composición y funciones) en las dos lenguas de estudio; la tipologización de los SNs encontrados con el fin de observar los diferentes esquemas producto de las diferentes combinaciones de sus componentes; el análisis de la frecuencia y distribución de los mismos tomando en cuenta las variables lingüísticas consideradas para este estudio; finalmente, la

---

<sup>1</sup> En nuestro contexto venezolano, específicamente, en los cursos de lectura de textos escritos en inglés para estudiantes universitarios, a veces, se hace necesario elaborar guías que contengan las estructuras gramaticales que les causan dificultades y, mediante ejemplos contextualizados, proveerles una explicación gramatical detallada de la(s) estructura(s) problema(s).

<sup>2</sup> La selección de los artículos en el área de odontología se debe a que la autora de esta tesis desarrolla sus actividades docentes en este campo.

## INTRODUCCION

comparación de los tipos de SN en ambas lenguas en relación con las variables lingüísticas consideradas.

El presente trabajo consta de cuatro secciones: marco teórico, metodología, resultados y discusión, y conclusiones generales. En la primera sección - el marco teórico - se describe la estructura del SN según las gramáticas tanto del español como la del inglés; además se revisan algunos trabajos realizados sobre esta unidad gramatical. La metodología presenta el corpus y la muestra, su segmentación en SNs, la caracterización de cada uno de ellos, la codificación asignada y las variables lingüísticas utilizadas para este estudio.

En la tercera sección se presentan los resultados obtenidos de la presente investigación y la discusión de los mismos. Finalmente se presentan las conclusiones a las que se pueden llegar a partir de la consideración de estos datos.



## 2. EL SN EN LAS GRAMÁTICAS DEL INGLÉS Y EL ESPAÑOL

Los sintagmas nominales y los sintagmas verbales son los dos constituyentes léxicos básicos de la oración en el nivel sintáctico. El propósito de este trabajo se centra en el estudio de los sintagmas nominales. Primero, se presentará el tratamiento que han dado las gramáticas, del inglés y el español, a la unidad gramatical en estudio y más adelante se reseñarán algunos trabajos relacionados con esta unidad.

En el presente estudio, nuestro interés está en el SN tanto en inglés como en español. A continuación se presenta la estructura del sintagma nominal de acuerdo con algunas gramáticas consultadas del español y del inglés, pero antes conviene que se dejen claras ciertas ideas como la de sintagma y la de construcción endocéntrica.

### 2.1 *¿Qué es un sintagma?*

De acuerdo con los estructuralistas, los sintagmas corresponden a grupos de elementos lingüísticos que forman una unidad. Esta unidad tiene que estar integrada por un elemento nuclear (obligatorio) del cual dependen otras palabras que podrían ser opcionales. Según la naturaleza gramatical de ese núcleo, el sintagma podrá ser nominal, adjetival, adverbial o verbal.

A partir de la observación de las lenguas descritas en el mundo, se ha aceptado al sintagma nominal (SN) y al sintagma verbal (SV) como los dos constituyentes inmediatos más importantes de la oración puesto que tienen la función de sujeto y predicado y éstas, a su vez, han aparecido como las categorías básicas en la constitución oracional. Cada uno de estos sintagmas está conformado por otros que desempeñan funciones sintácticas dentro del grupo o sintagma al que pertenecen (sintagmas preposicionales, adjetivales y adverbiales),

sin embargo, estas expansiones (sean paratácticas o hipotácticas) no varían la condición funcional del SN o del SV.

Toda construcción sintagmática se clasifica en dos tipos: endocéntricas y exocéntricas. “Será construcción endocéntrica aquella cuya distribución sea idéntica a la de uno o más de sus constituyentes. Y (...) toda construcción que no es endocéntrica es exocéntrica” (Lyons, 1979: 243). Entonces, toda construcción endocéntrica contiene un núcleo alrededor del cual se organizan otros elementos lingüísticos que actúan en dependencia, regidos por el núcleo y, además, todo el sintagma necesariamente posee la misma distribución que su núcleo. Esto quiere decir que si tenemos un SN como *las mariposas amarillas* que tiene como núcleo a *mariposas*, como determinante *las* y como modificador *amarillas*, en cualquier frase en la que aparezca *mariposas* puede aparecer *las mariposas amarillas* sin que la función sintáctica varíe.

Existen cinco tipos de sintagma dependiendo de la categoría gramatical que posea el núcleo, es decir, un sintagma será **nominal** (SN) si el núcleo es un sustantivo – [*los niños cantores*]; **verbal** (SV) si tiene como núcleo un verbo – [*bebió su jugo*]; **adjetival** (SAdj) si su núcleo es un adjetivo – [*ella está felizmente casada*]; **adverbial** (Sadv) si su núcleo es un adverbio – [*llegamos demasiado tarde*] y **preposicional** (sp) una preposición y su término – [*casa de madera*] Gili Gaya (1961).

## 2.2 Los sintagmas nominales (SNs) en inglés y en español

Después de haber aclarado lo que es un sintagma y una construcción endocéntrica podemos dar una definición de sintagma nominal o *nominal phrase* (también *noun phrase*, *nominal group* o *noun group*) como se le denomina en inglés. Generalmente, la definición del SN se da tomando en cuenta las funciones sintácticas que su núcleo (un sustantivo) cumple en la oración – sujeto, objeto directo, objeto indirecto, complemento preposicional, aposición

y complemento circunstancial (Kocourek, 1982; Collins Cobuild English Grammar, 1993; Gili Gaya, 1961; Bello, 1981; Lewandowski, 1982) o por la descripción de cada uno de sus constituyentes (Escandell, 1997; Eastwood, 1994; Quirk *et al*, 1985; Herranz y Brucart, 1987). Otros autores dan una definición más funcional o pragmática del SN en la cual se enfatiza que la función principal del SN es la de introducir, mantener y especificar la referencia en el discurso (Du Bois, 1980; Chafe, 1976; Miljan, 2000; Hopper y Thompson, 1984 citados por Pajunen 1998).

En cuanto a la información que un SN puede presentar en el texto, Ventola (1996) habla sobre el empaquetamiento de la información (*packing of information*) refiriéndose a los tipos de codificación de información que tienen a disposición tanto los escritores nativos como los no-nativos del inglés. Ella expone que, cuando el lenguaje se utiliza para representar la experiencia, intervienen componentes como los participantes, los procesos, las circunstancias y los atributos y que, en ellos se puede "empacar" gran cantidad de información. Estos componentes se pueden codificar de tres maneras: simple y congruente, compleja y congruente e incongruente y metafórica. El primer caso de codificación simple y congruente aparece en, por ejemplo, *The monkey madly chased the mice around the room* (tanto este ejemplo como los siguientes relacionados con los tipos de codificación fueron tomados de Ventola, 1996) donde se pueden establecer las siguientes correspondencias uno a uno entre los ítems gramaticales o realizaciones lingüísticas y las funciones que cumplen: la función de proceso se cumple mediante el grupo verbal que se realiza como *chased*, la de participante mediante el grupo nominal *the monkey*, la de circunstancia mediante el adverbio *madly* y el complemento preposicional *around the room*. El segundo tipo de codificación es la compleja y congruente como en *The monkey madly chased **the two grey house mice which were usually in a cage** around the room* (énfasis en el original), donde el

componente que corresponde al de los participantes – *the two grey house mice which were usually in a cage* – es un SN que presenta el núcleo *mice* con pre- y postmodificadores. Estos dos tipos de modificación hacen que el SN sea complejo. Por último, se presenta el tipo de codificación de información incongruente y metafórica como en el siguiente ejemplo *The solution of the stationary distribution of the stochastic cash-management model* donde no se mantiene el principio de congruencia en el que los participantes son representados como participantes, los procesos como procesos y así sucesivamente, sino que los procesos, en este caso *to solve* fue representado como participante *solution*, de igual forma, *to manage cash* se transformó en *cash-management*. A este cambio de función gramatical se le ha denominado *gramatical metaphor* (Halliday, 1990). En los tres casos de “empacamiento” de información se recurre al SN. Esta unidad se encarga de codificar a los participantes y tiene la característica principal de que gran cantidad de información puede ser “empacada” alrededor de su núcleo. Así, un SN podrá ser expandido en la pre- y la postmodificación y, de esta manera, hacerse más complejo a fin de “empacar” mayor información descriptiva.

Por otra parte, Halliday (1989) afirma que "*All the meat of the message is in the nominals*" refiriéndose a la capacidad léxica y, por consiguiente, informativa de esta unidad. Así, en esta tesis, se sostendrá que **el SN es una construcción endocéntrica que posee un núcleo, siempre un sustantivo el cual puede ser expandido por elementos modificadores opcionales situados antes (premodificadores) y después (postmodificadores) de éste y que su función principal, en el texto, es introducir y mantener la referencia en el discurso independientemente del rol sintáctico que desempeñe.**

A continuación se presentará la estructura del SN en inglés y en español según las gramáticas consultadas. Esta presentación ha sido organizada de la siguiente manera:

primero se expondrá la descripción de la estructura del SN en español y las funciones que cumple en la oración y se darán algunos ejemplos; inmediatamente después, se presentará la descripción de la estructura del SN en inglés con sus respectivos ejemplos. Por último se hablará, muy someramente, sobre la complejidad del SN y sobre el principio de recursividad.

### 2.3 Estructura del sintagma nominal en español

premodificación	núcleo	postmodificación
Determinantes	<b>Sustantivo (común o propio)</b> <b>Pronombre</b> <b>Palabra sustantivada</b>	Adjetivos o Sintagma adjetival
Adjetivos		Sintagma nominal en aposición
		Sintagma preposicional
		Oraciones relativas

### 2.4 Estructura del sintagma nominal en inglés

Premodificación	Núcleo	Postmodificación
Determinantes	<b>Sustantivo (común o propio)</b> <b>Pronombre</b> <b>Palabra sustantivada</b>	Adjetivos o sintagma adjetival
Adjetivos		Sintagma nominal en aposición
		Sintagma preposicional
		Oraciones relativas
Sustantivos		Cláusulas no finitas (-ing, -ed y de infinitivo)

## 2.5 Elementos del sintagma nominal

### 2.5.1 El Núcleo

Todo SN debe poseer un núcleo cuya categoría gramatical, como se dijo, corresponde a un sustantivo (común o propio)<sup>3</sup> o a una palabra sustantivada; los pronombres y algunos determinantes, sin embargo, también pueden ser núcleos del SN puesto que pueden sustituir al sustantivo y, por lo tanto, desempeñar las mismas funciones que éste. El núcleo (sustantivo) le confiere morfemas de género, número y persona a otras partes de la oración, es decir, posee una relación de concordancia con otros elementos de la oración, por ejemplo:

En  $_{SN}[las \underline{nubes} \text{ blancas}]^4$   *cubren el cielo* tenemos que el núcleo *nubes* es un sustantivo, femenino, plural que rige al artículo *la* y al adjetivo *blanca* por lo que éstos concuerdan con él en género y número, mientras que el verbo concuerda sólo en número y persona puesto que el SN tiene la función de sujeto.

En  $_{SN}[El \underline{perro} \text{ pastor Alemán}]$   *es un animal noble* el núcleo *perro* es un sustantivo, masculino, singular que proporciona la misma morfología gramatical al determinante y al modificador.

Por otra parte, en inglés, el núcleo del SN sólo confiere morfemas de número a los determinantes pero no a los adjetivos, por ejemplo en:

$_{SN}[Those \text{ blue } \underline{cars}]$   *are mine*

$_{SN}[The \text{ ugly old } \underline{witch}]$   *was wearing a pair of old and dirty gloves*

<sup>3</sup> Los nombres propios rechazan la presencia de los determinantes; sin embargo, con respecto al artículo definido, algunos pueden o no llevarlo y otros alternan su presencia o ausencia, como por ejemplo, sin artículo: Venezuela, Canadá; con artículo: los Pirineos, la Mancha; con alternancia: Argentina, la Argentina (Alarcos Llorac 1994: 68, algunos de los ejemplos presentados fueron tomados de este autor).

<sup>4</sup> Se debe aclarar que en esta sección del marco teórico, algunos de los ejemplos utilizados fueron elaborados para esta tesis.

Se señaló anteriormente que el núcleo del SN es siempre un sustantivo o una palabra sustantivada. Así, podemos observar oraciones en donde un adjetivo, un infinitivo o un adverbio pueden funcionar como sustantivos. La sustantivación de estas categorías gramaticales, generalmente, se da por medio de la anteposición del artículo definido (el, la, lo, las, los) y por desempeñar, en la oración, cualquiera de las funciones del sustantivo (Alicia y Blecua, 1975), por ejemplo:

En la oración  $_{SN}[Estudiar]$  *es su deber*, el infinitivo *estudiar* tiene la función de sujeto la cual es propia de un sustantivo, por lo tanto se sustantiva.

$_{SN}[El mañana]$  *es incierto*. En esta oración el adverbio *mañana* está sustantivado por medio del artículo definido *el*, además desempeña el rol de sujeto en esta oración.

$_{SN}[El viejo]$  *regresó*, donde el núcleo *viejo* es un adjetivo sustantivado mediante el artículo definido, como también ocurre en  $_{SN}[Lo difícil de su carácter]$  *es su testarudez*.

A continuación se presentan algunos ejemplos de núcleo de los SNs en español y en inglés.

En las oraciones  $_{SN}[Un hombre honesto]$  *debe ocupar el cargo* y en  $_{SN}[The dog]$  *lifted his paw* los núcleos - *hombre* y *dog* - de los SNs corresponden a sustantivos comunes. En  $_{SN}[Daniela]$  *estudia tercer año* y  $_{SN}[Rebeca]$  *is my daughter* ambos nombres propios tienen la función de sujeto gramatical y, por lo tanto, los núcleos de esos SNs. De igual manera sucede en  $_{SN}[Él]$  *es mi hermano* y  $_{SN}[She]$  *went to bed early* donde los pronombres personales *él* y *she* son SNs en función de sujeto y, por consiguiente, los núcleos de esos SNs. Con respecto a las palabras sustantivadas, en oraciones como  $_{SN}[el rojo]$  *es mi color favorito* y  $_{SN}[Reading]$  *is my favourite hobby* donde *rojo* es un adjetivo que se sustantiva puesto que está precedido por el artículo definido *el* y *reading*, un participio presente sustantivado puesto que cumple la función sintáctica de sujeto de la oración.

## 2.5.2 Los Premodificadores

Como se mencionó anteriormente, el núcleo del SN puede estar acompañado por elementos que lo anteceden (premodificadores) y por elementos que lo siguen (postmodificadores). Los modificadores<sup>5</sup>, tanto los que se anteponen, como los que se postponen al núcleo, tienen como función semántica determinar (identificar, caracterizar, clasificar, cuantificar) o restringir la significación del núcleo del sintagma nominal.

### - LOS DETERMINATIVOS

Tanto en inglés como en español, los determinantes son palabras que, normalmente, preceden al núcleo del SN con el fin de identificar, restringir o explicar la referencia evocada por el núcleo. Un núcleo nominal sin ningún modificador corresponde a un nombre genérico y "designa un grupo de individuos que poseen un cierto número de cualidades comunes que los distinguen de los demás: silla, por extensión, se aplica a un número de objetos que comparten ciertas características que los distinguen como sillas" Seco (1975: 13). Así, los hablantes harán uso de los determinantes para restringir o delimitar el significado de la referencia evocada por un sustantivo genérico.

Se debe aclarar que, en inglés, además de los determinantes se encuentran, en esta posición, adjetivos y sustantivos. En ambas lenguas, la referencia definida o indefinida se da mediante el uso de determinantes, por ejemplo:

SN[The child CR[who is in the corner]] is my brother / SN[La casa CR[que compramos]] es grande; el artículo definido *the* / *la* identifican al referente del sustantivo al cual determinan *child* y *casa*, esto quiere decir que el emisor y el receptor de esta oración conocen perfectamente de quién o de qué se está hablando.

<sup>5</sup> La modificación del núcleo del SN puede ser *restrictiva* y *no restrictiva*. Será *restrictiva*, aquella modificación necesaria para la identificación de la referencia evocada por el núcleo del SN; por el contrario, será *no restrictiva* cuando la referencia pueda ser identificada sin recurrir a la modificación que acompaña ese núcleo (Quirk, et al. 1985).

Los determinantes constituyen un grupo finito o cerrado de palabras, es decir, no se pueden expandir y crear nuevas palabras que funcionen como determinantes. Otra de sus características es que son palabras mutuamente excluyentes y, por lo tanto, el hablante tendrá que hacer una elección de éstas dependiendo de sus necesidades discursivas, pero no podrá hacer una combinación de ellas, por ejemplo, se puede decir  $_{SN}$ [That beautiful garden];  $_{SN}$ [las luces de la ciudad] pero será agramatical  $_{SN}$ [My that beautiful garden];  $_{SN}$ [aquellas esas luces de la ciudad].

En la posición de los determinantes podemos encontrar los artículos definido e indefinido, los adjetivos calificativos y los adjetivos determinativos dentro de los cuales se encuentran los demostrativos, indefinidos, posesivos, numerales, distributivos e interrogativos. Éstos también pueden funcionar como pronombres *ésta casa es mía - ésta es mía; some books are Mary's - some are Mary's*. A continuación se presentarán algunos ejemplos de los determinantes que pueden acompañar al núcleo del SN tanto en inglés como en español.

Niños	Children
<u>Un</u> niño	<u>A</u> child
<u>El</u> niño	<u>The</u> child
<u>Los</u> niños	Children
<u>Este</u> niño	<u>This</u> child
<u>Muchos</u> niños	<u>Many</u> children
<u>Mis</u> niños	<u>My</u> children
<u>Tres</u> niños	<u>Three</u> children
<u>Ambos</u> niños	<u>Both</u> children

Tanto en español como en inglés, el artículo definido *el / the* y sus respectivas formas en plural, se utilizan para indicar que la entidad evocada por el sustantivo es identificable tanto para el emisor como para el receptor (Quirk *et al*, 1985; Bello, 1981; Swan, 1995; Chafe, 1976; Du Bois, 1980). Por ejemplo, en *bañé* <sub>SN</sub>[*el perro*] y *I picked up* <sub>SN</sub>[*the children*], los sustantivos *perro* y *children* son entidades conocidas y, por lo tanto, identificables por ambos interlocutores. Por el contrario, si las entidades no son conocidas por ambos interlocutores, éstas serán representadas lingüísticamente mediante el artículo indefinido como en *encontré* <sub>SN</sub>[*un libro interesante*] y *I bought* <sub>SN</sub>[*a dress*].

Cuando se hace referencia a entidades genéricas, ambas lenguas utilizan los artículos: definido *the, el*; indefinido *a, an, un, una* (y sus respectivas formas en plural) y cero. Por ejemplo:

<sub>SN</sub>[*a dolphin*] *can attack people, if it is hurt* / <sub>SN</sub>[*una ballena*] *puede pasar días sin comer*

<sub>SN</sub>[*The horse*] *symbolizes freedom* / <sub>SN</sub>[*el perro*] *es el mejor amigo del hombre*

<sub>SN</sub>[*Elephants*] *never forget* / <sub>SN</sub>[*ojos que no ven, corazón que no siente*].

El artículo definido – *the* – no se utiliza, según Quirk (1985), con sustantivos contables en plural y con sustantivos incontables. Para este tipo de sustantivos – contables e incontables – se utiliza el artículo *cero* (*zero article*) el cual indica sólo la categoría de los objetos referidos, como en *They have become* <sub>SN</sub>[*vegetarians*] (ejemplo tomado de Quirk, 1985). Este sustantivo nombra una categoría de personas. En español, los sustantivos en plural también denotan la categoría, por ejemplo *ellos son* <sub>SN</sub>[*profesores*].

En inglés, el artículo definido se omite cuando se habla de entidades en general, antes de nombres de personas y de algunos nombres de lugares, antes de sustantivos abstractos y

de las estaciones climáticas excepto cuando éstos se utilizan en casos particulares y antes de los nombres de comidas, de juegos, de enfermedades y de instituciones como *home, church, hospital, prison, school* y antes de *work, sea* y *town* (Thomson y Martinet, 1994; Swan, 1995; Quirk *et al*, 1985).

$_{SN}$ [*Birds*] *are beautiful animals* (es decir, los pájaros en general)

$_{SN}$ [*Life*] *is short* (sustantivo abstracto)

*I had*  $_{SN}$ [*breakfast*] *at 6*

*He likes*  $_{SN}$  [*football*]

Se debe aclarar que con los *sustantivos* *bed, church, court, hospital, prison, school, college, y university*, el artículo definido no se utiliza cuando estos lugares son visitados o utilizados con el propósito para el que fueron construidos, por ejemplo *she studies at*  $_{SN}$ [*school*], pero cuando estos lugares se utilizan con otro propósito diferente al original o cuando son visitados, el artículo definido es utilizado como en *He always goes to*  $_{SN}$ [*the university*] *to dictate some courses* (Thomson y Martinet, 1994: 22).

#### - LOS ADJETIVOS

Los adjetivos son modificadores del sustantivo cuya función es delimitar la referencia evocada por aquél. Los adjetivos se dividen en dos clases: calificativos y determinativos.

En español, los adjetivos calificativos tienen morfemas de género y número, y grado comparativo y superlativo, mientras que en inglés, éstos sólo tienen comparativos y superlativos pues no concuerdan en género y número. La función principal de los adjetivos calificativos es señalar determinadas cualidades de la referencia evocada por el sustantivo; en español, normalmente, aparecen en posición postnuclear (adjetivos especificativos), sin embargo, en algunas ocasiones los podemos encontrar antepuestos al núcleo; estos adjetivos

son llamados adjetivos explicativos (o epítetos) y su función es resaltar una cualidad implícita en la entidad evocada por el sustantivo (Alcina y Blecua, 1975).

#### *Adjetivos especificativos*

El adjetivo restringe la significación del núcleo del SN.

<sub>SN</sub>[*El perro amarillo*]

La cualidad de color - amarillo - se opone a otras opciones de color de perros - blanco, negro, marrón, etc. En este caso, el adjetivo distingue o particulariza el sustantivo. En el ejemplo *Los animales mansos* (ejemplo tomado de Bello, 1981), se indica una especie particular de animales, es decir, sólo aquéllos que poseen la cualidad de la mansedumbre.

#### *Adjetivos explicativos*

Como se dijo anteriormente, los adjetivos explicativos no añaden ningún rasgo individualizador al sustantivo sino que resaltan una cualidad que está implícita en la referencia evocada por aquél. La posición de estos adjetivos es, generalmente, antepuesta al núcleo del SN y se utilizan con mayor frecuencia en el lenguaje literario.

<sub>SN</sub>[*Las cruentas guerras* <sub>SP</sub>[*del siglo pasado*]]

En *Las mansas ovejas* (ejemplo tomado de Bello, 1981), la cualidad de la mansedumbre es propia y natural de la oveja, por lo tanto no se está señalando a una especie particular de ovejas sino a todas en general.

Por otra parte, en inglés, el adjetivo se encuentra, generalmente, en posición atributiva, es decir, antes de un sustantivo como en <sub>SN</sub>[*that handsome man*] o en posición predicativa, es decir, después de un verbo copulativo como por ejemplo el verbo "to be" <sub>SN</sub>[*My plants are beautiful*]. Existe la posibilidad de encontrar adjetivos atributivos pospuestos pero en expresiones fijas como *God Almighty!; Poet Laureate; court martial*, etc. (ejemplos tomados de Swan, 1995).

Los sustantivos que se colocan delante de otros sustantivos adoptan las mismas funciones de los adjetivos a *brick wall* ; *olive oil*; en estos casos los sustantivos *brick* y *olive* funcionan como especificativos.

### 2.5.3 Los Postmodificadores

Se dijo que el SN puede ser expandido hacia la derecha del núcleo mediante modificadores que tienen la función de restringir o añadir al núcleo elementos de significado, (modificación *restrictiva* o *no restrictiva*). La utilización de uno u otro tipo de modificación dependerá de que tan específica o explicativa el hablante desee expresar su referente. Dentro de los postmodificadores del núcleo del SN, en español, encontramos los sintagmas adjetivales, los sintagmas nominales, los sintagmas preposicionales, las aposiciones y las oraciones de relativo; por otra parte, en inglés, se encuentran adjetivos en muy pocos casos, complementos preposicionales, aposiciones, cláusulas relativas y las cláusulas no finitas.

#### - LOS ADJETIVOS O SINTAGMAS ADJETIVALES

<sub>SN</sub>[Un juguete caro]

<sub>SN</sub>[La gente capaz de dirigir la empresa]

Anteriormente, se dijo que en inglés los adjetivos pueden ser atributivos (cuando aparecen en la premodificación del núcleo del SN) o predicativos (cuando complementan el sujeto o el objeto). Sin embargo, los adjetivos pueden aparecer pospuestos pero, cuando aparecen en esta posición, se les considera como cláusulas relativas reducidas (Quirk *et al.* 1985; Swan, 1995), por ejemplo, en el SN <sub>SN</sub>[A robot capable of talking] podría transformarse así: <sub>SN</sub>[A robot which is capable of talking].

Aparte de estos casos de postposición, el adjetivo, en el inglés moderno, se puede encontrar pospuesto en expresiones fijas como se explicó anteriormente.

## - LOS COMPLEMENTOS EN EL SN

Cuando un sustantivo complementa a otro especificándolo o explicándolo, se dice que se encuentra en **aposición**. Existen dos tipos de aposición: *especificativa* y *explicativa*. En español, la *aposición especificativa* aparece en <sup>SN</sup>[*El coronel desertor*], aquí el sustantivo *desertor* funciona como un adjetivo puesto que especifica a *coronel* entre todo un grupo de coroneles que no sean desertores.

Por su parte, en inglés, se encuentran ejemplos equivalentes, como en <sup>SN</sup>[*The virus Aspicus causes allergy*]. En cuanto a la aposición explicativa, ésta aparece en español en casos como <sup>SN</sup>[*Mérida, ciudad de los caballeros, está de fiesta*]. En este ejemplo, el sustantivo *ciudad* se encuentra en aposición explicativa con el sustantivo *Mérida* puesto que sólo resalta al sustantivo *Mérida*. Por su parte, en inglés, se presentan ejemplos como <sup>SN</sup>[*The president of The United States, George W. Bush, is coming to Venezuela*].

## - COMPLEMENTOS PREPOSICIONALES

Los complementos preposicionales, tanto en español como en inglés, funcionan como modificadores que sirven para "completar la significación de la palabra a que se agregan" Bello (1981: 32). En el caso de los SNs, la preposición y su término complementan la significación del núcleo.

Así, en <sup>SN</sup>[*Las calles de la ciudad*], la preposición *de* y su término *la ciudad* el cual es un SN, se adjetivan y especifican, en este caso, a *las calles*. En inglés, se tienen casos como <sup>SN</sup>[*A lady in red*] y <sup>SN</sup>[*The book about politics*] donde *in red* y *about politics* actúan de modo semejante.

## - CLÁUSULAS RELATIVAS

Las oraciones adjetivas o relativas desempeñan la función de un adjetivo tanto en inglés como en español. Existen dos tipos de oraciones adjetivas: *especificativas* o *restrictivas* y *explicativas*.

Las oraciones *adjetivas especificativas o restrictivas* restringen o limitan la referencia de su antecedente y se distinguen, tanto en el discurso escrito como en el oral, porque no llevan pausa. Se presentan ejemplos en español y en inglés a continuación:

<sub>SN</sub>[*Las flores* <sub>CR</sub>[*que están marchitas*] *fueron reemplazadas* (no todas las flores están marchitas).

<sub>SN</sub>[*People* *who do not arrive on time to this class*] *should stay outside* (las únicas personas que deberán quedarse fuera de la clase serán sólo las que lleguen tarde).

Por su parte, las oraciones *adjetivas explicativas* añaden alguna particularidad que no incide en la referencia a la que alude su antecedente, generalmente se añade alguna explicación acerca del referente introducido codificado en el núcleo. En la escritura, estas oraciones se reconocen porque están precedidas y seguidas por comas, mientras que en la oralidad se reconocen por una pausa o variación en la entonación, como en los ejemplos *Las flores, que están marchitas, fueron reemplazadas* (todas las flores están marchitas) / *Mrs. Pérez, who's joining the firm next week, has just arrived* ( la relativa explica una condición de la señora Pérez).

- CLÁUSULAS NO – FINITAS (cláusulas de infinitivo y cláusulas tanto de participio pasado –ed como de participio presente –ing)

En inglés, este tipo de cláusulas puede modificar al sustantivo en la postmodificación y así complementar su significación. Las *cláusulas de infinitivo* aparecen como en el siguiente ejemplo <sub>SN</sub>[*A method* *to teach languages*] en la cual la cláusula introducida por el infinitivo *to*

*teach* complementa el sustantivo *method*. Las cláusulas relativas se pueden corresponder con las cláusulas de infinitivo si el pronombre relativo que las introduce tiene la función de sujeto, objeto, adverbio y, en pocos casos, complemento (Quirk *et al.*, 1985), por ejemplo, <sub>SN</sub>[*The city which I suggest you to visit is Paris* se corresponde con la cláusula de infinitivo en <sub>SN</sub>[*The city to visit is Paris*.

Los participios tanto pasado -ed como presente -ing pueden encabezar cláusulas que complementan la referencia evocada por el sustantivo en función de núcleo del SN como en <sub>SN</sub>[*Those bottles containing milk*] donde la cláusula *containing milk* introducida por un participio presente complementa al sustantivo *bottles*. En el caso de las cláusulas relativas cuyo pronombre relativo tiene función de sujeto, se pueden corresponder con las cláusulas de participio presente (Quirk *et al.*, 1985), como en <sub>SN</sub>[*The woman, who is talking about politics, is my sister*] donde el pronombre relativo que introduce la cláusula relativa *who* tiene función de sujeto y, por lo tanto, se puede convertir en una cláusula de participio -ing <sub>SN</sub>[*The woman talking about politics is my sister*.

Con respecto a las cláusulas de participio pasado -ed se tienen ejemplos como <sub>SN</sub>[*Investigations carried out in Venezuela are very interesting*] y <sub>SN</sub>[*Many students invited to the meeting expressed their point of view*] donde las cláusulas de participio pasado *carried out in Venezuela* e *invited to the meeting* complementan la referencia codificada en *Investigations* y *students* respectivamente. Las cláusulas relativas cuyo pronombre relativo tengan función de sujeto se pueden hacer corresponder con las de participio pasado, por ejemplo <sub>SN</sub>[*Those pieces of news, which were transmitted yesterday on tv, were very interesting*] donde el SN sujeto *Those pieces of news which were transmitted yesterday on tv* contiene una cláusula relativa introducida por el pronombre relativo *which* el cual funciona

como sujeto de la relativa, por lo tanto se transformará en  $_{SN}$ [*Those pieces of news transmitted yesterday on tv*].

Después de haber descrito cada uno de los constituyentes del SN, se expondrán a continuación las funciones sintácticas que cumple dicha unidad gramatical en la oración.

## 2. 6 Funciones sintácticas del sintagma nominal

De acuerdo con Gili Gaya (1961), el SN adopta las mismas funciones sintácticas que posee el sustantivo que le sirve de núcleo. Así tenemos que un sustantivo puede tener la función de sujeto, atributo, complemento del verbo (directo, indirecto, circunstancial), complemento de otro sustantivo (aposición y complemento preposicional), complemento de un adjetivo y adverbio.

### 2.6.1 Sujeto

La oración  $_{SN}$ [*Las nubes blancas*]  *cubrieron el firmamento* tiene como sujeto al SN  *las nubes blancas*. Entre el núcleo del SN  *nubes* y el verbo  *cubrieron* existe una relación de concordancia con respecto a número y persona lo cual nos hace reconocer que el SN  *las nubes blancas* es el sujeto de la oración. Además, Gili Gaya (1961: 207) señala que "toda palabra, frase u oración que sirva de sujeto, queda sustantivada por este sólo hecho. A los conceptos sustantivos corresponde exclusivamente la función de sujeto". En español, esta función se realiza como en los siguientes ejemplos  $_{SN}$ [*El niño*]  *realiza todas sus tareas* / [*Los días*]  *son largos* donde los sustantivos  *niño* y  *días* concuerdan en número y persona con los verbos  *realiza* y  *son* respectivamente. Por otra parte, en inglés,  $_{SN}$ [*My brother*]  *is going to Caracas next week* y  $_{SN}$ [*José and Mary*]  *are my friends* donde, de la misma manera que en español, se reconoce el sujeto de la oración mediante la concordancia de número y persona del sustantivo con el verbo.

### 2.6.2 Atributo o Predicado nominal

El atributo es un adyacente o complemento de los verbos copulativos *ser, estar y parecer* en español, y *be, seem, appear, look, sound, smell, taste, feel, become, get* en inglés. En los predicados cuyo núcleo es un verbo copulativo, el atributo se encargará de hacer más específica la referencia - el predicado nominal "califica o clasifica al sujeto" (Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua Española, 1981: 364) - y podrá estar representado por adjetivos, sustantivos o unidades más complejas (Alarcos Llorac, 1994: 301; Collins Cobuild English Grammar, 1993: 173). Así, por ejemplo, en español *Su hermano es* <sub>SN</sub>[*profesor*], donde el sustantivo *profesor* queda adjetivado puesto que representa un conjunto de cualidades codificadas en el sustantivo *profesor* que se le atribuyen al sujeto *Su hermano*. Por su parte, en *El pueblo es* <sub>SN</sub>[*el único ente capaz de destituirlo*], el SN que aparece en el atributo se hace equivalente al que se encuentra en el sujeto. Razón por la cual este tipo de cláusulas se conoce como *ecuativas*. Por su parte, en inglés, se presentan ejemplos como *He is* <sub>SN</sub>[*the person who passed the exam*], con una ecuativa; o, *he is* <sub>SN</sub>[*handsome*], donde *handsome* funciona como atributo.

### 2.6.3 Complementos del verbo

Todo verbo complementa su significación mediante conceptos que se expresan mediante sustantivos. Así tenemos los siguientes complementos del verbo:

#### - Objeto directo (OD)

En *Compré* <sub>SN</sub>[*muchos regalos*] y *Mary will bring* <sub>SN</sub>[*the drinks*], los SNs *Muchos regalos* y *the drinks* corresponden el *objeto directo* de los verbos *compré* y *bring* respectivamente. El SN *muchos regalos* tiene como núcleo a *regalos* y como premodificador el adjetivo indefinido *muchos*, mientras que *the drinks* es un SN cuyo núcleo es *drinks* modificado por el artículo definido *the*.

- *Objeto Indirecto (OI)*

En *El presidente dictará una conferencia a* <sub>SN</sub>[*los extranjeros*] y *They should give* <sub>SN</sub>[*Luis*] *a piece of advice*], los SNs *Los extranjeros* y *Luis* representan los *objetos indirectos* de las oraciones dadas. El SN *Los extranjeros* presenta un núcleo sustantivo, masculino, plural *extranjeros* y un determinante *los*, mientras que el SN *Luis* es un nombre propio y, por tanto, no admite modificadores.

- *Complemento circunstancial (CC)*

*Los turistas llegarán en* <sub>SN</sub>[*la mañana*] / *I went to* <sub>SN</sub>[*Caracas*] los complementos circunstanciales de estas oraciones son los SNs *la mañana* cuyo núcleo es *mañana* precedido por el artículo definido *la* y *Caracas* que es un nombre propio. Éstos están subordinados al verbo por medio de las preposiciones *en* y *to* respectivamente.

### 2.6.4 Complemento Agente

En las oraciones activas, el sujeto codifica, típicamente, el rol semántico del agente, tanto en español como en inglés. Por su parte, en las construcciones pasivas, el sujeto codifica el rol paciente y el agente es expresado como elemento complementario. Es lo que sucede en *Los jardines fueron arreglados por* <sub>SN</sub>[*los vecinos*] y *The yellow house was constructed by* <sub>SN</sub>[*my grandparents*].

De las gramáticas revisadas, se concluye que el SN es estudiado desde una perspectiva formal y de manera fragmentaria, es decir, se analizan cada uno de sus constituyentes separadamente y no como una unidad completa que tiene una función comunicativa/pragmática como es la de la introducción de la referencia en el discurso (Hopper y Thomson 1984, citados por Pajunen, 1998). Los análisis de los constituyentes del

SN se encuentran, en español, bajo el título de partes de la oración, las unidades en el enunciado o clasificación de las palabras por sus varios oficios (Gili Gaya, 1961 ; Alarcos, 1994 ; Bello, 1981), mientras que, en inglés, bajo el título de *nouns, noun groups o noun phrases* (Collins Cobuild English Grammar, 1995, Quirk, *et al*, 1985; Thomson y Martinet, 1994; Swan, 1995).

## 2.7 La Complejidad del SN

Un SN puede hacerse complejo dependiendo de factores pragmáticos "el SN (...) puede caracterizarse como el **encargado de presentar y mantener la referencia discursiva** y que esta referencia se manifiesta en los SN para **garantizar**, a su vez, **la correferencia interlocutiva, por lo que** la estructura del SN **puede variar (i.e. complejizarse) de acuerdo a estas necesidades de correferencia**. Por ejemplo, introducción de nuevos temas; consideración de las expectativas que se suponen en el co-locutor; tipo de discurso que se está sosteniendo: descripción, explicación, argumentación, etc." (Domínguez, 1996: 313) (el énfasis es nuestro). Así, el hablante tendrá que hacer una evaluación de su situación de comunicación y tomar en cuenta, principalmente, a su interlocutor para hacer que la referencia codificada en su mensaje le sea accesible.

Retomando la idea expuesta anteriormente sobre "empacamiento" de la información en textos escritos (según Ventola, 1996), se encuentra que esta autora expone que existen dos tipos de estructuras que permiten complejizar el SN en inglés: *multivariate and univariate structures* (estructura multivariada y univariada, la traducción es nuestra). Mediante la *estructura multivariada*, se pueden colocar, alrededor del núcleo del SN, varios elementos que pueden ser funcionalmente diferentes, tales como: los determinativos (deícticos, numerales, etc), pero es por medio de la combinación del uso de las *estructuras univariadas* con *las multivariadas* con las que se puede extender más el SN y, por consiguiente,

“empacar” más información. Cuando se hace uso de estructuras *univariadas*, la función es *recursiva* (es decir, la misma función aparece varias veces). La autora enfatiza que es en la postmodificación en donde se puede codificar más información, puesto que, se puede utilizar el recurso del “*rankshift*”, subordinación, con el cual “a unit from a higher rank (clause) realises a function in a unit of a lower rank (nominal group)” (Ventola, 1996: 179). En consecuencia, se tendrán SNs complejos dependiendo de que tan específica se quiera hacer la referencia.

Halliday, con respecto al discurso científico escrito, se refiere a la cláusula como un “*elastic body*” puesto que puede acumular gran cantidad de información léxica y que es en los SNs en donde “the overwhelming proportion of ‘content’ in the sense of lexicalized meaning, is carried” (Halliday, 1990: 72). De esta manera, los SNs tienen la capacidad de almacenar tanta información como lo requieran las necesidades discursivas del hablante.

En este trabajo, trataremos la complejización del SN como la variación semántica y gramatical que se puede presentar en la pre- y la postmodificación de los SNs, en relación con las funciones textuales y discursivas de éste.

A continuación se presentarán dos ejemplos de complejización de SNs en español e inglés.

En español:

Expansión del SN en la premodificación

***Pájaros***

***Los pájaros***

***Los hermosos pájaros***

***Los tres hermosos pájaros***

***Los tres únicos, grandes y hermosos pájaros***

Expansión del SN en la postmodificación

***Pájaros***

***Pájaros silvestres***

***Pájaros silvestres que se acercan a la casa***

***Pájaros silvestres que se acercan a la casa cantando hasta mi ventana desde que llegué aquí y que no han dejado de venir desde entonces.***

En inglés:

Expansión del SN en la premodificación

***book***

***the book***

***the history book***

***the American history book***

***the illustrated American history book***

***the recent illustrated American history book***

***the recent controversial illustrated American history book***

***the recent controversial illustrated leather bound American history book***

Expansión del SN en la postmodificación

a **dream** that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at a table of brotherhood (Martin Luther King Jr).

(ejemplos tomados de Kurland, 2002)

## 2.8 El principio de recursividad

El núcleo de un SN puede recibir pre- y postmodificaciones con la finalidad de especificar su significado. El número de esas pre- y postmodificaciones que pueden añadirse al núcleo dependerá de la capacidad de recepción del interlocutor del mensaje. En toda oración podemos encontrar estructuras subordinadas o incrustadas. Tal es el caso de los SNs que pueden encontrarse dentro de los complementos preposicionales y, éstos, a su vez, pueden funcionar dentro de los SNs, como por ejemplo, *SN[Las casas<sub>SP</sub>[de los vecinos<sub>SP</sub>[de enfrente]]]* y *The children wanted to see<sub>SM</sub>[that film<sub>CR</sub>[which was based on a famous story<sub>CR</sub>[written by Joseph Williams]]]*. En el primer SN, se encuentran incrustados dos complementos preposicionales, mientras que, en el segundo dos cláusulas relativas.

## **2.9 Algunas investigaciones relacionadas con el SN**

Se revisarán ahora, los trabajos de investigación que corresponden a estudios realizados sobre algunos de los constituyentes del SN, esto es, algunos trabajos que representan el antecedente directo de esta investigación.

### **2.9.1 El SN en el discurso científico**

Con respecto al estudio de los SNs en el discurso científico, en inglés, se encuentran trabajos como los de Salager-Meyer (1983 y 1985), quien centra su interés en los SNs compuestos. Esta autora, en su artículo de 1983, realiza un estudio comparativo de la frecuencia de uso de SNs compuestos tanto en el inglés científico (textos de medicina) como en el inglés general. Como conclusión, Salager-Meyer expresa que la longitud promedio de los SNs compuestos, en el inglés de medicina y en el de uso general, es similar aunque la mayor frecuencia de uso la presenta el inglés de la medicina, y que los SNs compuestos tendrán mayor extensión mientras más especializados sean los textos. Por otra parte, en su artículo de 1985, y con implicaciones pedagógicas, Salager-Meyer identifica y describe tanto funcional como lingüísticamente los aspectos gramaticales más productivos de los SNs compuestos en el inglés médico. Elabora una clasificación de ocho predicados – relaciones semánticas y sintácticas - (cinco de tipo preposicional y tres de tipo verbal) que subyacen a las estructuras superficiales de los SNs compuestos del inglés médico y, además, proporciona un equivalente de los mismos en español.

Ljerka Bartolic (1978) analiza la complejidad en la premodificación, mediante sustantivos, de los SNs compuestos en el inglés técnico. En su corpus de 319 ocurrencias de SNs compuestos, este autor encuentra desde uno hasta seis sustantivos en la premodificación y concluye que el número ideal de premodificadores sustantivos para

comunicar información técnica es cuatro, o menos de cuatro debido a que surgen ambigüedades en la interpretación de los compuestos de mayor longitud.

Por otra parte, Horsella y Pérez (1997) realizan un estudio diacrónico sobre la complejidad y densidad de los SNs encontrados en textos escritos en inglés, en el campo de la química, durante los siglos 17,18, 19 y principios del siglo 20 y concluyen que la densidad y la complejidad en la premodificación es escasa en estos textos debido a que los científicos de la época trabajaban con entidades simples y no tenían la necesidad de realizar especificaciones de las mismas.

### 2.9.2 Descripción de elementos constituyentes

Sears (1971) realiza una descripción de los elementos lingüísticos que se encuentran en la premodificación del SN en inglés, en el campo espacial. Es autor enfatiza el estudio de los sustantivos en posición atributiva o *noun adjuncts* – dos o más sustantivos que modifican el núcleo del SN - y presenta las características que éstos pueden tener con respecto al núcleo del SN que modifican. Finalmente, se presenta una estructura que representa *the*

*grammar of adjuncts*:  $NP \longrightarrow D + \left\{ \begin{array}{l} adj \\ (adj)+Nadjunct \end{array} \right\} + N$

Domínguez (1996) estudia la estructura y función de las cláusulas relativas en el SN complejo en español cuya estructura es SN  $\rightarrow$ (det) Nombre [propio o común] (adj / relativa). La autora concluye que los hablantes hacen uso de esta forma compleja de SN cuando se codifica información nueva y que la(s) relativa(s) les permiten identificar, o hacer más explícita la referencia, en favor de la correferencia por parte de los interlocutores.

Con respecto a la función anafórica de aquellos SNs cuyo determinante es un demostrativo, Tyma (1981), con fines pedagógicos, estudia, en textos de ingeniería y química, este tipo de sintagma, y encuentra que, mediante la cohesión que proveen estos

SNs, se pueden reordenar las definiciones y clasificaciones que se encuentran implícitas, en sus antecedentes, en formas explícitas lo cual facilitaría la comprensión de las personas que están aprendiendo a leer en inglés como lengua extranjera.

Lucas (1978) ofrece una revisión acerca de la descripción del SN expuesta por Halliday en 1961 y por otros gramáticos, y propone una descripción de esta unidad más consistente con la gramática sistémica. En esta nueva descripción del SN se clasifican los constituyentes de acuerdo con sus relaciones de dependencia o funciones y no con su posición en la unidad; se disminuyen los constituyentes inmediatos y se propone reagruparlos.

La posición de los SNs, tomando en cuenta los tipos de verbo, es estudiada por Díaz Campos (1997). Este autor encuentra que los SNs sujeto tienden a ser pospuestos cuando los verbos son existenciales o de movimiento (verbos de un único argumento), mientras que se anteponen cuando los verbos poseen dos o más argumentos.

Bentivoglio (2000) se propone la descripción de la adquisición de la Estructura Argumental Preferida (EAP), en su dimensión gramatical y pragmática, en niños de 3 a 6 años y, además, compara estos resultados con los obtenidos en un estudio similar realizado con adultos. Los resultados demuestran que los niños no aprenden a utilizar los tres roles S (sujeto de verbo intransitivo), A (sujeto de verbo transitivo) y O (objeto directo) simultáneamente pues codifican, en el rol de A, un número mayor de SNs léxicos en comparación con los adultos. Con respecto a la dimensión pragmática de la EAP, los niños, a diferencia de los adultos, codifican la información nueva con mayor frecuencia en el rol de A.

### 2.9.3 Los lenguajes específicos<sup>6</sup>

La comunidad científica necesita comunicar información sobre sus investigaciones, resultados y logros a un público que comparte sus mismos intereses. Generalmente, esta transmisión de información se hace en forma escrita y mediante un registro<sup>7</sup> cuyas características distintivas tienen que ver con el léxico (tecnicismos, neologismos, etc.,) y con el uso frecuente de algunas estructuras gramaticales tales como la voz pasiva, las construcciones impersonales y las oraciones complejas con grupos nominales extensos.

Sin duda alguna, la lengua aceptada universalmente para la transmisión de información científica es el inglés (de ahora en adelante inglés científico). Esta lengua necesita ser clara y precisa por lo que hace uso de estructuras como la de los SN compuestos para llevar a cabo su propósito. Esto no quiere decir que el inglés general no posea esta estructura sino que, como concluye Salager-Meyer (1983), mientras más especializado sea un texto, el número de unidades léxicas que componen un SN léxico será mayor.

---

<sup>6</sup> En este trabajo nos referimos a aquella variedad de lengua utilizada por los científicos en contraposición con el lenguaje natural. Siguiendo a Sager *et al* (1980:184) "The special languages (...) do not exist as separate entities but only as sub-systems of natural languages. They are extensions of general language achieved primarily by superimposing upon it an additional lexis which then becomes the most obvious distinguishing characteristic of special languages. Nevertheless, the latter also have distinctive syntactic qualities."

<sup>7</sup> Halliday (1990 citado por Horsella y Pérez, 1997: 101) define el registro como "a configuration of meanings that are typically associated with a particular situational configuration, field, mode, and tenor." Según esta definición los lenguajes especiales serían una variedad de lengua en uso, situación o función específica.

### 3. METODOLOGÍA

En esta sección se presentan, en forma detallada, el corpus y la muestra, las variables lingüísticas utilizadas y la manera cómo se extrajo la estructura general del SN para el inglés y el español

#### 3.1 *El corpus y la muestra*

Para realizar este trabajo se seleccionó un corpus compuesto por diez textos aparecidos en publicaciones científicas<sup>8</sup> cuyos temas estaban relacionados con varias áreas de la odontología. Cinco de estos artículos están escritos en español y cinco en inglés. Para el análisis, no se tomaron en cuenta ni el título, el *abstract* o resumen, ni la introducción, por considerar que todas estas secciones del texto tratarían la referencia de manera particular relacionada con su función textual.

Seguidamente, se realizó un conteo de 2.000 palabras en cada artículo lo que arroja un total de 10.000 palabras para el español y 10.000 para el inglés. Después se enumeraron cada una de las líneas que comprendían la selección y se procedió a la revisión y al análisis de los textos para, finalmente, segmentar todos los sintagmas nominales que se encontraban en el nivel de la cláusula. En consecuencia, la muestra queda conformada de la siguiente manera: de los cinco artículos en español se extrajeron un total de 1243 SNs, mientras que de los cinco artículos en inglés se extrajeron un total de 1064 SNs.

Con el fin de describir, cuantificar y analizar la estructura del SN en cada artículo se utilizó una hoja de cálculo la cual permitió elaborar una base de datos con las variables

---

<sup>8</sup> La selección de estos artículos se hizo entre capítulos de libro, artículos de investigación e informes de casos clínicos.

lingüísticas que se escogieron para este estudio. Estas variables serán presentadas más adelante.

Como se mencionó anteriormente para cada artículo se utilizó una hoja de cálculo. Cada una de estas hojas fue identificada de la siguiente manera: la primera casilla presenta el código dado para cada artículo (**Art**); cada artículo en español y en inglés fue señalado como  $E_n$  e  $I_n$  respectivamente, donde  $n$  corresponde al número del artículo, es decir, si es el artículo era el número uno, dos, etc., por ejemplo (**E1**) corresponde al artículo número 1 en español, y (**I1**) corresponde al artículo número 1 en inglés; en la segunda casilla se escribió el número de la línea (**lín**) de la cual se transcribió el SN; la tercera casilla muestra la ocurrencia de ese SN; en la cuarta casilla se presenta la estructura (**Est**) de dicho SN.

Con el fin de describir la estructura de los SNs, primero se identificó el núcleo de cada uno y luego se determinó qué elementos se encontraban modificando ese núcleo, es decir, los pre- y los postmodificadores. Se debe señalar que las abreviaturas se tomaron como un sustantivo-núcleo, es decir, **N**; las construcciones adjetivales se señalaron con **a**; los sustantivos con función de adjetivos se señalaron con **n**; los sintagmas o complementos preposicionales se identificaron con **SP**.

Con respecto a los constituyentes del término de preposición el cual es un SN (prep + SN), aunque fueron identificados en la hoja de cálculo, no se tomaron en cuenta para el análisis puesto que se quería observar la estructura completa del SN, y no aquellos SNs que se encontraran incrustados; los pronombres fueron señalados como **Pron**; las elisiones como **OO** y las cláusulas relativas (o subordinadas adjetivas) como **CR**. Se debe aclarar que las subordinadas de gerundio y las de participio fueron consideradas como subordinadas adjetivas siguiendo el criterio adoptado por Sedano "son subordinadas adjetivas aquellas construcciones que pueden conmutarse por una cláusula adjetiva prototípica (i.e.,

encabezada por los relativos *que, quien, donde, etc.*) (...)." (Sedano, 1999: 69). Entonces, en el presente trabajo, se adoptaron los códigos **CRger** y **CRpart** para las cláusulas relativas de gerundio y de participio respectivamente. Se han considerado las coordinaciones y las subordinaciones como estructuras de SN puesto que, desde el punto de vista gramatical son procesos de complejización que producen estructuras endocéntricas nominales.

La quinta casilla de la hoja de cálculo corresponde al rol sintáctico (**RS**) de cada SN. Los códigos asignados fueron: sujeto (**S**), objeto directo (**OD**); objeto indirecto (**OI**), atributo (**A**), complemento circunstancial (**CC**), y el complemento agente (**CA**); en la sexta casilla se escribió el peso léxico (**Peso**) del SN; la séptima casilla muestra la variable definición (**Def**) del SN: los SNs definidos se identificaron con (**D**) y los no definidos con (**ND**); en la octava casilla se escribió el tipo de activación de la información (**Act**) que presentaba ese SN: la información considerada dada en ese sintagma se identificó con (**DD**) y la nueva con (**M**).

La hoja de cálculo con los datos en español se presenta de la siguiente manera:

Art	lín	Ocurrencia	Est	RS	Peso	Def	Act
E1	1	diabetes	N	S	13	ND	N
E1	1	una enfermedad metabólica caracterizada por una anomalía en el metabolismo de la glucosa, producida por deficiencia de insulina, menor utilización de ella o por problemas en su metabolismo, produciendo cifras de glucosa elevadas en sangre y orina	d N a CRpart CRpart CRg	A	p 94	D	DD

Para el inglés

Art	lín	Ocurrencia	Est	RS	Peso	Def	Act
I 2	1	These 65 children	d a N	S	13	D	DD
I 2	4	those whose parents agreed to attend our clinic for recall examination following a telephone conversation	Pron CR	A	p 25	D	DD

### 3.2 La unidad de análisis

Para el presente estudio, se escogieron aquellos SNs que se codifican, dentro de la cláusula<sup>9</sup> (oración simple) como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, atributo o predicado nominal, complemento circunstancial y complemento agente, pero no se analizaron aquéllos que desempeñan funciones dentro de otros sintagmas nominales como el SN que se encuentra en los sintagmas preposicionales (término de preposición) o aquéllos incrustados en las cláusulas relativas. Por ejemplo:

<sup>SN</sup>[una **NEOPLASIA** maligna <sup>SP</sup>[de los precursores <sup>SP</sup>[de los glóbulos blancos <sup>CR</sup>[cuya etiología sigue sin esclarecerse]]] E / 309

Este SN tiene en la oración la función de sujeto y presenta la siguiente estructura: d **N** a [sp [sp [CR]]]. Se consideró, para el análisis, que éste era un SN con las expansiones que éste acepta en español e inglés donde sólo el **N** nuclear actúa en el nivel oracional. Otros ejemplos son:

los **ANCIANOS** <sup>CR</sup>[que viven con dietas restringidas] E1 / 138

SN con función de circunstancial cuya estructura se identificó como: d **N** CR

the **REMOVAL** <sup>SP</sup>[of calculus deposits] I3 / 19

Este SN funciona en la oración como un circunstancial y presenta la estructura:

d **N** sp

an **ATTEMPT** [to remove all supragingival and subgingival deposits] I3 / 232

SN en función de objeto directo el cual se analizó como: d **N** CRinf

<sup>9</sup> Llamamos cláusula a aquella estructura que desde el punto de vista sintáctico contiene un sujeto y un predicado y que, desde el punto de vista semántico, contiene un verbo que asigna roles de caso a los sintagmas nominales asociados (Domínguez, 1996).

### 3.3 Las variables lingüísticas en estudio

#### 3.3.1 Diferentes realizaciones del SN

Los SNs presentarán diferentes estructuras de acuerdo con las necesidades del hablante y el contexto tanto situacional como lingüístico. "Pueden aparecer como SN léxicos (pesados o livianos), una forma pronominal y, en el español, como forma cero, un elemento elidido (generalmente el sujeto)" Becker (2000: 73).

Como se dijo anteriormente, los SNs están integrados por un núcleo el cual puede expandirse mediante los pre- y los postmodificadores. En un SN, el sustantivo es la categoría gramatical que cumple la función de núcleo y puede aparecer como un nombre común o un nombre propio, es decir, un **N**, también pueden ser núcleos un pronombre personal y cualquier palabra sustantivada (infinitivos, adjetivos, adverbios....) por medio de un artículo o cualquier otro determinativo (esto, aquello, etc). Los premodificadores son las palabras que se anteponen al núcleo y tienen como función delimitar y precisar su significado, en inglés, aparte de las estructuras que comparte con el español, a saber los adjetivos, los artículos – definido e indefinido - y el resto de los determinativos, aparece también el genitivo comúnmente denominado sajón. Por otra parte, los postmodificadores se encargan de complementar y especificar o explicar el significado del núcleo del SN y dentro de ellos podemos encontrar las siguientes estructuras: el sintagma adjetival, el sintagma preposicional (prep + SN) y las oraciones relativas. A continuación se presentan ejemplos de estructuras del SN en ambas lenguas:

En español

Todas las **PORCIONES** calcificadas E2 / 213

Las **ESTRUCTURAS** óseas de la base del cráneo E4 / 8

Las posibles **CAUSAS** señaladas con mayor frecuencia E3/311

El **CASO** de los molares que presentan sus primeros puntos de calcificación E2/103

Una **POSICIÓN** traslapada cubriéndose unos a otros E2/123

En inglés

Children´s **BEHAVIOUR** in the sedation group I2/112

A more sensitive and preferably quantitative **METHOD** for assessment of progressive tooth wear I4/280

The **SUBJECTS** studied I1/101

An **ENVIRONMENT** conducive to continued bacterial growth I3/122

**EFFORTS** to prevent further caries and possible retreatment even on occlusal surfaces of primary teeth I2/147

A continuación se explicará detalladamente la manera como se analizó la estructura de algunas de las ocurrencias del SN tanto en inglés como en español.

la **FORMACIÓN** de osteoide E1/191

La estructura que presenta este SN es la siguiente: d **N** p n. En este sintagma nominal observamos un núcleo que en este caso corresponde al sustantivo *formación*. Este núcleo presenta pre- y postmodificadores. Como premodificador presenta el artículo definido *la* y como postmodificadores presenta un sustantivo *osteoide* subordinado al núcleo mediante la preposición *de*. Después que fue analizada la estructura del SN se determinó la función o rol sintáctico que el SN presentaba, en este caso correspondió a un **OD**; luego se le determinó el peso léxico mediante el conteo de las sílabas que lo conforman y el resultado fue de 8 sílabas

que fue registrado como un sintagma pesado **P8**; seguidamente, se aplicó la variable definición. En este caso tenemos un sintagma definido (**D**) puesto que el núcleo está precedido por un artículo definido; finalmente, la variable activación para este sintagma fue *No activado* o información nueva (**M**) puesto que la información se estaba introduciendo en el discurso.

the most effective **WAY** to control periodontal diseases  
13 / 144

La estructura de este sintagma es como sigue: d a a **N** CRinf. En este sintagma nominal podemos observar que posee un núcleo *way* el cual está precedido por los determinantes *the* (artículo definido), *most* (adjetivo) y *effective* (adjetivo). Como postmodificadores, el núcleo está acompañado, en este caso, por una cláusula relativa de infinitivo – *to control periodontal disease*. El rol sintáctico de este sintagma nominal es de sujeto (S); el conteo de sus sílabas fue *16* lo que quiere decir que tenemos un SN pesado (P16); seguidamente, la variable definición para este sintagma fue definido (D) debido al artículo definido que precede al núcleo; por último, según la variable activación, éste sintagma está activado, es decir, la información que se presenta no es nueva sino que ya ha sido introducida en el discurso (DD).

Cuando el SN presentaba sustantivos en posición atributiva, éstos fueron señalados con la letra n minúscula de la siguiente manera:

the sedation **APPOINTMENTS**      12 / 157

Este SN fue descrito como: d n N en donde N corresponde al núcleo del SN que está modificado por un sustantivo con función adjetiva *sedation* además del artículo definido *the*.

### 3.3.2 La definición

Los SNs pueden ser definidos o indefinidos. En esta investigación el SN está [+definido], tanto en inglés como en español, "cuando está determinado por un artículo definido, un pronombre demostrativo o posesivo, además de los casos en los que el núcleo sea un nombre propio; [-definido] es, entonces, un sintagma nominal encabezado por un artículo indefinido, el que presente cero en esta posición (en singular o en plural), los nombres en plural precedidos de un cuantificador y los pronombres indefinidos (algo, alguien)." (Domínguez *et al* 1999: 102). A continuación se presentan algunos ejemplos:

El uso de las bandejas para todos los procedimientos  
E3/ 167

Su estado de salud gingival E1/ 212

Estos puntos de calcificación E2/ 97

Unas vellosidades muy vascularizadas (...) E4/200

Ø Alteraciones E1/128

### 3.3.3 Activación de la información

Con el fin de identificar el estado de activación de la información se debe tomar en cuenta el contexto y la manera cómo se realiza el SN. Según esto la información será *nueva* o *dada*. Se considera que un SN es [+dado] cuando la información que contiene "ha sido ya presentada al oyente, o bien está presente en la situación compartida, y por lo tanto se supone que puede ser reconocida por el interlocutor; por el contrario, [-dado] es el sintagma nominal que introduce información que no ha sido mencionada todavía en el discurso y que no está presente en la situación..." (Domínguez *et al.* 1999: 102).

En esta investigación, bajo la casilla de activación se escribió **N** cuando la información era nueva y **DD** cuando la información era dada.

EN ESPAÑOL

E1	134	este tipo de diabetes	d N p n	A	P 8	D	DD
E2	231	la diferenciación de los folículos dentarios	d N p d n a	CC	P 15	D	N

EN INGLÉS

I 3	114	the most effective way to control periodontal diseases	d a a N CRinf	S	P16	D	DD
I 2	132	the most extensive caries	d a a N	CA	L 7	D	N

3.3.4 El rol sintáctico

Se identificó el rol sintáctico que desempeñaba cada SN en el texto. Entre los roles sintácticos asignados se encuentran:

- Sujeto (**S**) Fueron considerados como sujetos aquellos SNs (palabra, frase u oración) que tienen una relación de concordancia con el morfema gramatical de número y persona del núcleo del predicado.
- Objeto (**O**) Como objetos se consideraron aquellos complementos del verbo que no concuerdan con éste. Este rol se subdividió en: objeto directo (**OD**) y objeto indirecto (**OI**).
- Rol Circunstancial (**CC**).
- Atributo (**A**).
- Complemento Agente (**CA**)

Ejemplos de los diferentes roles sintácticos asignados se presentan a continuación:

Rol sintáctico sujeto:

<sup>SN</sup>[EL RESTO DE LOS DIENTES] mantendrá índices de crecimiento E2/167

<sup>SN</sup>[ORAL HYGIENE THERAPY AND INSTRUCTIONS] WERE RECOMMENDED I2/ 29

Rol sintáctico objeto directo:

observamos en ellas <sup>SN</sup>[UNAS EMINENCIAS PAPILARES (...) QUE SE ENCUENTRAN TANTO EN EL MAXILAR SUPERIOR COMO EN EL INFERIOR] E3/350

Patients must have no history of specialist periodontal treatment other than routine scaling I1/9

Rol sintáctico objeto indirecto:

La noxa podría producirle defectos estructurales <sup>SN</sup> [AL DIENTE] E2/235

They told the patients to come back for a follow up study I4/324

Rol sintáctico complemento circunstancial:

La desinfección del material se llevó a cabo en el laboratorio E2/238

Similar patterns were found in both GA and sedation groups I2/72

Rol sintáctico atributo:

La leche materna es <sup>SN</sup>[LA MEJOR DE LAS VACUNAS] E4/295

Those disorders were anorexia nervosa (AN), bulimia nervosa (BN) and eating disorders I4/12

Rol sintáctico complemento agente:

Este periodo está caracterizado por <sup>SN</sup>[UNA LENTA MADURACIÓN PIRAMIDAL] E4/120

All the patients were examined by the same dentist I4/124

### 3.3.5 El peso léxico

Para asignar el peso léxico a cada SN se tomó en cuenta el criterio de Castilho (1987), quien propone que éste se considere según el número de sílabas que presente el SN. Para Castilho, si un sintagma nominal tiene menos de siete sílabas corresponde a un SN *liviano*; por el contrario, si posee más de éste número de sílabas, será considerado como *pesado*. En el presente estudio, se consideraron como SNs livianos a aquéllos que poseen hasta siete sílabas, mientras que los SNs pesados fueron aquéllos que poseían más de siete sílabas. Los SNs livianos fueron identificados con la letra **L** (liviano) y el número de sílabas del sintagma, es decir, si el sintagma poseía 5 sílabas, éste se identificaba L5; por otra parte, los SNs pesados fueron identificados con la letra **P** y el número de sílabas del sintagma, por ejemplo, si un SN tenía 10 sílabas se presentó como P10. A continuación se presentan algunos ejemplos de SNs pesados y livianos.

#### EN ESPAÑOL

E5	22	la historia del trauma	d N p d n	OD	L 7	D	N
E1	327	la producción de glóbulos blancos normales y plaquetas, produciendo anemia y trastornos hemorrágicos que suelen verse en los pacientes adultos mayores.	d N p n a a y n CRg CR	OD	P 40	D	N

#### EN INGLÉS

I 4	30	an initial appointment	d a N	S	L 7	ND	DD
I 3	174	the response of the marginal tissues during healing after treatment	d N p d n adv n adv n	S	P14	D	N

### 3.3.6 La codificación de las variables lingüísticas

Los códigos asignados para cada variable fueron entonces:

VARIABLES LINGÜÍSTICAS		CÓDIGO	
DEFINICIÓN	Sintagma Nominal Definido	D	
	Sintagma Nominal No Definido	ND	
ESTADO DE ACTIVACIÓN	Información Dada	DD	
	Información Nueva	N	
ROL SINTÁCTICO	Sujeto	S	
	Objeto	Directo	OD
		Indirecto	OI
	Complemento Circunstancial	CC	
	Atributo	A	
	Complemento Agente	C A	
PESO LÉXICO	Sintagma Nominal Liviano	L <sub>n</sub>	
	Sintagma Nominal Pesado	P <sub>n</sub>	

### 3.4 Tipología de los SNs del corpus

Para la realización de la presente investigación se han analizado 2319 SNs de los cuales 1243 corresponden al español y 1064 corresponden al inglés. A partir de las observaciones de los datos, específicamente de la estructura del SN en inglés y en español, se elaboró una lista de las estructuras y su frecuencia de uso para ambas lenguas; se agruparon los SNs según la estructura que presentaban, es decir, se tomó en cuenta el núcleo y sus respectivos pre- y postmodificadores que lo rodeaban. De esta primera

observación y agrupación de los SNs se obtuvo una lista muy general de los tipos de SN en las dos lenguas.

Seguidamente, se observaron las diferentes realizaciones del SN y se reagruparon de la siguiente manera: tanto para el español como para el inglés, el SN presenta un núcleo que puede tener elementos opcionales tanto a la izquierda (premodificadores) como a la derecha (postmodificadores). Entonces, de acuerdo con las diferentes estructuras encontradas en el inglés y en el español, se decidió formular una estructura común la cual fue identificada como *estructura general del SN* tanto para el inglés como para el español. Esta estructura general es la siguiente:  $(d) (a_1) \mathbf{N} (a_2)$  donde **N** corresponde al núcleo (elemento obligatorio) del SN que puede estar representado por un nombre común o propio, por un pronombre o cualquier otra palabra sustantivada. Dentro de los elementos opcionales que puede tener un SN se encuentran: en la posición de los premodificadores, los determinantes que fueron señalados con  $(d)$  los cuales corresponden a los artículos definidos e indefinidos y a los adjetivos posesivos o demostrativos. Encontramos, en esta misma posición a  $(a_1)$  que corresponderá a los adjetivos calificativos y al resto de los adjetivos determinativos, y a aquellos sustantivos que cumplen función adjetiva. Por otra parte, los postmodificadores fueron representados con  $(a_2)$  la cual corresponde a adjetivos calificativos, sustantivos en aposición, preposición más un SN y cláusulas relativas.

Tomando en cuenta la estructura general de SN, se reagruparon las estructuras encontradas en el corpus siguiendo un criterio de complejidad creciente de las estructuras, es decir, desde las estructuras más sencillas hasta las más complejas. Primero se tomaron en cuenta las realizaciones de SN que estaban elididas, segundo las realizaciones de SN como pronombres, tercero aquellos sustantivos sin ningún tipo de modificación, cuarto aquellos

sustantivos cuya modificación (premodificación) corresponde a los determinantes y por último aquellos SNs con modificación previa y posterior al núcleo.

Una vez clasificadas las estructuras, éstas fueron ordenadas en una base de datos para su posterior cuantificación y comparación entre las lenguas en estudio. Además de la cuantificación de cada uno de los tipos de estructuras, se cuantificó el número de estructuras en relación con cada una de las variables seleccionadas (rol sintáctico, peso léxico, definición y activación de la información). Estos resultados fueron tabulados y graficados, y son discutidos en el capítulo siguiente.

## 4. RESULTADOS Y DISCUSIONES

A continuación se exponen los resultados obtenidos en esta investigación y las discusiones de los mismos. Primero, se presenta la tipología de SN obtenida a partir de la observación de los diferentes elementos que conforman esta estructura; después, tanto para el inglés como para el español, se presenta: la distribución de los tipos de SN tomando en cuenta las combinaciones de sus constituyentes, la frecuencia de los tipos de SN, las funciones sintácticas que desempeñan, el número y la proporción de SNs con respecto a las variables utilizadas (peso léxico, definición y activación de la información). Finalmente, se presenta el cruce de las variables – tipo de SN, peso léxico y rol sintáctico con los rasgos semántico- pragmáticos definición y activación de la información del SN.

### 4.1 Tipología del Sintagma Nominal

Se ha señalado, en varias secciones en esta tesis, que la forma del SN dependerá de las intenciones y necesidades comunicativas del hablante. Así, tendremos realizaciones de SNs léxicos livianos o pesados, realizaciones pronominales o formas cero. A continuación presentamos las diferentes realizaciones del SN que fueron encontradas, siguiendo un criterio de complejidad creciente de estructura según los elementos que acompañan al núcleo *N* del SN. Se inicia con las realizaciones léxicas, se prosigue con las pronominales y se finaliza con las formas cero.

#### 4.1.1 Realización *N*

Como ya ha sido señalado anteriormente, el núcleo del SN es el elemento esencial de esta estructura. Éste regirá, según sus características semánticas y su naturaleza categorial, la aparición de los premodificadores y los postmodificadores.



En nuestra muestra de SNs se encontró como realización de SN, en ambas lenguas –inglés y español – al constituyente **N** sin ningún tipo de expansión, por ejemplo:

A substantial proportion of patients (...) will be  
[SMOKERS] I 1 / 123

[SUBJECTS] had undergone (...) treatment I 4 / 15

Los absesos periodontales parecen ser una  
característica importante (...) en [DIABÉTICOS]  
E 1 / 112

(...) deberá utilizar [SOBREGUANTES] E 3 / 215

Observamos que en estas realizaciones de SN aparece sólo el núcleo **N** sin ningún tipo de expansión. Este tipo de estructura es utilizada cuando la referencia es indefinida o genérica. Según Quirk *et al.* (1985:265) la referencia genérica se utiliza "to denote the class or species generally." Así, con este tipo de SN no se evocan referentes particulares (personas u objetos) sino que refieren a una o varias características de la categoría.

El núcleo de un SN podrá recibir expansiones - premodificadores y postmodificadores - según las necesidades del hablante/escritor para hacer su referencia más específica y clara. A continuación se presentan los SNs cuyo núcleo aparece modificado tanto a la derecha como a la izquierda. La presentación de la modificación del núcleo se hará siguiendo un criterio de complejidad creciente.

#### 4.1.2 Realización **N a**

Se consideraron las estructuras **N a** como aquéllas cuyo núcleo poseía modificadores pospuestos y ninguno antepuesto. Dentro de los postmodificadores podemos encontrar tanto para el inglés como para el español: los sintagmas preposicionales, los sustantivos en aposición y las cláusulas relativas (CRpart, CRg), las

cláusulas no finitas (en el inglés) y los adjetivos calificativos (en el español). Algunos ejemplos se presentan a continuación en español e inglés.

(...) realizan <sup>SN</sup>[GRÁFICAS <sup>CR</sup>[que reflejan los distintos momentos en que crecen]] E2/133

Este SN presenta el núcleo sustantivo *gráficas* complementado con una cláusula relativa, su estructura se codificó como *N CR*.

observó estos movimientos en <sup>SN</sup>[EMBRIONES <sup>SP</sup>[de 22 mm]] E4/39

El núcleo de este SN *embriones* está complementado mediante un sintagma preposicional, su estructura se identificó como *N p a n*.

Se puede observar <sup>SN</sup>[ESTOMATITIS <sup>CRPART</sup>[causada por bordes filosos de prótesis desadaptadas, acciones traumáticas, etc] <sup>CRG</sup>[llegando a producir en algunos de ellos celulitis facial y septicemia]] E1/356

En este SN observamos que el núcleo *estomatitis* está modificado por dos cláusulas relativas: una de participio y la otra de gerundio. Su estructura fue identificada *N CRpart CRg*.

[RECORDINGS <sup>SP</sup>[of periodontal conditions]] included (...) I1/31

El núcleo de este SN *recordings* está modificado por un sintagma preposicional, su estructura fue codificada como *N p a n*.

More aggressive and costly therapy (...) is confined to <sup>SN</sup>[SITES <sup>CR</sup>[that do not respond to closed instrumentation]] I3/222

Este SN posee un núcleo *sites* que está modificado por una cláusula relativa. Su estructura se codificó *N CR*.

(...) was prevalent among <sup>SN</sup>[CHILDREN <sup>CRG</sup>[exhibiting  
negative behavior]] 12 / 125

El núcleo de este SN *children* está modificado por una cláusula relativa de gerundio. Su estructura se codificó como **N CRg**.

#### 4.1.3 Realización a N

Con este tipo de estructura se designaron todos aquellos SNs en los que sus núcleos tenían modificadores antepuestos y ninguno pospuesto. Dentro de los premodificadores incluimos los numerales, los indefinidos, los adjetivos calificativos y los sustantivos con función adjetiva. Ejemplos de estas realizaciones, en español e inglés, se presentan a continuación:

<sup>SN</sup>[otro PACIENTE] E 3 / 257

El núcleo de este SN *paciente* está modificado por el adjetivo *otro*. Su estructura se codificó como **a N**.

<sup>SN</sup>[cualquier otro PACIENTE] E 1 / 40

Este núcleo del SN *paciente* posee dos modificadores adjetivos *cualquier* y *otro*. Su estructura se como **a a N**.

<sup>SN</sup> [determinadas ZONAS] E 5 / 62

El núcleo *zonas* está modificado por el adjetivo *determinadas*. Su estructura se codificó como **a N**.

<sup>SN</sup> [each PATIENT] I 1 / 40

El núcleo de este SN *patient* está modificado por el adjetivo indefinido *each*. Su estructura fue registrada como **a N**.

<sup>SN</sup>[clinical and radiographic EXAMINATION] I 4 / 48

Observamos que el núcleo *examination* de este SN está modificado por dos adjetivos coordinados *clinical and radiographic*. La estructura que presenta este sintagma es *a and a N*.

<sup>SN</sup>[total subgingival calculus REMOVAL] I 3 / 203

Observamos que el núcleo *removal* de este sintagma está modificado por dos adjetivos *total y subgingival*, y por el sustantivo *calculus*. La estructura de este SN se codificó como *a a n N*.

#### 4.1.4 Realización *a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub>*

Los SNs considerados con esta estructura fueron aquéllos que poseían un núcleo con premodificadores y postmodificadores. Incluimos como premodificadores: los numerales, los indefinidos, los adjetivos calificativos y los sustantivos con función adjetiva. Dentro de los postmodificadores se encuentran para ambas lenguas: los sintagmas preposicionales, las cláusulas relativas y los sustantivos en aposición, las cláusulas no finitas (en el inglés) y los adjetivos calificativos (en el español). Algunos ejemplos a continuación.

<sup>SN</sup>[otras DROGAS <sup>CR</sup>[que producen aumento de volúmenes gingivales]] E 1 / 274

Este SN posee el núcleo *drogas* el cual está premodificado por un cuantificador y postmodificado por una cláusula relativa. Su codificación fue la siguiente *a N CR*.

<sup>SN</sup>[tres NIVELES <sup>SP</sup>[de desinfección]] E 3 / 309

El núcleo de este SN es el sustantivo *niveles* premodificado por un numeral y complementado con un sintagma preposicional. Su estructura se codificó como *a N p n*.

<sup>SN</sup> [abundante TEJIDO conjuntivo <sup>CR</sup>[que sirve de almohadilla para amortiguar los movimientos de avance y retroceso <sup>CRpart</sup>[producidos durante el amamantamiento]]] E4/245

El núcleo *tejido* está premodificado por el adjetivo *abundante* y postmodificado por el adjetivo conjuntivo junto con una cláusula relativa y una cláusula relativa de participio.

La codificación de su estructura fue *a N a CR CRpart*.

<sup>SN</sup> [uncooperative CHILDREN <sup>SP</sup>[with extensive decay]]  
I2/212

Este SN posee el núcleo *children* el cual está premodificado por el adjetivo *uncooperative* y posmodificado por un sintagma preposicional. Su estructura fue codificada como *a N p a n*.

<sup>SN</sup>[facultative MICROORGANISMS <sup>CRg</sup>[creating an environment with low oxygen tension and the growth of anaerobic microorganisms]] I3/73

El núcleo de este SN es *microorganisms* y está premodificado por el adjetivo *facultative* y posmodificado por una cláusula relativa de gerundio. Su estructura se codificó *a N CRg*.

<sup>SN</sup>[any pharmacological AGENT <sup>CRpart</sup>[known to affect the periodontium]] I1/7

El núcleo de este SN *agent* está premodificado por dos adjetivos y postmodificado por una cláusula relativa de participio. Su estructura se codificó como *a a N CRpart*.

#### 4.1.5 Realización d N

Los SNs que se codificaron con esta estructura poseen un núcleo, como premodificadores - el artículo definido o indefinido, los demostrativos y los posesivos - y ningún postmodificador. A continuación se presentan algunos ejemplos en inglés y en español.

<sup>SN</sup> [el TRATAMIENTO] E1/166

Este SN posee el núcleo *tratamiento* premodificado por el artículo definido *el*. Su estructura se codificó *d N*.

<sup>SN</sup> [esta FASE] E2/79

El núcleo *fase* de este SN está premodificado por el demostrativo *esta*. La codificación de este sintagma es *d N*.

<sup>SN</sup> [SU CORONA] E2/196

El núcleo *corona* está premodificado por el posesivo *su*. Su estructura se codificó *d N*.

<sup>SN</sup> [her TEETH] I5/1

El núcleo del SN es *teeth* premodificado por un posesivo *her*. Su estructura se codificó *d N*.

<sup>SN</sup> [the PLAQUE] I3/101

SN cuyo núcleo es *plaque* premodificado por el artículo definido *the*. Su estructura fue codificada *d N*.

<sup>SN</sup> [this PROCEDURE] I2/162

El núcleo de este SN es *procedure* y está premodificado por el demostrativo *this*. Su estructura se codificó *d N*.

#### 4.1.6 Realización *d N a*

Este tipo de SN posee un núcleo que está premodificado por el artículo definido o indefinido, los demostrativos y los posesivos. En la postmodificación se pueden encontrar en ambas lenguas: los sintagmas preposicionales, las cláusulas relativas y los sustantivos

en aposición, la cláusulas no finitas (en el inglés) y los adjetivos calificativos (en el español),.

<sup>SN</sup> [el **DESARROLLO** odontogénico] E2/266

El núcleo de este SN es *desarrollo*, está premodificado por el artículo definido *el*, y postmodificado por el adjetivo *odontogénico*. Este SN se codificó como *d N a*.

<sup>SN</sup> [aquellas **FRACTURAS** <sup>CR</sup>[que tienen piezas dentarias útiles en ambos fragmentos fracturados]]  
E5/157

Este SN tiene como núcleo el sustantivo *fracturas*, premodificado por el demostrativo *aquellas* y postmodificado por una cláusula relativa. Esta estructura de SN se codificó *d N CR*.

<sup>SN</sup> [su **ESTADO** <sup>SP</sup>[de salud gingival] E1/212

El núcleo *estado* se encuentra premodificado por un posesivo y postmodificado por un sintagma preposicional. Este SN se codificó *d N p n a*.

<sup>SN</sup> [the **ASSESSMENT** <sup>SP</sup>[of progression <sup>SP</sup>[of erosive tooth wear]]] I4/41

El núcleo de este SN es *assessment* y está premodificado por el artículo definido *the* y postmodificado por un sintagma preposicional. Su estructura se codificó *d N p n p a n n*.

<sup>SN</sup> [the **GROUP** <sup>CRpart</sup>[treated under GA]] I2/165

Este SN posee un núcleo *group* que está premodificado por el artículo definido *the* y posmodificado por una cláusula relativa de participio. Este sintagma se codificó *d N CRpart*.

<sup>SN</sup> [The **TYPES** <sup>SP</sup>[of restorations <sup>CRpart</sup>[placed under the two treatment modalities]]] I2/66

El núcleo de este SN es *types* premodificado por el artículo definido *the* y postmodificado por un sintagma preposicional y una cláusula relativa de participio. La estructura de este sintagma fue codificada como *d N p n CRpart*.

#### 4.1.7 Realización *d a N*

Los SNs codificados con esta estructura poseen un núcleo *N* premodificado por *d* que corresponde al artículo definido o indefinido, los posesivos o los demostrativos y *a* que corresponde a los adjetivos calificativos y a aquellos sustantivos con función adjetiva. Este tipo de SN no posee postmodificadores. A continuación se presentan algunos ejemplos.

<sup>SN</sup> [las dos MANOS]                      E3/273

El núcleo de este SN es el sustantivo *manos* y está modificado por el artículo definido *las* y por el numeral *dos*. Este sintagma se codificó *d a N*.

<sup>SN</sup> [Esta misma RECOMENDACIÓN]                      E3/50

Este SN posee como núcleo el sustantivo *recomendación* premodificado por el demostrativo *esta* y el adjetivo *misma*. Se codificó como *d a N*.

<sup>SN</sup> [la posible FRACTURA]                      E5/72

El núcleo de este SN es el sustantivo *fractura* premodificado por el artículo definido *la* y el adjetivo *posible*. Su estructura fue codificada como *d a N*.

<sup>SN</sup> [the buccal, lingual and occlusal/incisal  
SURFACES]                      I4/64

Este SN tiene como núcleo el sustantivo *surfaces* premodificado por el artículo definido *the* y cuatro adjetivos coordinados *bucal, lingual, occlusal* e *incisal*. Se codificó como *d a, a and a/a N*.

<sup>SN</sup> [the gingival CREVICE] I 3 / 48

El núcleo de este SN es el sustantivo *crevice* cuyos premodificadores son el artículo definido *the* y el adjetivo *gingival*. Su estructura es *d a N*.

<sup>SN</sup> [their furcation LESIONS] I 1 / 123

El núcleo de este SN es el sustantivo *lesions* premodificado por el posesivo *their* y por el sustantivo *furcation*. Su estructura se codificó como *d n N*.

#### 4.1.8 Realización *d a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub>*

Los SNs codificados con esta estructura poseen un núcleo **N** premodificado por *d* que en el esquema corresponde al artículo definido o indefinido, los posesivos y los demostrativos; se designaron como *a<sub>1</sub>* los adjetivos calificativos, los sustantivos con función adjetiva y los numerales; *a<sub>2</sub>* corresponde a los sintagmas preposicionales, los sustantivos en aposición y las cláusulas relativas en ambas lenguas; adjetivos calificativos (en el español) y las cláusulas no finitas (en el inglés).

<sup>SN</sup>[El primer DIENTE <sup>SP</sup>[del grupo anterior] <sup>CR</sup>[que completa la formación de su corona]] E 2 / 175

Este SN posee como núcleo el sustantivo *diente* premodificado por el artículo definido *el* y por el numeral cardinal *primer*. Como postmodificadores observamos un sintagma preposicional y una cláusula relativa. Se codificó como *d a N p d n a CR*.

<sup>SN</sup>[las posibles CAUSAS <sup>CRpart</sup>[señaladas con mayor frecuencia] E 1 / 311

El núcleo sustantivo *causas* posee como premodificadores el artículo definido *las* y el adjetivo *posibles*. En el lugar de la postmodificación se encuentra una cláusula relativa de participio. Se codificó como *d a N CRpart*.

<sup>SN</sup>[las diferentes DROGAS <sup>CR</sup>[que originan  
agrandamientos gingivales] E1/271

Este SN posee como núcleo el sustantivo *drogas* el cual está premodificado por el artículo definido *the* y por el adjetivo *diferentes*. Observamos que en la posmodificación se encuentra una cláusula relativa. Este SN se codificó como *d a N CR*.

<sup>SN</sup> [the etiologic AGENT <sup>SP</sup>[for gingivitis]] I3/6

El núcleo **N** de este SN es *agent* premodificado por el artículo definido *the* y el adjetivo *etiologic*. Además está postmodificado por un sintagma preposicional. Su estructura se codificó como *d a N p n*.

<sup>SN</sup>[the extra STEPS <sup>CRpart</sup>[involved in delivering an  
open approach]] I3/194

El sustantivo que funciona como núcleo **N** en este SN es *steps* el cual está premodificado por el artículo definido *the* y el adjetivo *extra*. En el lugar de la postmodificación se encuentra una cláusula relativa de participio. Este SN se codificó como *d a N CRpart*.

<sup>SN</sup>[the 65 CHILDREN <sup>CR</sup>[that were summoned for  
recall]] I2/14

El núcleo **N** de este SN es el sustantivo *children*. Sus premodificadores son el artículo definido *the* y el numeral 65: como postmodificador se encuentra una cláusula relativa. Este SN se codificó *d a N CR*.

#### 4.1.9 Realizaciones de SNs coordinados

Como SNs coordinados fueron considerados aquéllos que presentan combinaciones de la estructura prototípica de SN (*d*) (*a*<sub>1</sub>) **N** (*a*<sub>2</sub>) y que desempeñaban las funciones de sujeto, objeto directo, objeto indirecto, complemento circunstancial, atributo o complemento agente.

A continuación se presentan algunos ejemplos con este tipo:

<sup>SN</sup>[stainless steel **CROWNS** and composite **FILLINGS**  
<sup>CR</sup>[which were more frequently performed in the GA  
group]] I2/129

El SN coordinado tiene la estructura a n **N** and a **N** CR.

<sup>SN</sup> [**MINERALIZATION** <sup>SP</sup>[of the plaque]] and <sup>SN</sup>  
**FORMATION** <sup>SP</sup>[of calculus]] I3/126

SN coordinado cuya estructura es **N** sp and **N** sp.

<sup>SN</sup> [el mayor **DIÁMETRO** mesiodistaL] Y/O EL OO  
vestibulingual <sup>SP</sup>[de las coronas]] E2/256

Este SN coordinado presenta la siguiente estructura: d a **N** a y/o d OO a <sup>SP</sup>[p d n].

Observamos que el núcleo del segundo SN está elidido mientras que su premodificador y postmodificador aparecen representados mediante formas léxicas plenas. La relación de coordinación se establece entre los dos sustantivos que sirven de núcleo a los SNs coordinados. Para interpretar el segundo sintagma se debe recurrir a su antecedente discursivo que permite su interpretación semántica (en este caso el núcleo del SN – *diámetro*).

La saliva (...) es <sup>SN</sup>[la **RESPONSABLE** <sup>SP</sup>[de la  
transmisión <sup>SP</sup>[de la varicela]], [sarampión],  
[parotiditis epidémica], [tuberculosis] y [el herpes  
labial]] E3/39

Este SN coordinado presenta la estructura d **N** sp sp, **N**, **N** a y d **N** a. En este ejemplo, la coordinación se produce entre diferentes tipos de estructura de SN. La conjunción *y* enlaza cinco sustantivos y se encuentra elidida entre los tres primeros sintagmas nominales, pero aparece explícita entre el cuarto y el quinto sintagma. Esta coordinación de SNs funciona como el atributo de la oración.

Las estructuras coordinadas de SNs en la muestra aparecen enlazadas mediante las conjunción copulativa *y*, y mediante la conjunción disyuntiva *o*.

#### 4.1.10 Realización pronominal

Se designaron como pronombre (*Pron*) aquellas realizaciones del SN que tenían como núcleo **N** un pronombre personal o un demostrativo. A continuación se presentan algunos ejemplos.

ELLA E3/7

ESO E2/189

THEY I4/145

THIS I3/209

#### 4.1.11 Elisiones

Se consideraron todas las elisiones de SNs

(...) en esta lámina dental aparecen unos engrosamientos epiteliales (...). Continuando su desarrollo <sup>SN ELIDIDO</sup>[OO] se transformarán en las yemas dentales E2/50

(...) otro tipo de guante es el llamado de utilidad o de uso doméstico; <sup>SN ELIDIDO</sup>[OO] son muy resistentes y <sup>SN</sup>[OO] deben ser usados para la limpieza (...) E3/127

La primera leche es clara(...), <sup>SN ELIDIDO</sup>[OO] es rica en componentes inmunológicos (...) E4/180

Gingivitis is defined as inflammation of the gingiva  
and <sup>SN</sup> elidido[OO] is a reversible condition I3/3

the eating habits of 2 subjects had deteriorated  
since baseline and were <sup>SN</sup> EUDIDO[OO] unchanged in 5  
subjects I4/114

## **4.2 Distribución de los tipos del SN según las diferentes combinaciones de sus constituyentes**

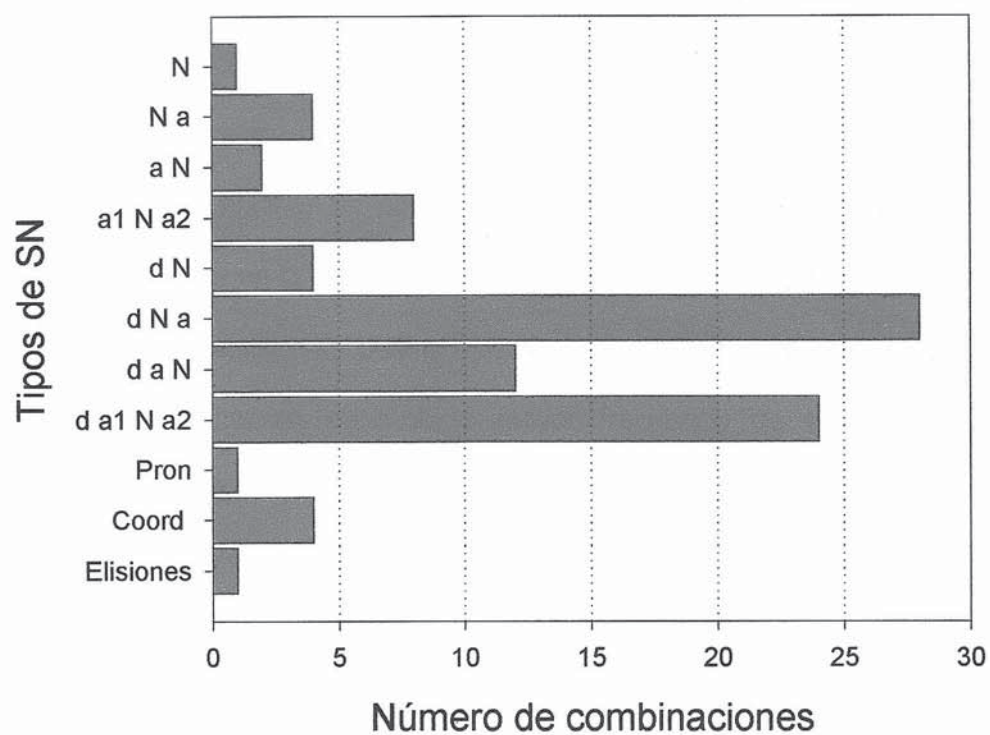
### **4.2.1 Español**

La tabla 1 y figura 1 presentan la distribución de las estructuras del SN tomando en cuenta el número de combinaciones de los elementos que constituyen cada una de esas estructuras, es decir, se analizaron los diferentes elementos que aparecen en la pre- y la postmodificación que acompañaban al núcleo. Se observa que el mayor número de combinaciones de elementos se encuentran en la estructura  $d \mathbf{N} a$  (32%) seguida por la estructura  $d a_1 \mathbf{N} a_2$  (27%) y las estructuras  $d a \mathbf{N}$  (14%) y  $a_1 \mathbf{N} a_2$  con un (10%). La alta frecuencia de posibles combinaciones de elementos constituyentes en la estructura  $d \mathbf{N} a$  se correlaciona con la frecuencia de uso de esta estructura en el tipo de texto estudiado. La frecuencia de uso de la forma de SN en español será expuesta más adelante en esta sección.

Estos resultados indican que, de acuerdo con los esquemas que se han podido abstraer a partir de los datos, hay algunos que, potencialmente, tienen más capacidad de aparición que otros.

**TABLA 1** *Número de combinaciones en cada tipo de SN en español*

Tipo de SN	Pre- y postmodificadores	Clases de pre- y postmodificadores	Número de combinaciones potenciales
N		N	1
N a	a (4)	adj adj+sp Sp CR	4
a N	a (2)	numerales indefinidos	2
a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	a <sub>1</sub> (2) a <sub>2</sub> (4)	numerales indefinidos adj adj+CR CR sp	8 (4x2)
d N	d	art definido art no definido demostrativo posesivo	4
d N a	d (4) a (7)	art definido art no definido demostrativo posesivo CR adj adj+CR adj+sp aposiciones sp sp+CR	28 (4x7)
d a N	d (4) a (3)	art definido art no definido demostrativo posesivo adj calificativo numerales indefinidos	12 (4x3)
d a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	d (4) a <sub>1</sub> (3) a <sub>2</sub> (2)	art definido art no definido demostrativo posesivo adj calificativo numerales indefinidos CR sp	24 (4x3x2)
Pronombres			1
Coordinaciones		d N y d N d N y d N a N,N y N N,N y d N a	4
Elisiones		00	1



**FIGURA 1.** *Número de combinaciones para cada tipo de Sintagma Nominal en español*

### 4.2.2 Inglés

La tabla 2 y figura 2 presenta la distribución de las estructuras del SN tomando en cuenta el número de combinaciones de los elementos que constituyen cada una de esas estructuras, es decir, se analizaron los diferentes elementos en la pre- y postmodificación que acompañaban al núcleo. Se observa que el mayor número de combinaciones de elementos se encuentra en la estructura  $d a_1 N a_2$  (53%) seguida por la estructura  $a_1 N a_2$ . Por otra parte, las estructuras  $d N a$  y  $a_1 N a_2$  obtuvieron igual porcentaje (58%). En inglés no sucedió como en español, la mayor frecuencia de combinaciones de los elementos constituyentes no se correlacionó con la estructura de mayor frecuencia de uso  $a N$  como se observará más adelante.

Al igual que se comentó para el español, para el caso del inglés, hay algunas formas que potencialmente tienen una capacidad de aparición mayor, esto es, una mayor eficiencia de la estructura.

Ahora bien, serán los datos que se manejan en esta investigación los que permitan mostrar si estas estructuras, tanto las del inglés como las del español, se realizan efectivamente en la proporción que muestran las combinaciones estructurales consideradas en abstracto, y eso es lo que veremos en 4.3 y siguientes.

**TABLA 2** *Número de combinaciones en cada tipo de estructura del SN en Inglés*

Tipo de SN	Pre- y postmodificadores	Clases de pre- y postmodificadores	Número de combinaciones potenciales
N		N	1
N a	a (5)	CR	5
		CRg	
		Crpart	
		aposiciones	
		sp	
a N	a (5)	adj	5
		sustantivos	
		numerales	
		indefinidos + adj	
		adj + sustantivo	
a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	a <sub>1</sub> (4)	adj	24 (6x4)
		sustantivos	
		numerales + adj	
		indefinidos + adj	
	a <sub>2</sub> (6)	sp	
		CR	
		CRg	
		Crpart	
		aposiciones	
		sp+CR	
d N	d	art definido	4
		art no definido	
		demonstrativo	
		posesivo	
d N a	d (4)	art definido	20 (4x5)
		art no definido	
		demonstrativo	
		posesivo	
	a (5)	sp	
		sp+CR	
		CR	
		Crpart	
		CRg	
d a N	d (4)	art definido	16 (4x4)
		art no definido	
		demonstrativo	
		posesivo	
	a (4)	adj	
		numerales	
		adj+sustantivo	
		sustantivos	

Tipo de SN	Pre- y postmodificadores	Clases de pre- y postmodificadores	Número de combinaciones potenciales
d a1 N a2	d (4)	art definido	96 (4x4x6)
		art no definido	
		demostrativo	
		posesivo	
	a1 (4)	adj	
		indefinidos + adj	
		numerales	
		sustantivos	
	a2 (6)	sp	
		apositiones	
		CR	
		Crpart	
		CRg	
	sp+CR		
	art definido		
Pronombres			1
Coordinaciones		a N y d N a	5
		a N y a N	
		d a N y d a N	
		N y N	
		d N y N sp	
Elisiones			1

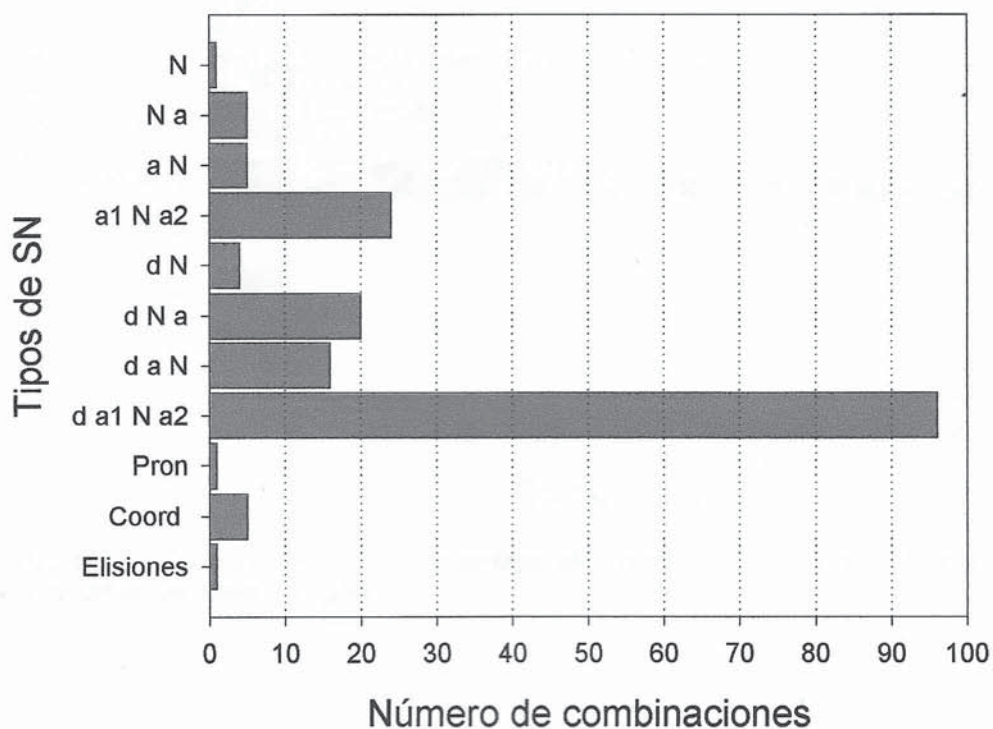
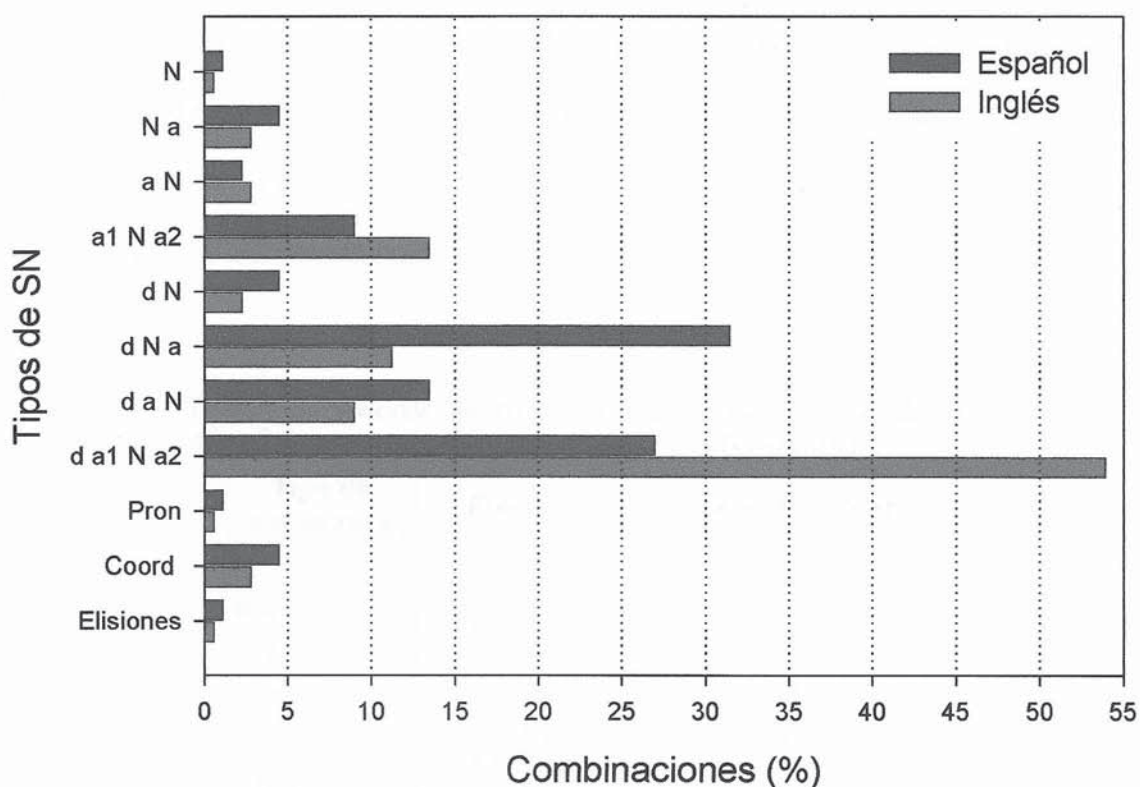


FIGURA 2. Número de combinaciones para cada tipo de Sintagma Nominal (SN) en inglés

### 4.2.3 Comparación de la combinación de elementos constituyentes por tipo de estructura del SN en español e inglés .

En la figura 3 se presenta la comparación de los elementos constituyentes por tipo de estructura entre el inglés y el español. Se observa la alta frecuencia de combinaciones de elementos en las estructuras  $d N a$  y  $d a_1 N a_2$  para el español, mientras que, para el inglés, la estructura en la cual se pueden combinar mayor número de constituyentes es  $d a_1 N a_2$ .



**FIGURA 3.** Comparación del porcentaje de combinaciones en cada tipo de Sintagma Nominal en español e inglés

### 4.3 LA FORMA DEL SN: FRECUENCIAS

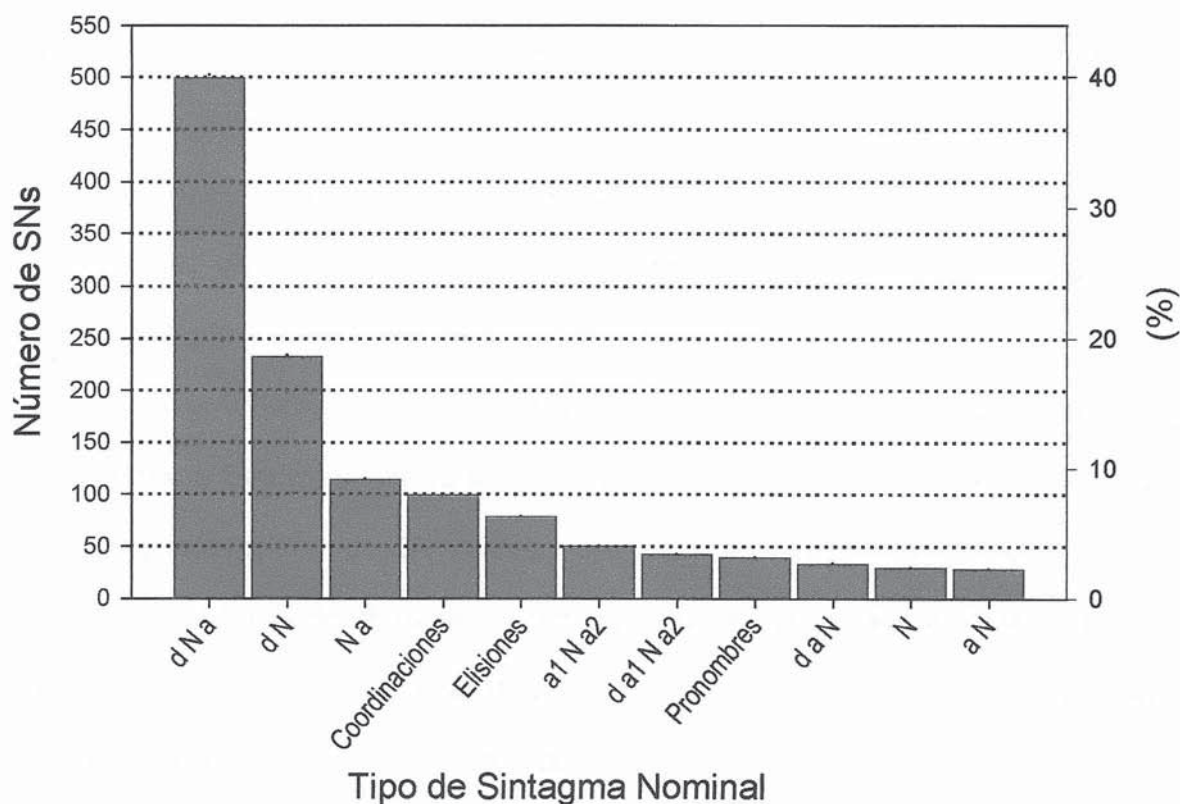
#### 4.3.1 Frecuencias de los tipos de SN en español

En la tabla 3 y figura 4 se presentan los valores de frecuencia del SN para cada uno de los tipos de SN, así como el porcentaje de los mismos. En la figura 4, los valores de frecuencia de uso de los tipos de SN fueron ordenados de mayor a menor, es decir, se parte de la estructura que arrojó mayor frecuencia de uso en la muestra hasta la de menor frecuencia. Se observa que, en español, la forma de SN más frecuente en los textos científicos de odontología analizados fue la estructura *d N a* (40,1%) seguida por la estructura *d N* (18,7%), lo cual indica que sólo estas dos estructuras abarcan casi el 60% del total de la muestra. Las estructuras *N a*, *Coordinaciones* y *elisiones* presentaron una frecuencia que varía entre el 5 y el 10 %, mientras que las restantes tipos de estructura (*d a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub>*, *Pronombres*, *a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub>*, *d a N*, *N*, *a N*) mostraron valores inferiores al 5%.

**TABLA 3. Valores de frecuencia y porcentaje del SN en español para cada tipo de estructura determinada.**

Tipo de estructura	Frecuencia	Porcentaje (%)
N	29	2,3
N a	114	9,2
a N	28	2,3
a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	50	4,0
d N	232	18,7
d N a	499	40,1
d a N	33	2,7
d a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	42	3,4
Pronombre	39	3,1
Coordinación	99	8,0
Elisiones	78	6,3
<b>Total</b>	<b>1243</b>	<b>100,0</b>

Este resultado indica que la estructura *d N a* es la mejor opción de SN que el emisor del discurso científico adopta en español para textualizar sus intenciones comunicativas, esto es, la introducción, la permanencia, y la especificación de la referencia en el discurso (Chafe, 1976; Du Bois, 1980). Este SN posee un núcleo *N* que requiere, en la premodificación, la presencia del determinante *d* (artículo definido, indefinido, posesivos o demostrativos) sin ningún especificador; mientras que en la postmodificación si requiere de elementos que especifiquen, restrinjan o expliquen la significación del núcleo.



**FIGURA 4.** *Distribución de frecuencia y porcentaje del SN en español para cada tipo de sintagma nominal, ordenados de mayor a menor valor de frecuencia.*

La preferencia de uso de la estructura *d N a* podría deberse al tipo texto, en este caso, expositivo. Los científicos deben organizar su discurso siguiendo un proceso de

textualización expositiva, es decir, debido a la naturaleza informativa inherente que poseen estos textos, ellos deben expresar claramente sus ideas y las relaciones entre las mismas, con el fin de facilitar la construcción de significado por parte de sus lectores (Fracca, 2000). La estructura *d N a* permite al emisor expandir esta estructura hacia la izquierda (postmodificación) ya que en la premodificación esa expansión es limitada en español. De esta manera, el emisor podrá complejizar su SN mediante la adición, en esta posición, de tantos elementos como crea necesarios para presentar, mantener y hacer específica y más comprensible su referencia.

En este tipo de SN, los elementos en la postmodificación, que fueron señalados con *a*, pueden estar constituidos por una o varias estructuras, entre ellas los adjetivos o sintagmas adjetivales, las cláusulas relativas, las aposiciones y los sintagmas preposicionales. Todas estas estructuras están sujetas al principio de recursividad el cual permite que esas estructuras se pueden incrustar en otras y llegar a formar SNs que contengan gran cantidad de información léxica.

Por otra parte, la estructura *d N* posee el segundo lugar de preferencia en este tipo de texto. Esta estructura es simple y no presenta complejización. El emisor optará por esta segunda opción de SN cuando, una vez presentada la referencia, éste desee mantenerla a través del discurso. En consecuencia, el emisor hace ligera la estructura con un determinante *d* que puede ser un artículo definido, un posesivo o un demostrativo y el núcleo *N* para correferir con su antecedente.

Se puede decir que, en el discurso científico de odontología, los investigadores optan por la estructura *d N a* para presentar o especificar la referencia, mientras que utilizan la estructura *d N* para mantener esa referencia.



### 4.3.2 Frecuencias de los tipos de SN en inglés

La tabla 4 y la figura 5 presentan los valores de frecuencia del SN en inglés para cada uno de los tipos de estructuras de SN clasificadas anteriormente, además de los porcentajes correspondientes para cada una de ellas. En la figura 5 se ordenaron las estructuras de acuerdo con la frecuencia de uso desde la más utilizada hasta la menos utilizada en los textos estudiados. Se observa que la estructura de SN más utilizada en los textos científicos de odontología escritos en inglés corresponde a la estructura  $a N$  (21,5%) la cual duplica la frecuencia encontrada para las demás estructuras. Las estructuras  $d N a$ ,  $d a N$ ,  $d N$ ,  $d a_1 N a_2$ ,  $N a$ , los SNs *coordinados* y  $a_1 N a_2$  presentan frecuencias muy semejantes entre si las cuales oscilan entre 8 y 12%. Por otra parte, la estructura  $N$  obtuvo una frecuencia del 5.5% mientras que los pronombres y las elisiones presentaron frecuencias muy bajas (< 2,5%).

**TABLA 4. Valores de frecuencia y porcentaje del SN en inglés para cada tipo de estructura determinada.**

Tipo de estructura	Frecuencia	Porcentaje (%)
N	59	5,5
N a	98	9,2
a N	229	21,5
a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	86	8,1
d N	107	10,1
d N a	127	11,9
d a N	123	11,6
d a <sub>1</sub> N a <sub>2</sub>	102	9,6
Pronombre	26	2,4
Coordinación	90	8,5
Elisiones	17	1,6
<b>Total</b>	<b>1064</b>	<b>100,0</b>

Los resultados indican que la estructura del SN preferida en los textos científicos de odontología escritos en inglés es la estructura *a N*. Esta estructura posee un núcleo *N* premodificado por adjetivos o sustantivos solos o yuxtapuestos y ningún postmodificador. En este tipo de estructura, cuando se encuentran sustantivos en la posición *a* modificando al núcleo *N* se le denomina comúnmente *lexical phrases, nominal phrases, nominal compounds* o *complex nominals* Salager (1985). La mayor frecuencia de uso de este tipo de estructura se debe a que permite al escritor compactar, en la premodificación, gran cantidad de información tanto sintáctica como semántica, como lo afirma Salager (1985) siguiendo a Bartolic (1978) "the information thus conveyed is more succinct, direct, condensed, has a greater impact upon the reader". Además, el uso de esta estructura también le permite al escritor cumplir con el principio de economía lingüística<sup>10</sup> "whereas a phrase often represents a particular notion or concept, the compound often represents a broad concept and is used without article" (Sager, *et al.* 1980: 266). Se puede decir que, de acuerdo con las exigencias del tipo de texto y su función, la estructura *a N* satisface los requerimientos del científico-escritor pues, funcionalmente, permite "pack(ing) a maximum amount of information into a minimal amount of linguistic structure" (Downing, 1977 citado por Zouhair, 2002).

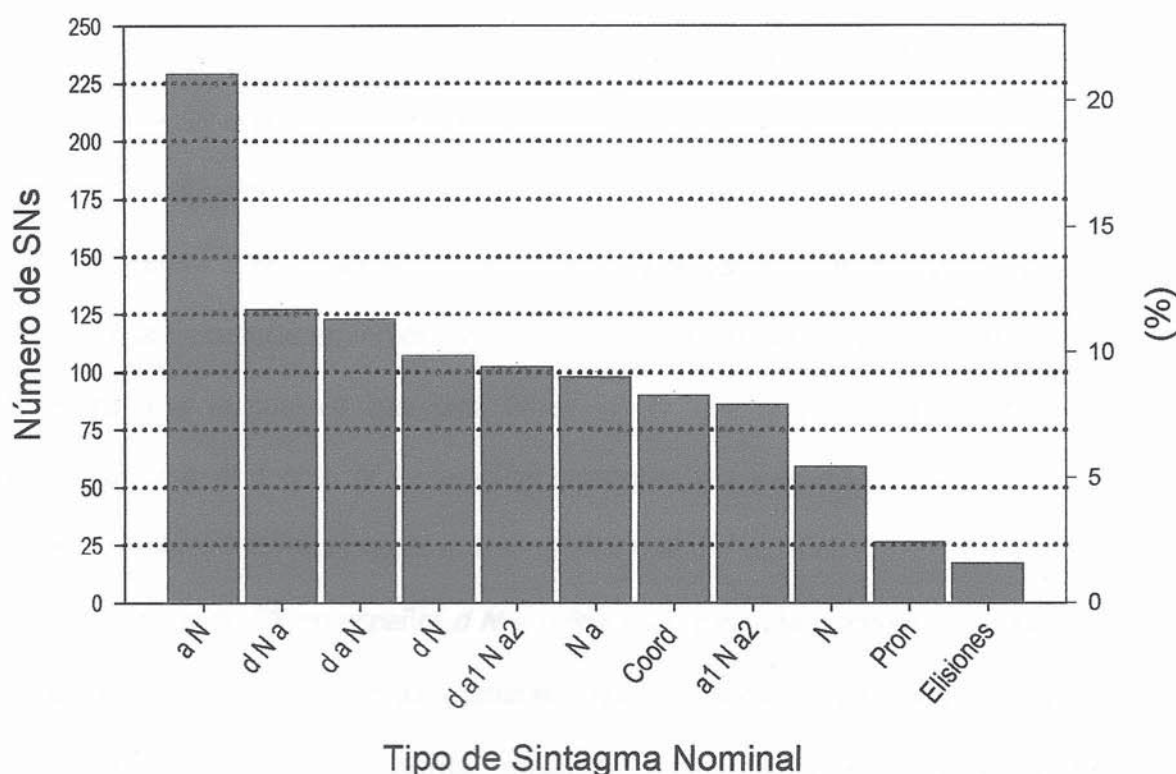
Otra de las razones por las cuales el tipo *a N* es preferido en inglés, se debe a que la posición del adjetivo ocurre preferentemente en la posición de premodificador, en función atributiva.

Por otra parte, las dos estructuras que le siguen a la de mayor frecuencia que fue anteriormente expuesta, son *d N a* y *d a N*. Ambas estructuras solicitan la presencia de un determinante pero una posee postmodificadores *d N a* y la otra premodificadores,

---

<sup>10</sup> El principio de economía lingüística se relaciona con la concisión de expresión en la escritura científica y ha sido mencionado por varios autores, entre ellos, Salager (1985).

aparte del determinante, *d a N*. La presencia del determinante – artículo definido o indefinido, demostrativos y posesivos – indican el tipo de definición de la referencia [+definida] o [+específica], es decir, dependiendo de cuán identificable el emisor necesite o desee presentar la referencia a su interlocutor. Otra de las razones de la presencia de los determinantes se podría explicar por el hecho de que, una vez presentada la referencia en el discurso, las subsiguientes menciones a la misma solicitan un determinante definido – artículo, posesivo o demostrativo – lo cual demuestra que esa referencia ya es conocida por el interlocutor, y por lo tanto, éste la podrá identificar plenamente.



**FIGURA 5. Distribución de frecuencia y porcentaje del SN en inglés para cada tipo de sintagma nominal, ordenados de mayor a menor valor de frecuencia.**

La frecuencia de la estructura  $d N a$  puede deberse a que el emisor necesita que su referencia sea especificada de manera clara y precisa por lo cual optará por utilizar postmodificadores como cláusulas relativas o sintagmas preposicionales. Esto no lo podría lograr con la estructura  $a N$  tal como lo acota Quirk *et al.* (1985:1330) "the premodifying structure has reduced explicitness in relation to the postmodifying structure (...)."

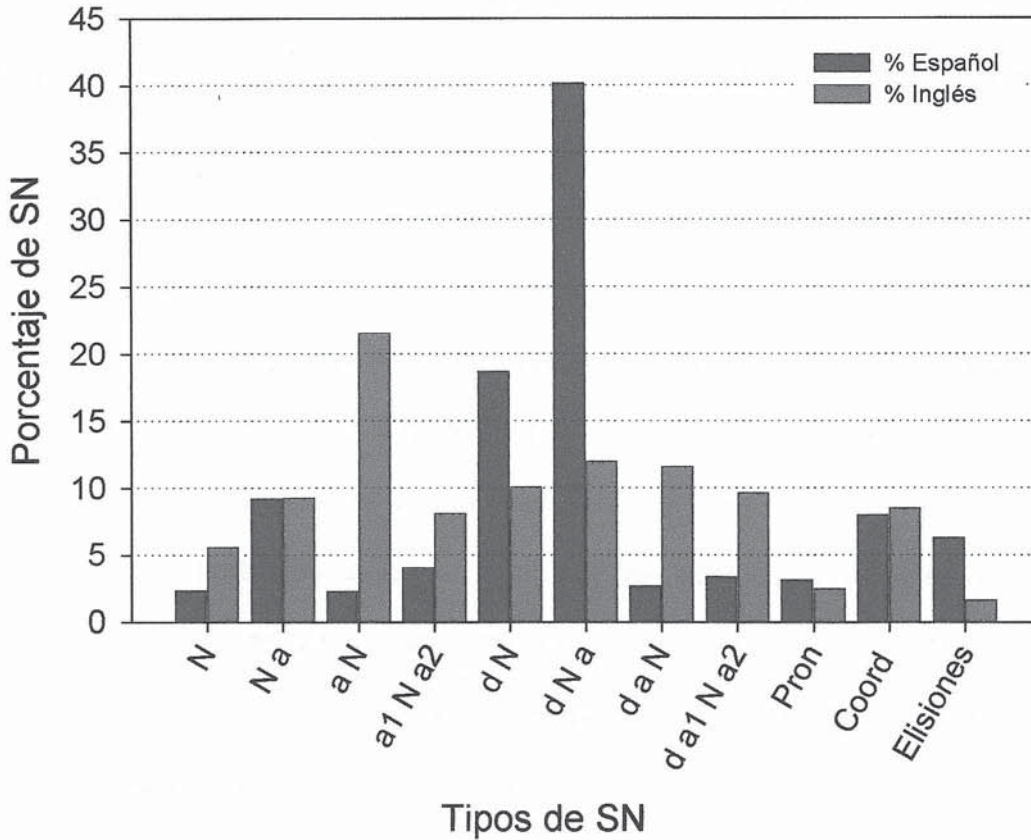
#### 4.3.3 Comparación de frecuencias de los tipos de SN

La figura 6 presenta la comparación de los tipos de SN para el inglés y el español. Sólo tres de los tipos de SN –  $d N$ ,  $d N a$  y *elisiones* – presentan valores superiores en español con respecto al inglés, mientras que cinco tipos de SN en inglés –  $N$ ,  $a N$ ,  $a_1 N a_2$ ,  $d a N$ ,  $d a_1 N a_2$  – son superiores que en español. Finalmente, los tipos –  $N a$ , *pronombres* y *SN coordinados* presentan valores similares en ambas lenguas.

De los tipos de SN, en los que la frecuencia en español supera al inglés, se observa que la estructura  $d N a$  es casi 30% superior y  $d N$  casi 10% mayor. De los tipos de SN en los que la frecuencia en inglés supera al español, se observa una gran diferencia en la estructura  $a N$  la cual es casi diez veces mayor que la observada en español. Las estructuras  $d a N$  y  $d a_1 N a_2$  también presentan grandes diferencias puesto que su porcentaje sobrepasa varias veces el valor porcentual del español.

Los tipos de SN en español  $d N$  y  $d N a$  sobrepasan la frecuencia de los del inglés puesto que, son las dos únicas opciones más eficientes para codificar SN simples y complejizarlos hacia la izquierda mediante adjetivos atributivos, complementos preposicionales, aposiciones y cláusulas relativas. Es importante señalar que la posición del adjetivo atributivo en español es pospuesta al núcleo  $N$  del SN, quizás esta sea también otra de las razones por las cuales el tipo de SN  $d N a$  posee la mayor frecuencia de uso en el tipo de texto estudiado puesto que los adjetivos constituyen "a significant

communicative tool at the scientists' disposal to report and evaluate facts" (Soler, 2002: 153).



**FIGURA 6.** Comparación de la proporción de sintagmas nominales encontrados en español e inglés.

Los tipos de SN *a N*, *d a N* y *d a<sub>1</sub> N a<sub>2</sub>* en inglés sobrepasan a los del español puesto que la modificación señalada con *a* antepuesta al núcleo corresponde a la posición canónica de los adjetivos atributivos y a la de los sustantivos que forman compuestos nominales en esta lengua.

## 4.4 LAS FUNCIONES DEL SINTAGMA NOMINAL

### 4.4.1 Rol sintáctico

En la tabla 5 y la figura 7 se presentan el número de SNs, en inglés y en español, distribuidos según la función sintáctica que cumplen en la oración. Se observa que en ambas lenguas, los SNs se encuentran mayormente en la función de sujeto, de objeto directo y de complemento circunstancial, mientras que el objeto indirecto, el atributo y el complemento agente presentan valores por debajo del 5%.

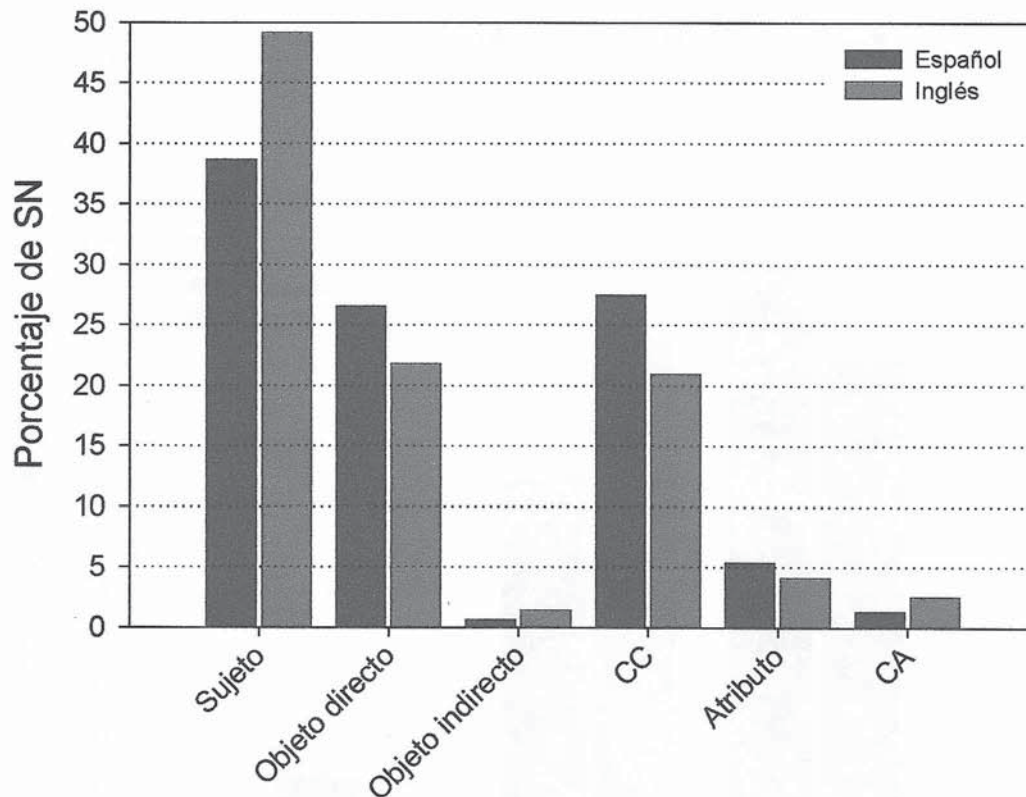
En el español, los SNs se encuentran principalmente en función de sujeto seguidos por los que se encuentran en función de complemento circunstancial y de objeto directo los cuales no presentan valores porcentuales muy diferentes.

Por otra parte, en inglés al igual que en español, la mayoría de SNs están cumpliendo función de sujeto, sin embargo, el valor porcentual es casi el doble de lo observado para el objeto directo y el complemento circunstancial. Estos dos últimos roles presentan valores porcentuales muy similares entre sí.

**TABLA 5. Número y proporción de SNs en cada una de sus funciones para español e inglés**

Rol sintáctico	Español		Inglés	
	Nº SN	%	Nº SN	%
Sujeto	481	38,7	523	49,2
Objeto directo	330	26,5	232	21,8
Objeto indirecto	8	0,6	15	1,4
Complemento circunstancial	341	27,4	223	21,0
Atributo	67	5,4	44	4,1
Complemento agente	16	1,3	27	2,5
<b>Total</b>	<b>1243</b>	<b>100</b>	<b>1064</b>	<b>100</b>

Los SNs de acuerdo con su función en la oración en ambas lenguas muestran un patrón similar de distribución con un pequeño incremento porcentual en los SNs con función sujeto en inglés. Por otra parte, el objeto directo y el complemento circunstancial presentan valores porcentuales mayores en el español que en el inglés.



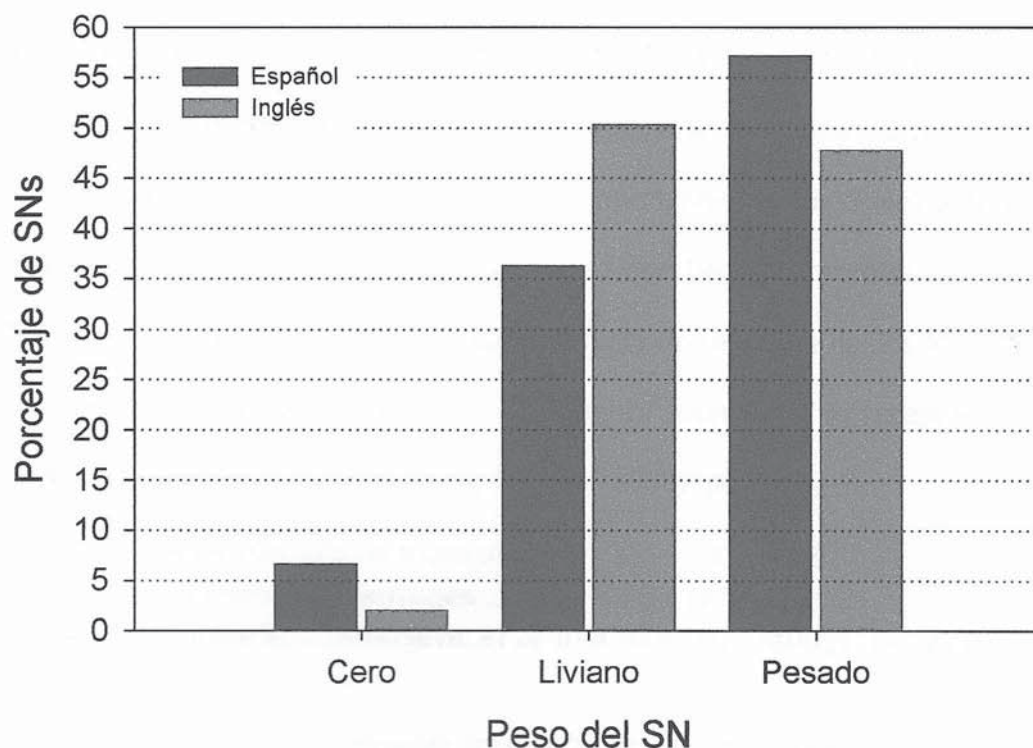
**FIGURA 7. Porcentaje de SNs respecto a cada una de sus funciones en español e inglés**

#### 4.4.2 Peso léxico

La tabla 6 y la figura 8 presentan los valores, en inglés y en español, del peso léxico de los SNs registrados en la muestra. En español, la cantidad de SNs pesados es superior a los livianos, mientras que en inglés, los livianos superan a los pesados, aunque la diferencia no es muy grande.

**TABLA 6. Número y proporción de SNs correspondiente con su peso léxico para español e inglés**

Peso	Español		Inglés	
	Nº SN	%	Nº SN	%
Cero	82	6,6	21	2,0
Liviano	451	36,3	535	50,3
Pesado	710	57,1	508	47,7
<b>Total</b>	<b>1243</b>	<b>100</b>	<b>1064</b>	<b>100</b>



**FIGURA 8. Proporción de SNs en relación con su peso léxico en español e inglés**

Estos datos muestran que en oposición a lo que sucede en la lengua oral, incluso para el español, el número de elisiones es muy bajo. El español, que permitiría una cifra mayor, no lo hace. Esto tiene que ver con el texto escrito, por una parte, y con el tipo de texto – científico – por la otra. Como ya ha sido señalado, en los textos científicos, el

orden discursivo<sup>11</sup> que predomina es el expositivo lo cual hace que el uso de la elipsis "sea bastante escaso" (Villegas, 2000: 221). Llama la atención la preferencia por el uso de SN explícitos y, además, entre estos, la muy alta frecuencia de SN pesados, es decir, de más de siete sílabas (el más pesado es de 50 sílabas en inglés y 77 en español).

#### 4.4.3 Definición

El núcleo de un SN es, como se ha mencionado anteriormente, un sustantivo que puede tener varias estructuraciones según el contenido de lo que se transmite o cómo se transmite. Con respecto a este último punto - cómo se transmite el mensaje o *packaging*, Chafe (1976) propone varios estatus que asume el sustantivo en una oración: definido o indefinido; dado o nuevo entre otros. Estos estatus del sustantivo, aclara Chafe en este mismo artículo, son, realmente, los estatus de sus referentes, los cuales dependerán de la evaluación que haga el emisor de la capacidad que tiene su receptor para identificarlo. Entonces, el emisor podrá codificar lingüísticamente un referente de dos maneras:

- a) Definido – referencia identificable - si el emisor asume que su receptor lo identificará sin ninguna dificultad (Chafe, 1976; Du Bois, 1980), por ejemplo:

<sub>SN</sub>[LA fórmula de leche artificial...] E 1 / 182  
<sub>SN</sub> [THESE advantages...] I 2 / 193  
 Similarly, <sub>SN</sub> [Milosevic *et al* in a follow up study] I 4 / 270

La definición de un referente mediante artículos definidos *the*, en el ejemplo y los demostrativos *these*, en el ejemplo, significa que el hablante supone que el receptor conoce y puede identificar fácilmente estos referentes; igualmente, los nombres propios son considerados definidos por evocar directamente referentes particulares.

<sup>11</sup> Los órdenes discursivos corresponden a "las distintas materias de que se componen los textos: narración, exposición, descripción y otras" (Sánchez, 1993: 62, citada por Villegas, 2000).

b) Indefinido – referencia no identificable - si el emisor asume que su receptor no podrá identificar la referencia, como en los siguientes ejemplos:

<sup>SN</sup> [UN grupo de dientes] E5/110

<sup>SN</sup>[A more sensitive and preferably quantitative method] I4/280

En los textos - orales o escritos - generalmente, los referentes que se introducen por primera vez se codifican con SN indefinidos. En el desarrollo del discurso, el emisor optará por las formas definidas de SN, por pronombres o formas cero (elisiones), si continúa manteniendo los mismos referentes ya introducidos "speakers often make a pronominal mention based on a referential concept which has been introduced nonreferentially." Du Bois (1980:215), por ejemplo:

<sup>SN</sup> [Diferentes métodos de esterilización] están disponibles para su uso (...). <sup>SN</sup> [ESTOS] incluyen el uso de vapor (...) E3/341

In an earlier study, we compared <sup>SN</sup> [the oral status of SUBJECTS with eating disorders] (...). <sup>SN</sup> [THE PATIENTS] were invited to re-examination (...) I4/1

<sup>SN</sup> [The patient, A 16-YEAR-OLD GIRL,] complained that her teeth (...). <sup>SN</sup> [SHE] expressed extreme dissatisfaction I5/1

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, la presentación que el emisor hace del referente la hace de manera indefinida: mediante un determinante indefinido en el caso del español *diferentes*, un artículo indefinido *a 16 year-old girl* y sin determinante *subjects* en los ejemplos del inglés. Posteriormente, el emisor se refiere a las entidades ya introducidas en el discurso escrito en español e inglés utilizando un pronombre

demostrativo y otro personal y un SN definido. El emisor, una vez hecha la presentación de las entidades, supone que su receptor ya será capaz de identificar el referente y, por consiguiente, en el desarrollo de su discurso utilizará formas pronominales o, como hemos visto en los datos anteriores, SNs definidos y livianos.

Entonces, el emisor otorgará el estatus a un referente como definido o indefinido de acuerdo con el grado de identificabilidad que el emisor tenga de ese referente. El emisor podrá escoger entre opciones como el artículo definido, los nombres propios, los pronombres personales, los marcos semánticos (frames), la mención primera o segunda del referente, el uso de adjetivos posesivos y demostrativos, las formas sin artículo y las formas en plural (Du Bois, 1980: 204 y siguientes).

En los siguientes ejemplos encontramos entidades que son introducidas en el discurso mediante el artículo definido, aún cuando es la primera vez que estos referentes se mencionan. Estos casos tienen que ver con los marcos de referencia o campos semánticos. El discurso científico, en este caso de odontología, está dirigido a una comunidad específica que comparte los mismos intereses y que tiene un conocimiento previo que le permite a los investigadores hacer uso de entidades e ideas definidas sin previa introducción en el discurso.

<sup>SN</sup>[LA historia médica, EL examen clínico y LOS  
exámenes de laboratorio] E3/60

<sup>SN</sup>[THE periodontal diseases] can be classified into  
two categories: (...) I3/1

En estos ejemplos podemos observar que, aunque es la primera mención que el emisor hace de las entidades (*historia médica, examen clínico, exámenes de laboratorio y enfermedades periodontales*) éste decidió utilizar el artículo definido porque presupone que su receptor comparte con él un saber, en este caso, del área de odontología; todos

los odontólogos saben que cuando un paciente va a la consulta se le debe hacer una historia clínica y, si lo requiere, se le hacen exámenes clínicos y de laboratorio.

Existen SNs que no evocan una idea en particular – SN genéricos – y otros que no evocan ningún referente – SNs no-referenciales. A estos tipos de SNs no se les puede aplicar la nociones de identificable/no identificable (Du Bois, 1980:225). A continuación se presentan ejemplos de SNs genéricos y no referenciales.

<sup>SN</sup> [CADA mamífero] produce en su leche (...) E4/322

<sup>SN</sup> [ANY tooth] I4/89

En este ejemplo, el SN *cada mamífero* no identifica ningún referente en particular sino que menciona sólo una categoría por lo tanto es un SN genérico. De igual manera sucede en inglés con el ejemplo *any tooth*.

Los SNs no-referenciales, según Becker (2000), están codificados en español con los pronombres *alguien, nadie, uno*; las cláusulas impersonales con *se* y los sujetos no referenciales como la *gente, las personas, etc.*

Los pronombres indefinidos y los sujetos no-referenciales, en la muestra analizada, no fueron encontrados debido a que una de las características del discurso científico es su necesidad de claridad de expresión con el fin de evitar ambigüedades y, así, lograr una transmisión eficiente de información entre especialistas Sager (1980).

Con respecto a las cláusulas impersonales con *se*, en español se encontraron algunas como:

SE RECOMIENDA la vacunación de todo el personal...  
E3/48

SE DEBEN hacer consideraciones (...) para evitar  
daño... E5/2

Generalmente, la cualidad de impersonalidad, en inglés, es expresada por las construcciones en voz pasiva.

Con respecto a la presentación de la información y desde una perspectiva textual, tanto en el nivel oracional como en el de párrafo, el texto debe ser cohesivo. De acuerdo con Halliday y Hasan (1990: 48) cada lengua posee recursos lingüísticos para relacionar semánticamente una parte de un texto con otra. Así, el texto poseerá una continuidad que vendrá dada mediante relaciones de significado a cargo de recursos lingüísticos como la referencia, sustitución y elipsis, conjunción y cohesión léxica. En el siguiente ejemplo podemos observar un caso de cohesión por referencia:

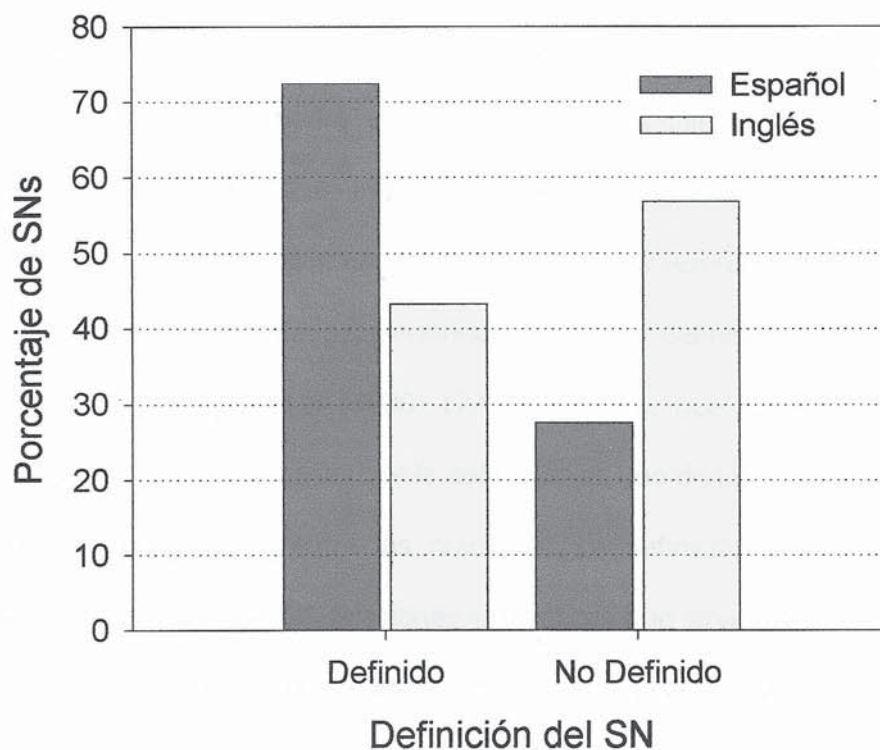
The dentin bonding technique has <sup>SN</sup>[the advantage of  
creating a hybrid layer] on the tooth surface. <sup>SN</sup>[THIS]  
unables the unfilled resin (...) 15 / 174

En este ejemplo la interpretación del pronombre demostrativo *this* que en este caso está funcionando como un SN se logra mediante la búsqueda de otro SN previo. Este tipo de relación sintáctica se denomina anáfora y es uno de los recursos lingüísticos que se utiliza para lograr la cohesión en un texto. Otro de los recursos gramaticales utilizados para lograr la continuidad entre las partes (oraciones) de un texto es la *definición* y, por lo tanto, "debe haber más entidades definidas que indefinidas." (Becker, 2000: 127). Los datos de nuestro estudio para el español, al igual que los de Becker, respaldan esta hipótesis.

En la tabla 7 y la figura 9 se muestran los valores de la variable *definición* para el español y el inglés. Se observa que existe predominio de los SNs definidos sobre los no definidos en español, mientras que en inglés sucede lo contrario, predominan ligeramente los SNs no definidos sobre los definidos.

**TABLA 7. Número y proporción de SNs en relación con su definición para español e inglés**

Definición	Español		Inglés	
	Nº SN	%	Nº SN	%
Definido	900	72,4	460	43,2
No Definido	343	27,6	604	56,8
<b>Total</b>	<b>1243</b>	<b>100,0</b>	<b>1064</b>	<b>100,0</b>



**FIGURA 9. Porcentaje de SNs en relación con su definición para español e inglés**

La definición es un rasgo sintáctico-pragmático con el cual el emisor caracteriza los SNs con la finalidad de hacer la referencia identificable o no para el receptor. Se señaló anteriormente que cuando el emisor introduce o presenta las entidades en su discurso lo hace a través de SN indefinidos puesto que supone que su interlocutor no puede

identificar estos referentes todavía. Una vez presentadas las entidades, el emisor supone que el receptor podrá identificar fácilmente los referentes y, por lo tanto, utilizará artículos definidos, demostrativos, posesivos, formas pronominales o formas cero cuando vuelva a mencionarlas en el discurso.

En español, se observa que los SNs definidos superan a los indefinidos en casi el 40%. Este resultado podría explicarse por el hecho de que este tipo de texto, el científico, ha sido creado para una comunidad muy particular y con intereses muy específicos, por lo cual, se supone, que muchas de las entidades introducidas son conocidas por los lectores de acuerdo con el contexto situacional o con los *frames* (Du Bois, 1980:235). En consecuencia, el escritor podrá utilizar el artículo definido en la presentación de su referencia sin recurrir al artículo indefinido pues debido al conocimiento compartido entre emisor y receptor la indefinición en la presentación de la referencia no es necesaria.

Otra de las razones de la superioridad de los SNs definidos sobre los indefinidos, en español, se expresa en Becker (2000: 127) la cual dice que "debe haber más entidades definidas que indefinidas" puesto que la definición es uno de los recursos gramaticales que contribuyen a la cohesión entre las oraciones. La definición como recurso gramatical cohesivo tiene que ver con las relaciones semánticas que sirven de base para la cohesión de un texto, entre ellas, la correferencialidad, la co-clasificación y la co-extensión (Halliday y Hassan, 1990:73).

En inglés, el número de SNs no definidos se presenta ligeramente más alto que el de los definidos. En la metodología del presente trabajo, se expresó que un SN posee el rasgo [+definido], tanto en inglés como en español, cuando en la posición del determinante se encuentra un artículo definido, un pronombre demostrativo o posesivo, o cuando el núcleo del SN es un nombre propio, mientras que un SN se codifica como



[-definido] cuando, en la posición del determinante, se encuentra un artículo indefinido o cero (en singular o en plural), los nombres en plural precedidos de un cuantificador y los pronombres indefinidos (*algo, alguien*).

El rasgo identificabilidad viene dado por la definición de los SNs, es decir, si un hablante/escritor codifica una entidad como definida es porque supone que su interlocutor la puede identificar plenamente, por el contrario, si supone que su interlocutor no la puede identificar, la codificará como no definida (Du Bois, 1980; Chafe, 1976). Según Du Bois (1980: 218) un SN es identificable si "the hearer can establish a link between the noun phrase and the concept it refers to." Pero, en el caso del tipo de texto que aquí se estudia – textos científicos de odontología, ¿podría la audiencia de estos textos identificar entidades como *subjects with eating disorders, removal of calculus deposits* o *patients exhibiting "positive behaviour"*? Se trata de los sujetos con desórdenes alimentarios y no otros, de la remoción de los depósitos de cálculo y no de la remoción de otra cosa, de los pacientes que presentan solamente una "actitud positiva" y no otros, entonces, ¿tendrá dificultades el lector para identificar los referentes evocados por las unidades lingüísticas anteriores?. Probablemente no. A continuación se tratará de dar una explicación que aclare el sobresaliente número de unidades no definidas en inglés.

Chafe (1994: 94) establece tres componentes que caracterizan un referente como identificable. Así, "An identifiable referent is one that is (a) assumed to be already shared, directly or indirectly, by the listener; (b) verbalized in a sufficiently identifying way; and (c) contextually salient." Si se toma el SN *subjects with eating disorders* y se analiza el contexto donde se encontró, se tiene que este SN aparece en la sección *Discusión* del artículo por lo cual (a) el escritor asume que el lector lo puede identificar puesto que ya fue presentado en la sección de *Materiales y Métodos*; (b) el sintagma preposicional es un

modificador que tiene la función de restringir la significación del núcleo por lo que el lector identificará sólo a los sujetos con las características dadas por el sintagma preposicional ; (c) el referente codificado en *subjects* es importante puesto que se trata de la muestra analizada en el estudio. Los dos ejemplos restantes *removal of calculus deposits* y *patients exhibiting "positive behaviour"* son perfectamente identificables puesto que *removal of calculus deposits* se menciona en el contexto de las enfermedades periodontales en las cuales los depósitos de cálculo aparecen como una causa de las mismas. Esta idea es compartida y sobresaliente para el receptor puesto que en él se supone gran cantidad de conocimiento compartido con el escritor por los temas tratados y el tipo de texto. El último ejemplo, *removal of calculus deposits* es sobresaliente para el receptor ya que corresponde, como en el primer ejemplo, a la muestra en estudio.

Se podría agregar que las restricciones de significado impuestas al núcleo del SN por los postmodificadores correspondientes a cada uno de los ejemplos anteriores - *with eating disorders*, *of calculus deposits* y *exhibiting positive behaviour* – facilitan la identificabilidad de esos referentes por parte del receptor "modification creates an ad hoc, narrower category within which the referent becomes unique, when it would no have been unique within the category expressed by the noun alone" (Chafe, 1994: 99). Así, el receptor identificará los referentes puesto que podrá categorizarlos adecuadamente por ser entidades específicas, además los textos científicos presentan mucha información que comparten los interlocutores.

Con lo anteriormente expuesto, se ha tratado de explicar, aunque no exhaustivamente, el por qué, en inglés, sobresalen las entidades no definidas, esto es, aquéllas que se codifican en SNs sin determinante. Sería interesante realizar estudios

posteriores en relación con este tema utilizando otro tipo de texto, por ejemplo, el literario.

#### 4.4.4 Activación de la información

El estado de activación de la información en el texto fue determinado para cada uno de los SNS del corpus. De acuerdo con esta variable, la información transmitida al receptor puede ser *dada* o *nueva* (ver metodología).

Estos estatus de la información se relacionan con el análisis que el emisor hace acerca de la accesibilidad que el receptor tiene a esa información. La información vieja o dada será aquella "assumed by the speaker to be accesible to the hearer", mientras que la nueva será aquella "assumed by the speaker to be inaccesible to the hearer" (Givón, 1992: 8). Por otra parte, Chafe (1976: 30) explica lo que es información *nueva* y *dada* utilizando el término *conciencia*. Este autor asume que el hablante, cuando planifica su mensaje, analiza en qué estado se encuentra la información en la mente de su receptor. Entonces, la información dada será "that knowledge which the speaker assumes to be in the consciousness of the addressee at the time of the utterance," mientras que la información nueva será "what the speaker assumes he is introducing into the addressee's consciousness by what he says." Las presuposiciones del hablante acerca del estado de activación de la información en el oyente las hace tomando en cuenta el contexto lingüístico (menciones anteriores de las entidades en el discurso) o el extralingüístico (conocimiento compartido situacional o cultural). Más adelante, Chafe (1987) agrega otro estado de información – *accesible* o *semi-activo*. Este autor explica que el hablante califica de *accesible* o *semi-activa* la información que se desplaza hacia la conciencia periférica del oyente debido a la introducción de información en su conciencia. El oyente no puede atender y procesar mucha información al mismo tiempo, por lo que activará alguna

información y desactivará otra. Esta última pasará al estado de *semi-activación*. Otra manera por la cual el hablante califica de *accesible* una información en la mente del oyente es mediante los marcos de referencia. La accesibilidad de un concepto puede ser evocado por un marco de la siguiente manera: si se habla de consultorios se pueden evocar conceptos como guantes, jeringas, batas, tapabocas, algodón, pacientes, doctores, etc.

Todo discurso coherente y cohesivo debe presentar una organización que permita que se establezcan relaciones entre las proposiciones o cláusulas en las cuales se codifique información *dada* y *nueva*. Debe existir un equilibrio entre la información dada y la nueva pues un exceso de información dada resultaría tedioso para el receptor y éste no encontraría motivación para atender a lo que se le dice; por otra parte, un exceso de información nueva resultaría en un discurso incomprensible pues el receptor no encontraría en su memoria un punto de "anclaje", de "conexión" para lo que se le está diciendo.

A continuación se presentan algunos ejemplos de información dada y nueva codificada en los SNs:

<p><sup>SN</sup> [The <b>diagnosis</b> of ECC]  was made when at least</p>	<p><i>DD</i></p>
<p><sup>SN</sup> [Two affected maxillary primary <b>incisors</b> (...) and a history of bottle feeding]  were confirmed</p>	<p><i>N</i> <i>N</i></p>

12 / 9

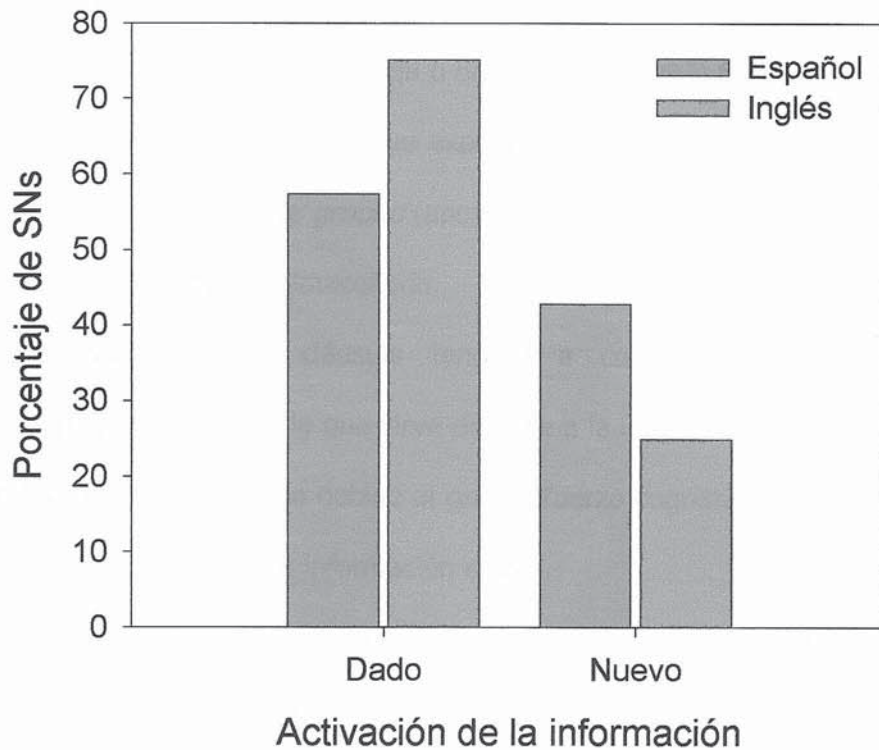
En este ejemplo, el emisor-escritor ha utilizado un SN *The diagnosis of ECC* el cual codifica información dada (*DD*). Esto se evidencia en el uso del artículo definido *the* y en el uso de un acrónimo *ECC* que ya fue introducido y explicado en el contexto lingüístico

precedente. La información nueva se adiciona en la cláusula siguiente mediante dos SNs coordinados no definidos.

Los resultados de la tabla 8 y la figura 10 muestran los valores para el estatus informativo de los SNs en inglés y en español. Se observa que en ambas lenguas se presenta el predominio de los SNs dados con respecto a los nuevos. Los SNs dados, en español, alcanzan un valor del 57,3% en relación con los nuevos 42,7%. En inglés, por otra parte, los SNs dados obtuvieron un valor del 75,1% mientras que los nuevos 24,9%. Estos resultados corroboran lo planteado por Givón (1992) acerca de la alternancia que debe existir entre información dada y nueva en las proposiciones o cláusulas en un discurso coherente puesto que, si no es así, los excesos en la introducción de información, sea nueva o dada, resultarían inútiles. El exceso de información dada hace que el discurso sea redundante, mientras que el exceso de información nueva trae como resultado un discurso contradictorio puesto que la información que se está introduciendo en la conciencia del receptor no sería compatible con lo que él sabe o conoce, o lo que se ha dicho inmediatamente antes Givón (1992).

**TABLA 8. Número y proporción de SNs respecto a su activación en el discurso para español e inglés**

Activación	Español		Inglés	
	Nº SN	%	Nº SN	%
Dado	712	57,3	799	75,1
Nuevo	531	42,7	265	24,9
<b>Total</b>	<b>1243</b>	<b>100</b>	<b>1064</b>	<b>100</b>



**FIGURA 10.** *Porcentaje de SNs respecto a la activación de la información para español e inglés*

Los resultados obtenidos muestran la proporción 57% : 42% para el español y 75% : 24% para el inglés. Esta proporción entre información dada y nueva, en las dos lenguas, podría sustentar, como se dijo anteriormente, lo expuesto por Givón (1992) con relación a las tendencias que se dan para la introducción de información nueva y dada. Este autor expone dos tipos de restricciones para la proporción del flujo de información dada y nueva: para la información dada dice, en primer lugar, que una cláusula debe contener *solamente un ítem* de información nueva probablemente debido a la capacidad cognitiva limitada que tiene una persona para procesar cierta cantidad de información nueva; en segundo lugar, una cláusula tiende a contener *al menos un solo ítem* de

información nueva que, sin duda alguna, se da debido a los objetivos de los actos de habla declarativos (énfasis en el original).

Con respecto a la información vieja o dada, Givón (1992) formula la hipótesis de la función de la información vieja en la que expresa que los ítemes de información vieja y redundante tienen la finalidad de *ground* (apoyar, la traducción es nuestra) la información nueva a la información vieja ya almacenada.

En consecuencia, una cláusula tenderá a contener mayor proporción de información dada puesto que es la que sirve de base a la información nueva la cual tiende a ser de un solo ítem por cláusula debido al gran esfuerzo cognitivo que deberá realizar el receptor si se le introduce mucha información nueva.

El hecho de que haya más SNs que codifican información dada con respecto a aquéllos que codifican información nueva también se puede explicar mediante la dicotomía *tema-remata*. De acuerdo con Halliday (1975), la estructura oracional está determinada por las tres funciones del lenguaje – ideativa, interpersonal y textual. Es en esta última función en la cual la oración se estructura como mensaje (estructura temática), es decir, como evento comunicativo. Así, los hablantes organizarán sus mensajes de acuerdo con sus intenciones comunicativas en tema y remata. Halliday (1967) define el tema como “what is being talked about, **the point of departure for the clause** as a message” (el énfasis es nuestro) y, más adelante, este mismo autor matiza este concepto y señala que tema es tanto “aquello de lo que habla el emisor de la secuencia, como aquello de lo que quiere hablar” (Halliday citado por Rojo, 1983: 93). Así, será el hablante con sus intenciones y necesidades discursivas quien oriente ese primer elemento o punto de partida en la cláusula. Por otra parte, el remata es “lo que se dice del tema”. Generalmente el tema se asocia con la información dada o conocida, mientras que el remata se asocia con la

información nueva aunque esto no siempre resulta de esa manera. Ambos elementos, tema y rema, permiten el flujo de la información en el texto o progresión temática, esto es, la concatenación de las oraciones de manera cohesiva y coherente.

En inglés existe la tendencia a que los remas contengan "the core of the message and be associated with what is new, mientras que los temas se asocian a "what the message is about and what is given in the context" (Mauranen, 1996: 206). Esto se da con más razón en el tipo de texto estudiado, puesto que el discurso científico tiende a estar compuesto por oraciones declarativas y es en este tipo de oraciones en las cuales el orden argumental SVO está siempre presente.

Por otra parte, en español también se da la tendencia a que, en las oraciones declarativas, "el tema no marcado es el sujeto" (Rojo, 1983: 94). En el estudio que realizó Becker (2000) sobre el análisis de la estructura de la cláusula en el discurso oral en español encuentra que existe correlación entre tema e información dada y rema e información nueva.

Otra de las razones por las cuales se presentan más SNs dados en ambas lenguas es el alto grado de conocimiento compartido que existe entre el científico y su audiencia. El científico-escritor supondrá una cantidad considerable de información dada en su receptor puesto que comparten intereses muy específicos.

#### 4.5 Relación entre los criterios de forma y los tipos de SN

En esta sección se realizará el cruce de las variables – tipo de SN, rol sintáctico y peso léxico - con los rasgos semánticos pragmáticos – definición y estado informativo del SN.

##### 4.5.1 Relación entre el peso léxico y el estatus informativo del SN

La información codificada en los SNs podrá presentar el rasgo [ $\pm$  nuevo]. Un SN podrá presentar el rasgo *+ nuevo* (- dado) cuando la información que codifica no ha sido mencionada en el discurso o no se supone compartida en el conocimiento previo, por lo tanto, el emisor deberá presentarla de manera que el receptor pueda identificarla; por otra parte, un SN presentará el rasgo *- nuevo* (+dado) cuando la información que codifica ya haya sido presentada al oyente y, por consiguiente, éste tiene la capacidad de identificarla plenamente, también dependiendo de la cantidad de modificadores que acompañen un SN para presentar o mantener la referencia, éstos podrán ser pesados o livianos.

El proceso de textualización de la información requiere de mecanismos que la lengua provee con los cuales esa información logra su coherencia y cohesión. Aparte de los mecanismos estrictamente lingüísticos existen los mecanismos semántico-pragmáticos. Dentro de estos últimos se tiene que tomar en cuenta los patrones del flujo de información en el discurso los cuales regulan tanto la introducción de la información nueva como el manejo de la información no nueva (Chafe, 1994, citado por Bentivoglio, 2000). Así, en cada cláusula debe existir equilibrio o "*coherencia informativa*", como decía (Givón 1984: 240), entre la información dada y la nueva pues si un hablante se excede en la introducción de información dada, **no conseguirá** que su receptor preste la suficiente

atención puesto que, por conocida y predecible, tiende a parecerle irrelevante y redundante; e igualmente si el hablante excede la introducción de información nueva su receptor tendrá dificultades para entenderla pues no encontrará otra información con la cual pueda establecer lazos de correferencia.

Refiriéndose a los dos extremos del procesamiento de la información (información nueva, no nueva), Wittgenstein (1966[1918], citado por Givón, 1992) formuló una descripción de los mismos, desde el punto de vista lógico, como "tautología" y "contradicción". La tautología se manifiesta por redundancia informativa, mientras que la contradicción se da por la falta de compatibilidad con la información dada anteriormente.

Con respecto a la presentación de la información nueva y dada en la cláusula, Givón (1990: 736) formula el *Principio de la cantidad de código* (*the code quantity principle*) en el cual se expresa que la información que se considera menos predecible o más importante, tiende a ser codificada lingüísticamente de manera más prominente, más evidente y mucho mayor. Es decir, que existe una relación directamente proporcional entre la relevancia o importancia de la información que se introduce en el texto como nueva o dada y la codificación que ésta recibe en el texto "la cantidad de codificación empleada para expresar un ítem de información será icónica, representará la relevancia relativa de ese ítem" (Domínguez, 1998: 132). Por lo tanto, en un discurso, ya sea hablado o escrito, el hablante podrá optar por la codificación mayor de la información si la considera relevante y optará por la codificación menor si considera que no lo es. Esa codificación –mayor o menor- de la información que el hablante/escritor realiza es posible mediante los sintagmas nominales.

Como se dijo anteriormente, los SNs tienen la función de presentar y mantener la referencia en el discurso y pueden llegar a complejizarse si las necesidades discursivas de

los interlocutores así lo requieren. Entonces, si la novedad de la información es alta, los SNs tendrán mayor número de modificadores y, por consiguiente, mayor peso léxico; por el contrario, si la novedad de la información es baja, los SNs contendrán pocos modificadores o ninguno lo cual hace que esos sintagmas sean catalogados como livianos puesto que contienen pocos modificadores o ninguno y, por lo tanto, menor peso léxico.

Con respecto al peso léxico de un SN, Castilho (1987) propone la medición del número de sílabas de los SNs con el fin de determinar si son pesados o livianos. Un SN será liviano si el conteo de sus sílabas da como resultado 7; será pesado, aquél SN cuyo conteo de sílabas resulte en 8 sílabas o más. Por ejemplo:

<sup>SN</sup> [El paciente] E5/145 (4 sílabas)  
*SN liviano*

<sup>SN</sup> [una neoplasia maligna <sup>SP</sup>[de los precursores <sup>SP</sup>[de los glóbulos blancos <sup>CR</sup>[cuya etiología sigue sin esclarecerse]]]] E1/309 (36 sílabas)  
*SN pesado*

Entonces, los SNs aparecen en los discursos como pesados o livianos en realizaciones léxicas, pronominales o formas cero según el juicio que haga el emisor acerca de la información a transmitir. Serán las necesidades de los interlocutores las que impondrán las pautas para la selección del tipo de SN que sea eficiente y satisfaga esas necesidades para lograr la efectividad en la comunicación.

Aunado al principio de la "cantidad de código", Givón (1990:736) formula el principio *de cantidad, atención y memoria* (*Code-quantity, attention and memory*) en el que expresa que la atención del receptor se verá incrementada, si la codificación de la información es prominente y distinta y que, en la medida en que la información atraiga más la atención del receptor, en esa misma medida será memorizada, almacenada y recuperada de manera más eficiente.

Se evidencia entonces, en las estructuras gramaticales, que existe una correlación entre éstas y las intenciones y necesidades comunicativas de los hablantes puesto que mientras más explícita y clara se quiera presentar la referencia al interlocutor, más elementos lingüísticos se deberán emplear para lograr ese objetivo. Las razones del hablante para utilizar SNs pesados o livianos en su discurso también se relacionan con la activación de la información. Esta relación fue percibida por Chafe cuando, refiriéndose a la lengua inglesa, expresa "given information is conveyed in a weaker and more attenuated manner than new information" (Chafe, 1976: 31). Este autor explica que la atenuación de la información se manifiesta de dos maneras: cuando la información transmitida es dada se pronuncia con un tono más bajo y un acento más débil que la nueva y, además, es susceptible de ser pronominalizada, siempre y cuando un mismo pronombre no pueda correferir con dos o más entidades en el discurso y se dificulte la comprensión por la ambigüedad surgida.

La codificación liviana de los SNs en español se manifiesta mediante los SNs livianos, un pronombre o cero (reflejado en la concordancia con el verbo). Esta forma de codificación tiende a reflejar información dada. Además de estas formas, se encuentran los deícticos, y en general, todos los ítems anafóricos puesto que son inherentemente dados (Halliday 1967).

De todo lo anteriormente expuesto, se concluye que existe una relación muy estrecha entre la forma de los SNs utilizados para presentar la información (pesados o livianos) y el estatus informativo de la misma, puesto que mientras más nueva y menos predecible sea esa información para el receptor, más esfuerzo tendrá que realizar el emisor para hacer clara y explícita esa información y así lograr una comunicación eficaz. Por el contrario, si el hablante/ escritor supone que la información a presentar en el texto

ya es conocida por el receptor, no tendrá que realizar un esfuerzo mayor sino que optará por las opciones lingüísticas livianas de SN como son los pronombres o las formas cero.

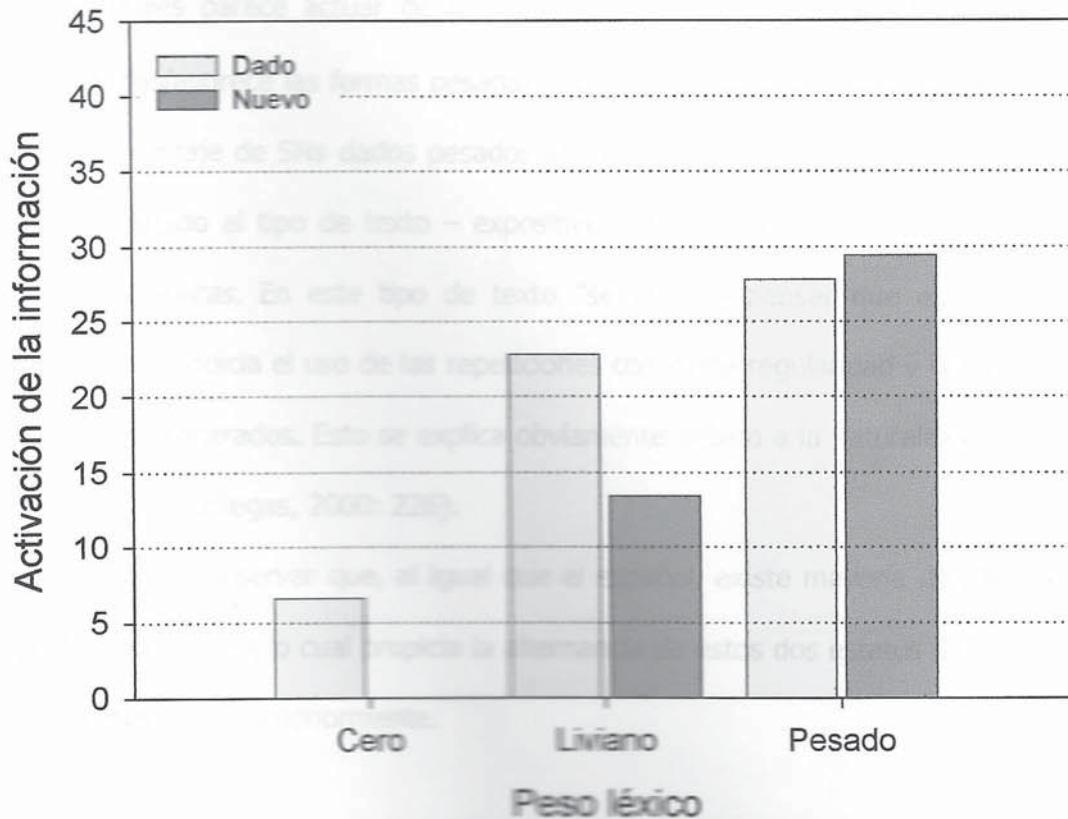
En la tabla 9 y en la figura 11 se presenta el porcentaje de SNs, en español, distribuidos con respecto al peso léxico y al estatus informativo de los mismos. Se observa allí que los SNs que codifican la información nueva se presentan mediante SNs livianos y pesados. Los SNs pesados alcanzan un porcentaje del 29,4% mientras que los livianos alcanzan un 13,4%. Con relación a la información dada, se presentan SNs pesados con un 27,8%, mientras que los livianos tienen dos realizaciones: las elisiones que se catalogaron como forma cero 6,6% y aquellos sintagmas que presentaron 7 sílabas o menos que, generalmente, se corresponden con los SNs simples 22,8%. Los datos indican que la introducción o presentación de la información en el texto la hace el emisor, en este caso el escritor, mediante SNs pesados puesto que necesita que el establecimiento de su información quede bien clara y explícita de manera que su receptor la pueda identificar y entender satisfactoriamente. Siguiendo a Halliday (1975: 172), la información que se presente como nueva en el discurso debe hacerse "gramaticalmente explícita: el nuevo contenido léxico debe ir respaldado por una cantidad adecuada de gramática", es decir, se utilizarán tantos SNs con sus respectivas modificaciones como sean necesarios con la finalidad de que la referencia quede bien clara para el receptor y así lograr una buena comunicación. A medida que el texto progresa, el hablante, en este caso el escritor, puede hacer uso de las formas livianas o de las elisiones con el fin de mantener la referencia introducida mediante los SNs pesados.

Además, se observa que los porcentajes de la información dada son mayores que los de la información nueva lo cual se corresponde con lo que expresa Givón (1992) sobre la alternancia entre la información dada y la nueva. Esa alternancia de información se

debe dar necesariamente puesto que la información dada sirve como punto de apoyo a la información nueva. De esta manera el receptor podrá establecer correlación entre lo dado y lo nuevo y así lograr comprender lo que se le comunica mediante el medio oral o escrito.

**TABLA 9. Número y proporción de SNs encontrados para las variables activación y peso en español.**

		ACTIVACIÓN			
		Dado		Nuevo	
PESO	Cero	82	6,6%	0	0%
	Liviano	285	22,8%	166	13,4%
	Pesado	345	27,8%	365	29,4%



**FIGURA 11. Porcentaje de SNs encontrados para las variables activación y peso en español**

La proporción de los SNs pesados-dados (27,8%) se debe probablemente al tipo de texto, puesto que los textos científicos están catalogados como textos expositivos cuyo propósito es el de informar a una comunidad sobre los avances y hallazgos de las investigaciones realizadas. En consecuencia, las entidades e ideas deben presentarse en forma clara y explícita para que no haya interferencia en la comunicación.

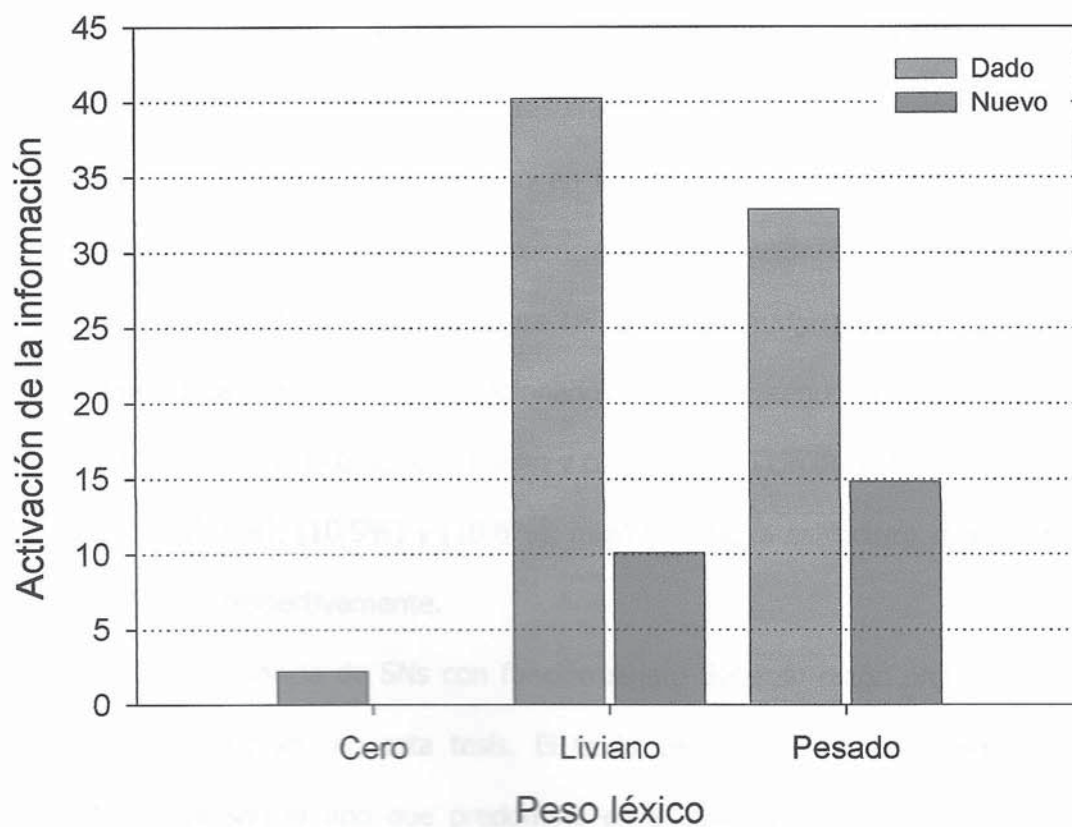
Los resultados de la tabla 10 y la figura 12 muestran los porcentajes de los SNs, en inglés, con relación a su peso léxico y a su estatus informativo. Con respecto a la información nueva, se presentan SNs livianos (10,1%) y pesados (14,8%). Por otra parte, la información dada, se presenta mediante elisiones, SNs livianos (40,2%) y SNs pesados (32,9%).

El inglés parece actuar de forma totalmente diferente que el español pues no solamente desfavorece las formas pesadas sino que lo hace incluso en los SNs nuevos. El elevado porcentaje de SNs dados pesados se debe, probablemente, a que los científicos-escritores, debido al tipo de texto – expositivo - hacen uso del recurso cohesivo de *las repeticiones léxicas*. En este tipo de texto “se pudiera pensar que existe una norma estilística que propicia el uso de las repeticiones con suma regularidad y contigüidad entre los elementos reiterados. Esto se explica obviamente debido a la naturaleza de los tópicos a trabajar (...)” (Villegas, 2000: 226).

Se puede observar que, al igual que el español, existe mayoría de SNs dados con respecto a los nuevos lo cual propicia la alternancia de estos dos estatus de la información como fue expresado anteriormente.

**TABLA 10.** *Número y proporción de SNs encontrados para las variables activación y peso en inglés.*

		ACTIVACIÓN			
		Dado		Nuevo	
PESO	Cero	21	2,2%	0	0
	Liviano	428	40,2%	107	10,1%
	Pesado	350	32,9%	158	14,8%



**FIGURA 12.** *Porcentaje de SNs encontrados para las variables activación y peso en inglés*

Los resultados obtenidos con respecto a los porcentajes de SNs para las variables activación y peso en español e inglés muestran que no existe correlación en ambas lenguas puesto que mientras en el español se hace uso de SNs pesados para introducir la referencia y se mantiene mediante formas livianas, el inglés desfavorece las formas pesadas en la introducción de la referencia.

#### 4.5.2 Relación entre el tipo de sintagma nominal y el rol sintáctico

La tabla 11 y la figura 13 muestran los valores y los porcentajes del cruce de las variables lingüísticas *tipo de SN* y *rol sintáctico* para el español. Se observa que existe una predominancia del rol sujeto en los tipos de estructura *d N a*, *d N* y en las *elisiones*. Las otras dos funciones predominantes corresponden a las de objeto directo y a la de complemento circunstancial. Según los resultados obtenidos en el apartado 4.3.1, las dos estructuras de mayor frecuencia de uso en los textos científicos escritos en español, a saber *d N a* y *d N*, presentan una frecuencia alta en función de *sujeto*, *objeto directo* y *complemento circunstancial*. La estructura con mayor frecuencia de uso *d N a*, posee los valores más altos, en los roles mencionados, sobre la segunda estructura *d N*. Con respecto a la función sujeto, objeto directo y complemento circunstancial, la estructura *d N a* posee (15,6%), (10,5%) y (10,6%), mientras que la estructura *d N* posee (8,8%), (3,6%) y (5,7%) respectivamente.

La alta frecuencia de SNs con función sujeto tiene su razón probablemente en el tipo de texto estudiado en esta tesis. El texto científico está codificado en oraciones declarativas que son el tipo que predomina en el discurso científico (Mauranen, 1996: 208). Siguiendo a Rojo (1983: 94), el *tema no marcado*, en español, se corresponde con el sujeto de las oraciones declarativas y, si se asume que el *tema* coincide con la información dada o conocida por el receptor, entonces se podrán apoyar los resultados

anteriores, puesto que el hablante/escritor, para formular sus mensajes, supone información conocida en su receptor y, a partir de ella, presenta la información nueva.

**TABLA 11. Número y proporción de SNs encontrados simultáneamente para las variables de tipo de SN y rol sintáctico en español**

		Rol											
		Sujeto		Objeto directo		Objeto indirecto		Complemento Circunstancial		Atributo		Complemento agente	
		Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
<b>Tipo de sintagma nominal</b>	<b>N</b>	2	0,2	18	1,4	0	0,0	7	0,6	2	0,2	0	0,0
	<b>Na</b>	21	1,7	48	3,9	0	0,0	33	2,7	9	0,7	3	0,2
	<b>AN</b>	8	0,6	4	0,3	0	0,0	15	1,2	1	0,1	0	0,0
	<b>a1 Na2</b>	15	1,2	21	1,7	0	0,0	11	0,9	2	0,2	1	0,1
	<b>DN</b>	109	8,8	45	3,6	4	0,3	71	5,7	1	0,1	2	0,2
	<b>dNa</b>	194	15,6	131	10,5	1	0,1	132	10,6	38	3,1	3	0,2
	<b>daN</b>	4	0,3	7	0,6	0	0,0	20	1,6	2	0,2	0	0,0
	<b>da1 Na2</b>	5	0,4	12	1,0	0	0,0	17	1,4	6	0,5	2	0,2
	<b>Pron</b>	28	2,3	3	0,2	0	0,0	7	0,6	1	0,1	0	0,0
	<b>Coord</b>	21	1,7	41	3,3	2	0,2	25	2,0	5	0,4	5	0,4
	<b>Elisiones</b>	74	6,0	0	0,0	1	0,1	3	0,2	0	0,0	0	0,0

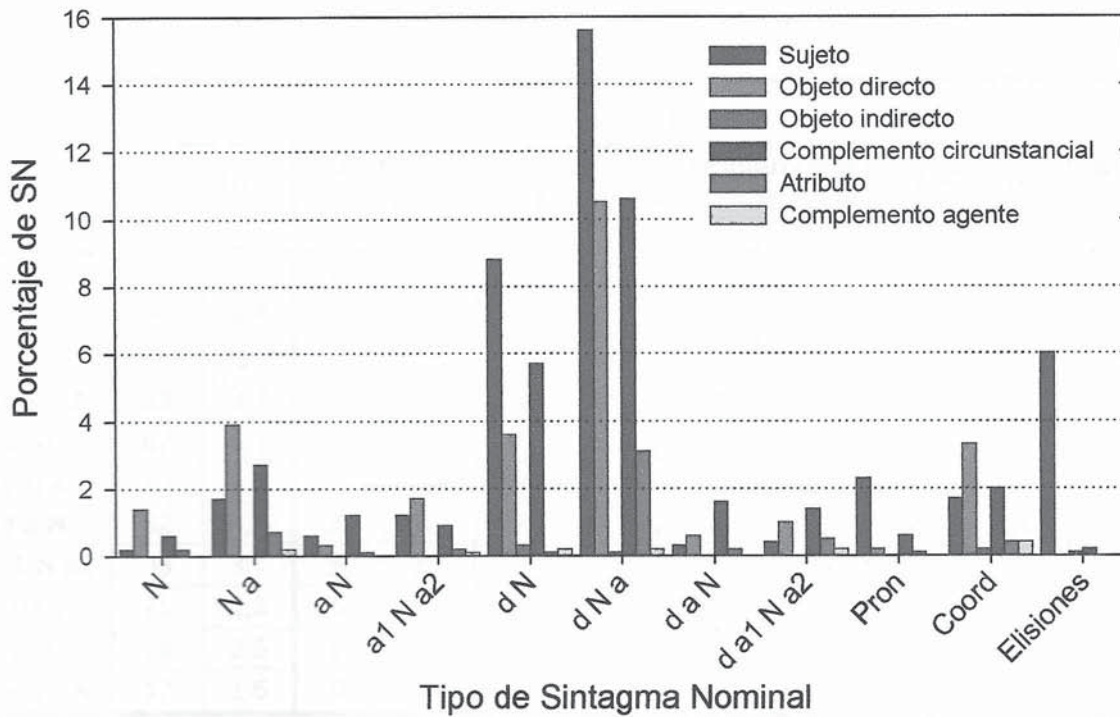


FIGURA 13. *Porcentaje de cada tipo de SN en relación con el rol sintáctico para español.*

La tabla 12 y la figura 14 muestran los valores y los porcentajes del cruce de las variables lingüísticas *tipo de SN* y *rol sintáctico* para el inglés. Se observa que la mayoría de las estructuras tienen una alta probabilidad de desempeñar la función de *sujeto*, especialmente el tipo *a N* (11,7%) que fue el que mayor frecuencia de uso presentó en esta lengua (ver apartado 4.3.2 de este capítulo). Las otra funciones sintácticas más sobresalientes, después de la de *sujeto* son el objeto directo y el complemento circunstancial, al igual que para el español.

**TABLA 12. Número y proporción de SNs encontrados simultáneamente para las variables de tipo de SN y rol sintáctico en inglés**

		Rol											
		Sujeto		Objeto directo		Objeto indirecto		Complemento Circunstancial		Atributo		Complemento agente	
		Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
<b>Tipo de sintagma nominal</b>	<b>N</b>	39	3,7	10	0,9	0	0,0	8	0,8	2	0,2	0	0,0
	<b>Na</b>	46	4,3	18	1,7	2	0,2	24	2,3	7	0,7	1	0,1
	<b>aN</b>	124	11,7	45	4,2	1	0,1	45	4,2	9	0,8	5	0,5
	<b>a1Na2</b>	39	3,7	30	2,8	1	0,1	10	0,9	0	0,0	6	0,6
	<b>dN</b>	67	6,3	10	0,9	2	0,2	26	2,4	1	0,1	1	0,1
	<b>dNa</b>	53	5,0	36	3,4	2	0,2	25	2,3	7	0,7	4	0,4
	<b>d a N</b>	52	4,9	20	1,9	2	0,2	38	3,6	6	0,6	5	0,5
	<b>d a1 N a2</b>	33	3,1	31	2,9	0	0,0	27	2,5	9	0,8	2	0,2
	<b>Pron</b>	25	2,3	0	0,0	1	0,1	0	0,0	0	0,0	0	0,0
	<b>Coord</b>	28	2,6	32	3,0	4	0,4	20	1,9	3	0,3	3	0,3
	<b>Elisiones</b>	17	1,6	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0

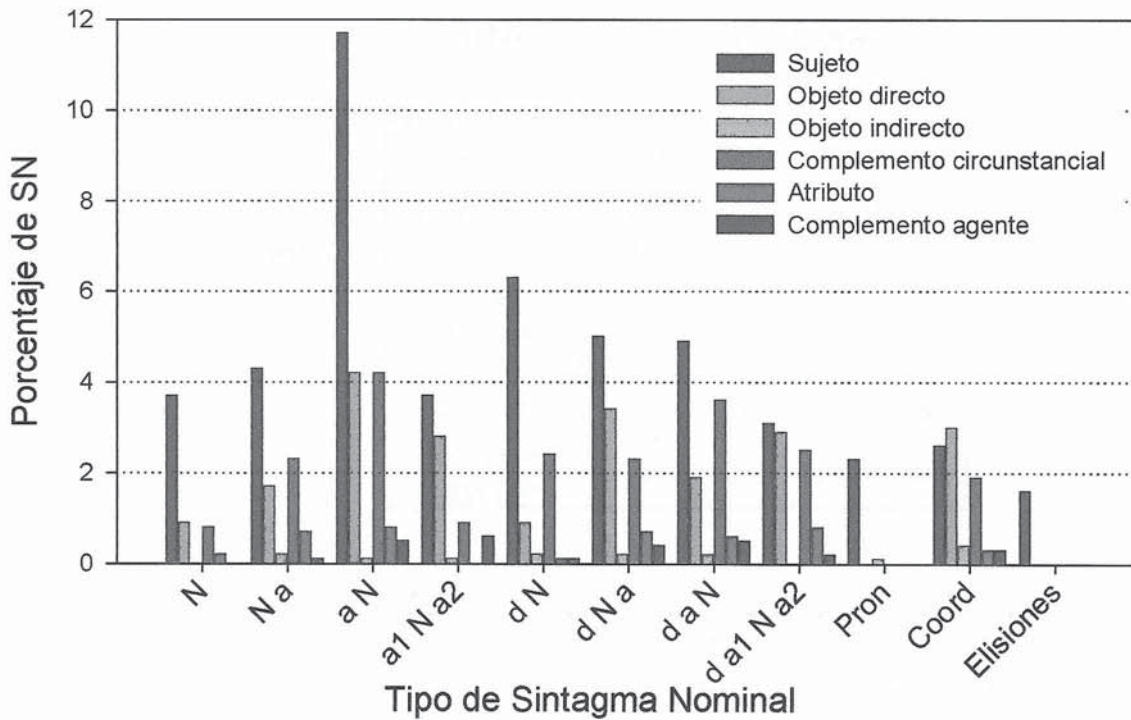


FIGURA 14. Porcentaje de cada tipo de SN en relación con el rol sintáctico para inglés.

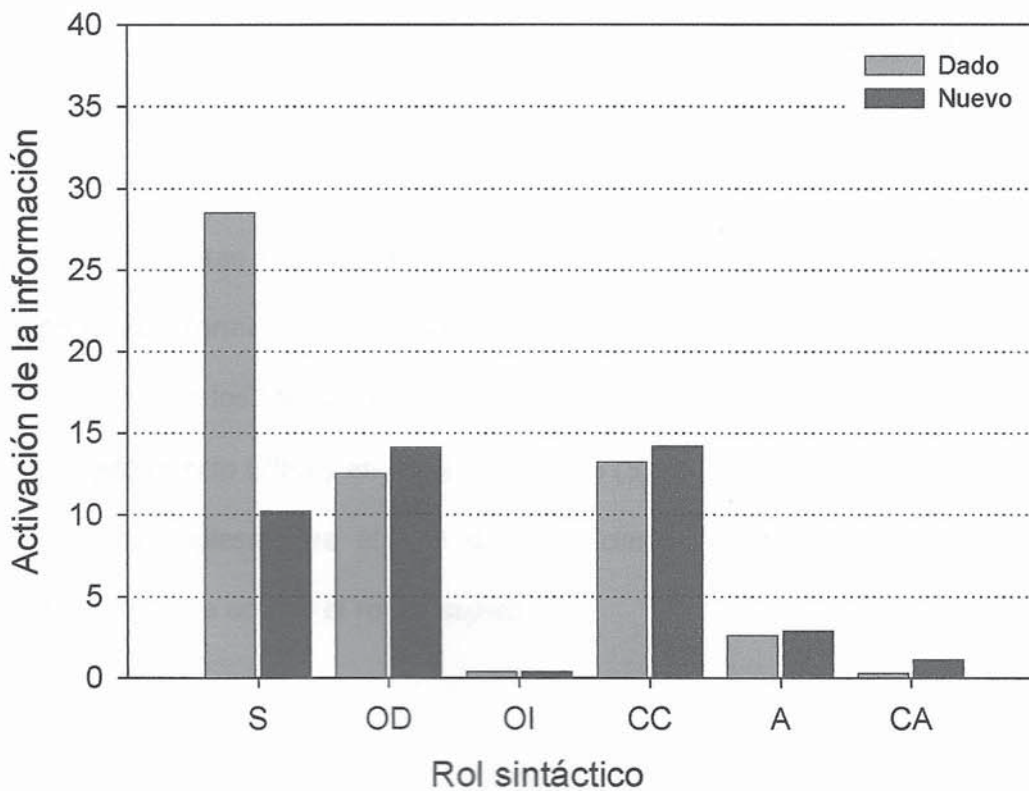
#### 4.5.3 Relación entre el rol sintáctico y la activación de la información.

La tabla 13 y la figura 15 muestran los valores y los porcentajes que corresponden al cruce de la variable lingüística *rol sintáctico* y la variable pragmática-discursiva *activación de la información* en español. Se observa que la información *dada* tiende a encontrarse, mayormente, en las funciones de *sujeto*, *objeto directo* y *complemento circunstancial* al igual que la información *nueva*. El mayor número de SNs *dados* cumple la función de *sujeto* (28,5%), seguidos por aquellos en función de *objeto directo* y *complemento circunstancial* los cuales presentan porcentajes casi similares (12,5%) y (13,2%) respectivamente. Por otra parte, la información *nueva* se presenta en las mismas funciones que la *dada*, esto es, el (10,2%) de los SNs se presenta en función de *sujeto* y, de manera similar, en el rol de *objeto directo* (14,1%) y en el rol de *complemento circunstancial* (14,2%).

**TABLA 13. Número y proporción de SN encontrados simultáneamente para las variables activación de la información y rol sintáctico en español.**

**Activación de la información**

		Dado		Nuevo	
		Número	Porcentaje	Número	Porcentaje
<b>ROL</b>	<b>Sujeto</b>	354	28,5	127	10,2
	<b>Objeto directo</b>	155	12,5	175	14,1
	<b>Objeto indirecto</b>	4	0,32	4	0,32
	<b>Complemento circunstancial</b>	164	13,2	177	14,2
	<b>Atributo</b>	32	2,57	35	2,82
	<b>Complemento agente</b>	3	0,24	13	1,05



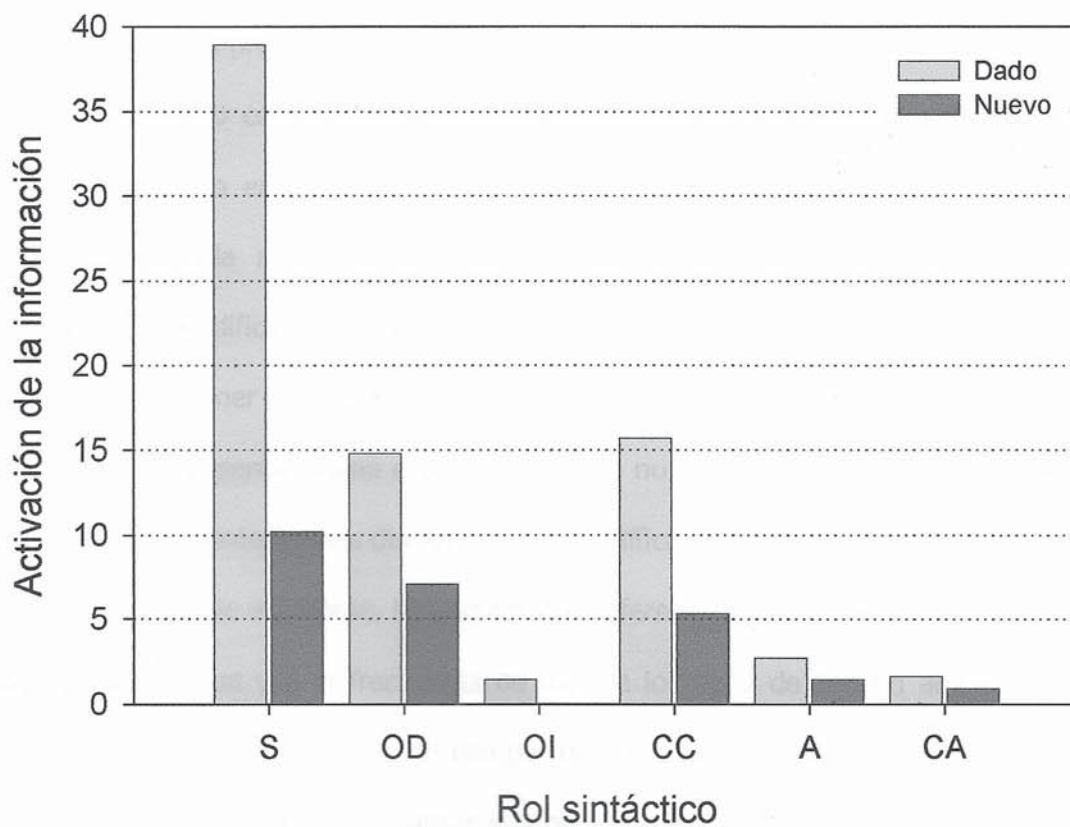
**FIGURA 15. Porcentaje de SNs encontrados para las variables activación y rol sintáctico en español**

Estos resultados se podrían explicar utilizando la propuesta de Du Bois (1985) sobre la Estructura Argumental Preferida (EAP) la cual tiene que ver con las preferencias de uso que tienen los hablantes por ciertas estructuras sintácticas. Según esta hipótesis, la introducción de referentes nuevos se codifican con una frase nominal léxica en el rol gramatical de *sujeto* o de *objeto directo*. Los datos revelan que la novedad de la información tiende a codificarse en proporción similar (14%) entre *el objeto directo* y el *complemento circunstancial*. Los datos presentados apoyan la hipótesis planteada.

La tabla 14 y la figura 16 muestran los valores y los porcentajes que corresponden al cruce de la variable lingüística *rol sintáctico* y la variable pragmática-discursiva *activación de la información* en inglés. Se observa que la información *dada* tiende a encontrarse, en mayor proporción, en las funciones de *sujeto*, *objeto directo* y *complemento circunstancial*. El mayor número de SNs *dados* cumple la función de *sujeto* (38,9%), seguidos por aquéllos en función de *objeto directo* y *complemento circunstancial* los cuales presentan porcentajes casi similares (14,8%) y (15,7%) respectivamente. Por otra parte, la información *nueva* se presenta en las mismas funciones que la *dada*, esto es, el (10,2%) de los SNs se presenta en función de *sujeto* y, de manera casi similar, en el rol de *objeto directo* (7%) y en el rol de *atributo* (5,3%). De acuerdo con estos resultados, en la lengua inglesa para el tipo de texto científico- escrito, la presentación de la referencia tiende a ocupar el rol de *sujeto*.

**TABLA 14.** Número y proporción de SN encontrados simultáneamente para las variables activación de la información y rol sintáctico en inglés.

		Activación de la información			
		Dado		Nuevo	
ROL	Sujeto	414	38,9	109	10,2
	Objeto directo	157	14,8	75	7,0
	Objeto indirecto	15	1,4	0	0,0
	Complemento circunstancial	167	15,7	56	5,3
	Atributo	29	2,7	15	1,4
	Complemento agente	17	1,6	10	0,9



**FIGURA 16.** Porcentaje de SNs encontrados para las variables activación y rol sintáctico en inglés

## 5. CONCLUSIONES

El propósito general del presente estudio fue describir, tanto cualitativa como cuantitativamente, la estructura del SN, en inglés y en español, en textos científicos de odontología. Aparte de este objetivo general, se propusieron los siguientes objetivos específicos: descripción sintáctica de las estructuras del SN (su composición y funciones) en inglés y en español; presentar una tipología de los SNs encontrados en los textos con el fin de observar los diferentes tipos de acuerdo con sus elementos constituyentes; analizar la frecuencia y distribución de los tipos de SNs tomando en cuenta las variables lingüísticas consideradas en esta investigación; finalmente, comparar los tipos de SNs en ambas lenguas con relación a las variables lingüísticas y pragmático-discursivas consideradas en el presente estudio.

De acuerdo con los datos y los resultados obtenidos en este estudio, se puede concluir que tanto en inglés como en español, el SN se presenta como la estructura sintáctica realizada mediante un núcleo nominal con modificadores opcionales a la izquierda (premodificadores) y a la derecha (postmodificadores) cuyo propósito es presentar, mantener o especificar la referencia en el discurso. Esta estructura se complejiza, se presenta liviana o pesada, dada o nueva, definida o indefinida según sean las necesidades o intenciones discursivas del científico-escritor.

Como era de esperarse, se encontraron diferencias entre el inglés y el español. Con respecto a la forma y a la frecuencia de uso de los tipos de SN, en ambas lenguas, el emisor-escritor tiene preferencia de uso por determinadas opciones de los tipos de SN que le presenta la lengua para textualizar sus necesidades e intenciones comunicativas. Esto se debe a que, probablemente, **son las estructuras** más eficientes para expresar sus ideas

y las relaciones entre ellas de la manera clara, precisa y concisa tal como lo exigen los discursos científicos.

De acuerdo con la variable lingüística *rol sintáctico* y las pragmático-discursivas *definición, activación de la información y peso léxico*, se puede decir que, con respecto a las función sintáctica que cumplen los SNs en la oración, tanto en inglés como en español, éstos están distribuidos, en orden descendente de frecuencia, en las funciones de *sujeto, objeto directo y complemento circunstancial*.

Las realizaciones del SN, en ambas lenguas, con respecto al peso léxico se presentan como pesadas, livianas o formas cero (elisiones). Como era de esperarse, en este tipo de textos – científico-escrito- las elisiones son escasas en ambas lenguas.

Con respecto a la presentación de la información *nueva* en el texto escrito, en español, el escritor la hace mediante SNs pesados, mientras que, en la lengua inglesa, la utilización de los SNs pesados para la presentación de la referencia es menor. Éste último resultado difiere de la hipótesis planteada por Halliday (1975).

De la aplicación del rasgo *definición* a los SNs como recurso cohesivo que proporciona continuidad a un texto, el español muestra la tendencia de presentar mayoría de SNs *definidos* con respecto a los *no definidos*, mientras que en inglés, se presenta todo lo contrario, existe predominio de los SNs *no definidos* sobre los *definidos*.

Sin duda alguna, la formalización de los tipos posibles de SN, tanto en inglés como en español, puede servir con fines pedagógicos en el campo de la traducción inglés-español / español-inglés ya que se les puede proveer a los estudiantes con las opciones que tienen, en ambas lenguas, del tipo de estructura que codifica los roles argumentativos del verbo (participantes, objetos y circunstancias). Cada tipo podría ser analizado detalladamente en su composición, morfología y relaciones semánticas y sintácticas lo cual

permitiría una mejor interpretación de estas estructuras por parte de los estudiantes. Por ejemplo, en el caso de los compuestos nominales, en inglés, se podría explicar a los estudiantes la función que cumple el núcleo y sus modificadores en la formación de este tipo de SN, se podrían presentar ejemplos contextualizados sobre las relaciones sintácticas y semánticas que subyacen a esta estructura y, por último, se agruparía, mediante paréntesis o corchetes, aquellos compuestos complejos en los que pueda surgir ambigüedad en la interpretación.

Además, podría servir a los profesores que utilicen el enfoque de traducción en los cursos de enseñanza de lectura y escritura en inglés para personas cuya lengua materna es el español. La traducción automática también podría beneficiarse puesto que al contar con una descripción de los tipos de SN, el sistema de traducción utilizado podrá caracterizar, satisfactoriamente, las estructuras que sean introducidas como nuevas.

Con respecto al discurso científico, las estructuras de SN con las que cuenta el científico-escritor, en español y en inglés, varían en cuanto a su composición y preferencia de uso. Ambas lenguas, presentan opciones limitadas de codificación de la referencia debido al orden discursivo utilizado - el expositivo – puesto que la precisión y la claridad en la exposición de las ideas es fundamental para lograr informar eficazmente a la comunidad científica.

Aunque el presente estudio proporciona un conocimiento explícito, sin intenciones de alcanzar la exhaustividad en esta materia, sobre los tipos de estructura de SN, su composición y uso, sería muy interesante estudiar esta estructura en otros tipos de textos con la finalidad de correlacionarlos con los de la presente investigación.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. 1994. Gramática de la Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Juan y Blecua José Manuel. 1975. Gramática Española. Barcelona: Ariel.
- Bartolic, Ljerka. 1978. Nominal compounds in technical English. Collected research papers III, Faculty of Mechanical Engineering and Naval Architecture. Zagreb: Universidad de Zagreb.
- Becker, Annette. 2000. Análisis de la estructura pragmática de la cláusula en el español de Mérida. Tesis de Maestría en Lingüística, ULA, Mérida.
- Bello, Andrés. 1981. Gramática. Caracas: Fundación La Casa de Bello.
- Bentivoglio, Paola. 2000. La adquisición de la estructura argumental preferida en niños venezolanos de 3 a 6 años. *Análisis del discurso*, Cuadernos Lengua y Habla, 2. Mérida: ULA.
- Benveniste, Émile. 1979. Problemas de Lingüística General II. Méjico: Siglo veintiuno Editores.
- Castilho, Ataliba. 1987. A orden do sujeito nominal no portugues culto falado em Sao Paulo. Trabajo inédito. Universidad Estatal de Campinas, Brasil.
- Chafe, Wallace. 1976. Givenness, contrastiveness, definiteness, topics and point of view. Charles, N Li (Ed.). *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Chafe, Wallace. 1987. Cognitive constraints on information flow. Russell Tomlim, (Ed.) *Coherence and grounding in discourse*. 21-51. Amsterdam: John Benjamins.
- Chafe, Wallace. 1994. *Discourse, consciousness and time*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Collins Cobuild English Grammar. 1993. Editor in chief John Sinclair. London and Glasgow: Collins.
- Díaz Campos, Manuel. 1997. Análisis del discurso narrativo infantil: correlaciones entre orden de palabras y tipos de texto. *Lengua y Habla*, 2. Mérida: ULA
- Domínguez, Carmen Luisa, Blanca Guzmán, Luis Moros, Maryelis, Pabón, Lis Morelia Torres, Roger Vilaín. 1999. Observaciones sobre el uso de la preposición `a´ en el objeto directo: un estudio sobre el español de Mérida. *Letras*. Vol. 3.1. Caracas: UPEL.
- Domínguez, Carmen Luisa. 1996. Estructuración del SN: La Cláusula Relativa. Arjona I., M., López Ch., J., Enríquez O., A y Novella G., M. A. (Eds). *Actas del X Congreso*

---

de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Universidad Nacional Autónoma de Méjico.

- Domínguez, Carmen Luisa. 1996. Fundamentos teóricos del proyecto *La cláusula en el español de Mérida* (CDCHT H-383-96). Universidad de Los Andes, Mérida. (manuscrito).
- Domínguez, Carmen Luisa. 1998. *Sintaxis: el siglo XX*. Mérida: CDCHT, Universidad de los Andes.
- Du Bois, John. 1980. Beyond definiteness: the trace of identity in discourse. Wallace Chafe (Ed.). *The pear stories*. Norwood, NJ: Ablex.
- Du Bois, John. 1985. Competing Motivations. John Haiman, (Ed). *Iconicity in Syntax*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Eastwood, John. 1992. *Oxford Practice Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Escandell Vidal, María V. 1997. *Los Complementos del nombre*. Madrid: Arco Libros.
- Fraca, Lucía. 2000. Aproximación al análisis de textos expositivos escolares. *Análisis del discurso*, Cuadernos Lengua y Habla, 2. Mérida: ULA.
- Gili Gaya, Samuel. 1961. *Curso Superior de Sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction, I*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax: A functional-typological introduction, II*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1992. The grammar of referential coherence as mental processing instructions. *Linguistics*, 30, 5 – 55.
- Halliday, Michael A.K. 1967. Notes on Transitivity and Theme in English, 2. *Journal of Linguistics* 3: 199-244.
- Halliday, Michael A.K. 1975. Estructura y función del lenguaje. John Lyons (Ed). *Nuevos Horizontes de la Lingüística*. 145-173. Madrid: Alianza.
- Halliday, Michael A.K. 1989. *Spoken and Written Language*. Oxford. O.U.P. U.K.
- Halliday, Michael A.K. y Ruqaiya Hasan. 1990. *Language, Context and Text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. London: Oxford University Press.
- Hernanz, Ma. Luisa y José Brucart. 1987. *La Sintaxis. 1. Principios Teóricos. La oración Simple*. Barcelona: Editorial Crítica.

- Horsella, María y Pérez, Fresia. 1997. Evolution of the language of science: A study of nominalizations and nominal groups. ESP in Latin America. Mérida: ULA
- Kocourek, Rostislav. 1982. La Langue Française de la Technique et de la Science. Brandstetter: Wiesbaden.
- Kurland, D. :[dkurland@criticalreading.com]. Complete Reference : The Noun Phrase. How the Language Really Works: The Fundamentals of Critical Reading and Effective Writing. [[http://www.criticalreading.com/noun\\_phrase.htm](http://www.criticalreading.com/noun_phrase.htm)]. 15 de enero de 2002.
- Lewandowski, Theodor. 1982. Diccionario de Lingüística. Madrid: Cátedra.
- Lucas, Michael. 1978. The Nominal Group in Systemic Grammar. *Linguistics*, 204, 25-41.
- Lyons, John. 1979. Introducción en la lingüística teórica. Barcelona: Teide.
- Lyons, John. 1981. Lenguaje, significado y contexto. Barcelona: Paidós.
- Mauranen, A. 1996. Discourse competence – Evidence from Thematic Development in Native and Non-native Texts. Ventola, Eija y Mauranen, Anna (Eds). *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Miljan, Merilin. 2000. The noun phrase in Estonian Sign Language from the typological perspective. B.A. Thesis. Estonian Institute of Humanities, Department of English. Tallin
- Pajunen, Anneli. 1998. Adjectives in spoken language discourse. *Word*, 49, 341-367.
- Pueyo Gonzáles, Isabel y Sonia Val. 1996. The Construction of Technicality in the Field of Plastics: A Functional Approach towards Teaching Technical Terminology. *English for Specific Purposes*, 15, 251-258.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech y Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Real Academia Española. 1981. Ebozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rojo, Guillermo. 1983. *Aspectos Básicos de Sintaxis Funcional*. Málaga: Librería Ágora.
- Sager, J. C., Dungworth, D. and McDonald, P.M. 1980. *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag KG.
- Salager, Françoise. 1985. *Syntax and Semantics of Compound Nominal Phrases in Medical English Literature: A comparative Study with Spanish en English for Specific*

- Purposes. Special Issue: ESP in South America: Venezuela: Universidad de Los Andes.
- Salager, Françoise. 1983. Compound Nominal Phrases in Scientific-Technical Literature: Proportion and Rationale. Reading for Professional Purposes. Studies and Practices in Native and Foreign Languages, 136- 144. London: Heinemann Educational Book Ltd.
- Sears, D.1971. The Noun Adjuncts of Modern English. *Linguistics*, 72, 31-60.
- Seco, Manuel. 1976. Gramática Esencial del Español. Madrid: Aguilar.
- Seco, Rafael. 1975. Manual de Gramática Española. Madrid: Aguilar.
- Sedano, Mercedes. 1999. El gerundio en la prensa caraqueña. *Lengua y Habla*, 4.1. Mérida: ULA.
- Soler, Viviana. 2002. Analyzing adjectives in scientific discourse: An exploratory study with educational applications for Spanish speakers at advanced university level. *English for Specific Purposes*, 21, 145-165.
- Swan, Michael. 1995. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press.
- Thomson, A. J., y A. V. Martinet. 1994. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press.
- Tyma, D. 1981. Anaphoric Functions of Some Demonstrative Noun Phrases in EST. Selinker, Tarone and Hanzeli (Eds). *English for Academic and Technical Purposes*. Massachusetts: Newbury House Publishers, INC.
- Ventola, Eija. 1996. Packing and Unpacking of Information in Academia Texts. Ventola, Eija y Mauranen, Anna (Eds). *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Villegas, César. 2000. Una aproximación a la relación entre órdenes discursivos y mecanismos de cohesión. *Letras*, 60, 221-22.
- Zouhair, Maalej [zmaalej@gnet.tn] English-Arabic Translation Guidelines for Nominal Compounds. [<http://simsim.rug.ac.be/Zmaalej/syncom.html>]. 8 de junio de 2002.